

**THE CORNWALL  
PUBLIC INQUIRY**



**L'ENQUÊTE PUBLIQUE  
SUR CORNWALL**

**Public Hearing**

**Audience publique**

**Commissioner**

The Honourable Justice /  
L'honorable juge  
G. Normand Glaude

**Commissaire**

**VOLUME 192**

**Held at :**

Hearings Room  
709 Cotton Mill Street  
Cornwall, Ontario  
K6H 7K7

Thursday, February 7 2008

**Tenue à:**

Salle des audiences  
709, rue de la Fabrique  
Cornwall, Ontario  
K6H 7K7

Jeudi, le 7 février 2008

**Appearances/Comparutions**

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| Ms. Julie Gauthier              | Registrar  |
| M <sup>e</sup> Pierre R. Dumais | Commission Counsel   |
| M <sup>e</sup> Simon Ruel       |  |
| Ms. Maya Hamou                  |  |
| Mr. Mark Crane                  | Cornwall Police Service Board  |
| Mr. Peter Manderville           |  |
| Ms. Suzanne Costom              | Ontario Provincial Police  |
| Mr. Joe Neuberger               | Ontario Ministry of Community  |
| M <sup>e</sup> Claude Rouleau   | and Correctional Services and<br>Adult Community Corrections                 |
| Mr. Christopher Thompson        | Attorney General for Ontario   |
| Mr. Peter Chisholm              | The Children's Aid Society of<br>the United Counties                         |
| Ms. Helen Daley                 | Citizens for Community Renewal   |
| Mr. Dallas Lee                  | Victims Group  |
| Mr. Michael Neville             | The estate of Ken Seguin and<br>Scott Seguin and Father Charles<br>MacDonald |
| Mr. William Carroll             | Ontario Provincial Police<br>Association                                     |
| Mr. Ian Paul                    | Coalition for Action   |
| Mr. Justin Bertrand             | Mr. Emile Robert   |

**Table of Contents / Table des matières**

|  | <b>Page</b> |
|--|-------------|
| List of Exhibits :   | iv          |
| Opening Remarks by/Remarques d'ouverture par<br>M <sup>e</sup> Simon Ruel  | 1           |
| Ruling in relation to the overview of documentary<br>Evidence for C-2 by the Commissioner/Décision en relation<br>Avec la preuve documentaires de C-2 par le Commissaire | 2           |
| Housekeeping matters by/Matières administrative par<br>M <sup>e</sup> Pierre Dumais  | 11          |
| <b>EMILE ROBERT, Sworn/Assermenté</b>  | 14          |
| Examination in-Chief by/Interrogatoire en-chef par<br>M <sup>e</sup> Simon Ruel  | 16          |

**LIST OF EXHIBITS/LISTE D'EXHIBITS**

| <b>NO.</b> | <b>DESCRIPTION</b>   | <b>PAGE NO</b> |
|------------|--|----------------|
| P-1193     | CV of Emile Robert   | 17             |
| P-1194     | Handwritten notes of Don Genier dated February 15, 1994                        | 113            |
| P-1195     | Case Audit of Kenneth G. Seguin:   | 133            |
| P-1196     | Memo from Emile Robert to Ken Seguin re Case Audit dated September 5, 1986     | 138            |
| P-1197     | Memo from Emile Robert to Ken Seguin re Case Audit dated May 19, 1988          | 146            |
| P-1198     | Memo from Emile Robert to Ken Seguin re Flexible Hours dated December 14, 1987 | 157            |

1 --- Upon commencing at 10:34 a.m./

2 L'audience débute à 10h34

3 **THE REGISTRAR:** Order; all rise. À l'ordre;  
4 veuillez vous lever.

5 This hearing of the Cornwall Public Inquiry  
6 is now in session. The Honourable Mr. Justice Normand  
7 Glaude, Commissioner, presiding.

8 Please be seated. Veuillez vous asseoir.

9 **THE COMMISSIONER:** Thank you.

10 Good morning, all.

11 **MR. RUEL:** Good morning, Mr. Commissioner.

12 We were hoping to start at nine-thirty with  
13 Mr. Emile Robert as the next witness. I have advised you  
14 and I'm advising everyone now, I guess, that Mr. Robert's  
15 counsel had a slight accident while driving here this  
16 morning.

17 He's waiting for a tow truck, I guess, so he  
18 -- we're hopeful that -- or Mr. Robert's counsel is hopeful  
19 -- that he can be here this afternoon. So this is the  
20 reason why we're not able to start with Mr. Robert this  
21 morning.

22 **THE COMMISSIONER:** M'hm.

23 **MR. RUEL:** So in the meantime, I gather that  
24 you reserved your reasons concerning a motion with respect  
25 to the Overview of Documentary Evidence of witness C-2 and

1 that you're ready to issue your reasons. So maybe we can  
2 proceed with that.

3 **THE COMMISSIONER:** Yes, what we'll do is  
4 we'll remain on stand-by, I guess, until such time as  
5 counsel arrives.

6 I understand that Mr. Engelmann and Maître  
7 Dumais will want to have an all-counsel meeting or have  
8 some discussions about some issues to make use of the time  
9 as productively as possible.

10 We cannot start without Monsieur Robert's  
11 counsel here, and so it's one of those things that happens.

12 So, in the meantime, yes, I will give my  
13 reasons for permitting the Overview of Documentary Evidence  
14 of C-2 being filed.

15 **--- RULING IN RELATION TO THE OVERVIEW OF DOCUMENTARY**  
16 **EVIDENCE FOR C-2 BY THE COMMISSIONER/DÉCISION EN RELATION**  
17 **AVEC LA PREUVE DOCUMENTAIRE DE C-2 PAR LE COMMISSAIRE:**

18 On May 29<sup>th</sup>, 2007, I issued a ruling that I  
19 have the authority to receive Overviews of Documentary  
20 Evidence and that the Overview concerning an individual who  
21 was assigned a moniker, C-3, would be tendered into  
22 evidence. The approach of filing Overviews as exhibits has  
23 since been used in a few instances.

24 On January 15<sup>th</sup>, 2008, Commission counsel  
25 proposed to present an Overview prepared by Commission

1 counsel pertaining to an individual whose name and  
2 information that would disclose his identity continue to be  
3 protected by a publication ban from a criminal court  
4 process. This individual was assigned a moniker, C-2, for  
5 the purposes of this Inquiry. Commission counsel sought to  
6 read the Overview pertaining to C-2 into the record and to  
7 tender both the Overview and the documents referenced  
8 within as exhibits in these proceedings.

9 Counsel for Father Charles MacDonald  
10 objected to the filing of the Overview prepared by  
11 Commission counsel as an exhibit. Counsel for the Diocese  
12 of Alexandria-Cornwall supported the objection.

13 After having heard their submissions, I have  
14 ruled that I will permit the Overview prepared by  
15 Commission counsel to be read into the record of  
16 proceedings and entered as an exhibit with reasons to  
17 follow.

18 And these are my reasons.

19 C-2 was one of the complainants in the  
20 prosecution of Father Charles MacDonald. I've heard  
21 evidence from other complainants in that prosecution and  
22 one of them, C-3, was dealt with by way of an Overview due  
23 to his inability to testify.

24 C-2 is somewhat distinct from the other  
25 complainants and his involvement is relevant to this

1 Inquiry for several reasons.

2 He initially reported his allegations to  
3 Perry Dunlop. The disclosure of these allegations came to  
4 the attention of the Ontario Provincial Police Project  
5 Truth through Perry Dunlop despite C-2's request that his  
6 allegations disclosed to Mr. Dunlop be kept confidential  
7 until further notice. His allegations led to further  
8 criminal charges against Father MacDonald which were  
9 ultimately withdrawn by the Crown.

10 Prosecutorial delay and disclosure issues  
11 associated to C-2's involvement are areas of relevance to  
12 the mandate of this Inquiry. Despite his position that the  
13 Overview should not be tendered into evidence, counsel for  
14 Father MacDonald took the position that how and when C-2  
15 became a complainant and how C-2 ceased to be complainant  
16 are relevant.

17 Given the impact of the allegations made by  
18 C-2 upon the prosecution of Father MacDonald, it is  
19 important that evidence relating to the role of C-2 be  
20 tendered into evidence. Such evidence will be helpful to  
21 the parties, the public and I in understanding the  
22 institutional response to allegations of abuse of young  
23 people.

24 The next step is the consideration of how  
25 evidence pertaining to the role of C-2 ought to be tendered

1 into the record in a manner that is fair, thorough and  
2 efficient.

3 As I stated in my ruling in relation to the  
4 Overview of Documentary Evidence of C-3, it would be  
5 preferable to have the *viva voce* evidence. For the most  
6 part, this is the legal framework within which we're all  
7 used to working.

8 However, as we have already seen in this  
9 process, having *viva voce* evidence may not always be  
10 possible. For any number of reasons such as medical  
11 conditions, concerns about re-victimization, death or being  
12 out of jurisdiction, for example, witnesses may not be able  
13 to testify and I will consider these reasons on a case-by-  
14 case basis.

15 Overviews are not intended to be a  
16 substitute for witness testimony and their evidentiary  
17 value is clearly less than the documents used in their  
18 preparation. In the case of any conflict between an  
19 Overview and the documents used in its preparation, the  
20 content of the documents will prevail.

21 It is possible that additional evidence may  
22 or may not be consistent with the content of an Overview  
23 and the documents used in its preparation. I will consider  
24 any inconsistencies as I determine the weight to be  
25 afforded to the content of Overviews and the documents used

1 in their preparation.

2 The parties are not prejudiced. They  
3 maintain the right to deal with the issues in the  
4 Institutional Response portion of the Inquiry through  
5 additional documents, *viva voce* evidence from witnesses who  
6 worked within these institutions and submissions on the  
7 weight to be afforded to this evidence.

8 Counsel for Father MacDonald submitted that  
9 there is no medical foundation for C-2's testimony being  
10 replaced with an Overview. However, that is not the issue  
11 in this instance. As explained by Commission counsel, C-2  
12 made it clear to one of the Commission's investigators that  
13 he did not want to participate in this process.

14 The principal reason given by C-2 was that  
15 his children have never been told about his allegations and  
16 he is concerned about consequent hardship to his family  
17 should he participate in this Inquiry. He operates a small  
18 business in the Cornwall area and is also concerned about  
19 the effect that participating in the Inquiry would have  
20 upon his business interests.

21 He never voluntarily disclosed his  
22 allegations which were reported to the Ontario Provincial  
23 Police by Mr. Dunlop. The identity of C-2 is protected by  
24 a publication ban made pursuant to Section 486(3) of the  
25 *Criminal Code* made during the preliminary inquiry of Father

1 MacDonalld in respect of charges based upon his allegations  
2 and remains in effect today.

3 Counsel for Father MacDonalld submitted that  
4 the role of C-2 should be described by other witnesses and,  
5 therefore, there is no need for an Overview to be filed.  
6 Given the importance in the unfolding of relevant events,  
7 it is important to find an alternative method to bring the  
8 evidence that pertains to the role of C-2 before the  
9 Inquiry at this juncture.

10 Presenting the documents relating to C-2 in  
11 the context of an Overview helps to provide a starting  
12 point to review the evidence. The Overview assists the  
13 parties in identifying relevant themes to be examined  
14 during the institutional response stage in order to  
15 maximize fairness, efficiency and thoroughness. It will  
16 also allow the public to better follow the information  
17 coming before the Inquiry.

18 The objections raised by counsel for Father  
19 MacDonalld to information in the Overview involved  
20 particular aspects of the testimony of C-2 during the  
21 preliminary inquiry of Father MacDonalld. Counsel for  
22 Father MacDonalld suggested that particular aspects of C-2's  
23 testimony and statements had an impact upon the  
24 institutional response.

25 Counsel for Father MacDonalld took the

1 initiative of preparing a draft Overview that he submits  
2 more clearly spells out what truly happened than does the  
3 Overview prepared by Commission counsel. In the draft  
4 Overview that he prepared, counsel for Father MacDonald  
5 included those particular aspects of C-2's testimony and  
6 statements that he believes contributed to the  
7 institutional response.

8 The efforts of counsel to assist in the  
9 process of preparing an alternative method of placing the  
10 role of C-2 into evidence are recognized. At this  
11 juncture, however, it is impossible to objectively  
12 formulate what motivated the institutions to respond in the  
13 manner in which they did.

14 The institutions involved will be called  
15 upon to provide this information. The only neutral way in  
16 which to tender the evidentiary foundation found in the  
17 documentary evidence is to tender the documents into the  
18 documentary record without any assertions in the Overview  
19 as to what may have motivated the actions of the  
20 institutions concerned.

21 Counsel for Father MacDonald quite correctly  
22 emphasized the importance of identifying the basis upon  
23 which the Crown withdrew the charges against Father  
24 MacDonald as related to the allegations of C-2.

25 However, this is not the time to do so.

1 This is an area to be fully explored in the institutional  
2 response phase of this Inquiry.

3 Paragraph 15 of the overview prepared by  
4 Commission counsel relates to what C-2 told Ontario  
5 Provincial Police officers about his age at the time of the  
6 alleged assaults.

7 Issues such as those relating to consent  
8 arise from the age of alleged victims. How the police  
9 responded to that information is also an area to be  
10 explored in the institutional response phase of this  
11 Inquiry.

12 Counsel for Father MacDonald raised an issue  
13 with respect to paragraph 17 of the overview prepared by  
14 Commission counsel which relates to C-2 having advised the  
15 Ontario Provincial Police that he had undergone a medical  
16 examination.

17 Counsel for Father MacDonald submitted that  
18 this paragraph is irrelevant to the mandate of the inquiry.  
19 He further submitted that the information contained in  
20 paragraph 17 is significantly out of context and that the  
21 background was fully explored during C-2's cross-  
22 examination in the course of the preliminary inquiry of  
23 Father MacDonald.

24 This paragraph is relevant to issues of  
25 institutional response and the interaction of agencies and,

1           therefore, relevant to the mandate of this Inquiry.

2                           Again, how the police responded to that  
3 information is an area to be explored in the institutional  
4 response phase of this Inquiry.

5                           I note that the preliminary inquiry  
6 transcripts in issue have been filed as exhibits and that  
7 counsel will have an opportunity to further explore the  
8 preliminary inquiry testimony and the statements during the  
9 institutional response phase.

10                           Another area of concern was what C-2 had  
11 stated in relation to this father. In the overview  
12 prepared by Commission counsel, this evidence is presented  
13 exactly as it was recorded in police notes.

14                           Counsel for Father MacDonald suggested that  
15 this evidence should be set out in a very explicit and  
16 direct way that identifies "the problem" in the apparent  
17 resulting institutional decision.

18                           Again, what motivated institutional  
19 responses will be fully explored during the institutional  
20 response phase of the Inquiry.

21                           In preparing this overview, Commission  
22 counsel had captured the themes and issues that arise in a  
23 neutral and thorough fashion. Several drafts were  
24 circulated to the parties and many of the suggestions made  
25 by the parties, including counsel for Father MacDonald,

1           were incorporated into the final overview prepared by  
2           Commission counsel.

3                       I find this overview to be very helpful in  
4           setting out the role C-2 had, as described in the documents  
5           produced by the parties.

6                       The overview of C-2 is an alternative method  
7           of bringing the relevant evidence that pertains to the role  
8           of C-2 before the Inquiry in a manner that achieves the  
9           objectives of fairness, thoroughness and efficiency.

10                      So these are the reasons for my decision to  
11           allow into evidence and tender as an exhibit, along with  
12           the documents referenced within, the overview in question.  
13           And there we have it.

14                      So now what I'd like to do -- do we have  
15           anything else?

16                      **MR. RUEL:** Sorry, Mr. Commissioner. I think  
17           Mr. Dumais has another -- well, a housekeeping matter to  
18           deal with.

19                      **THE COMMISSIONER:** Oh, okay.

20                      **---HOUSEKEEPING MATTERS BY/MATIÈRES ADMINISTRATIVE PAR MR.**  
21           **DUMAIS:**

22                      **MR. DUMAIS:** Good morning, Commissioner.

23                      **THE COMMISSIONER:** Good morning.

24                      **MR. DUMAIS:** As my friend has indicated,  
25           this is one of the housekeeping matters that we need to

1 address with you. There are a number of ones that will be  
2 coming up next week, but there is some urgency to dealing  
3 with this one since it has to do with the Probation and  
4 Correction institutional response.

5 **THE COMMISSIONER:** Yes, okay.

6 **MR. DUMAIS:** So just to give you a bit of  
7 background, when we did the corporate presentation last  
8 summer, we called a witness, Ms. Marg Hughes.

9 **THE COMMISSIONER:** Yes.

10 **MR. DUMAIS:** We had filed a document which  
11 was Document number 600190. At Tab 62 of that document --  
12 -

13 **THE COMMISSIONER:** Which exhibit number?

14 **MR. DUMAIS:** Exhibit 34, Commissioner.

15 **THE COMMISSIONER:** All right. Okay.

16 **MR. DUMAIS:** There was a document prepared  
17 by the Ministry of Correctional Services that was at that  
18 tab and ---

19 **THE COMMISSIONER:** At Tab 34? M'hm.

20 **MR. DUMAIS:** --- the document had three  
21 pages, I believe, missing from it.

22 That was pointed out to us by Ms. Daley. We  
23 obtained the document. So what we want to do this morning  
24 is re-file this document with all of the pages.

25 **THE COMMISSIONER:** M'hm.

1                   **MR. DUMAIS:** So I do have copies for Madam  
2 Clerk.

3                   **THE COMMISSIONER:** So how are we going to  
4 deal with those three pages; just slip them in?

5                   **MR. DUMAIS:** If we can just file them,  
6 Commissioner, when we exchange the hard drive next time, we  
7 will include this document at Tab 62 of that exhibit.

8                   **THE COMMISSIONER:** So it's at Tab 62. Okay.  
9 All right.

10                   **MR. DUMAIS:** The explanation appears to be,  
11 Commissioner, is that a document that had been printed on  
12 both pages and photocopies were made; the top page was  
13 included only and we did disclose a copy of that document  
14 to the parties as well.

15                   **THE COMMISSIONER:** All right. Thank you.  
16 All right. So all counsel can meet. We'll  
17 be on standby. I'd like to begin as quickly as possible  
18 after -- it's Monsieur Bertrand, is it ---

19                   **MR. DUMAIS:** Correct.

20                   **THE COMMISSIONER:** --- has a chance to  
21 review matters with his client and we could start. So it's  
22 the best I can do at this point. All right?

23                   **MR. DUMAIS:** Thank you.

24                   **THE COMMISSIONER:** Thank you.

25                   **THE REGISTRAR:** Order; all rise. À l'ordre;

1           veuillez vous lever.

2                           This hearing will resume this afternoon.

3           --- Upon recessing at 10:50 a.m. /

4                           L'audience est suspendue à 10h50

5           --- Upon resuming at 12:07 p.m. /

6                           L'audience est reprise à 12h07

7                           **THE REGISTRAR:** All rise.

8                           This hearing is now resumed. Please be  
9           seated. Veuillez vous asseoir.

10                           **LE COMMISSAIRE:** Bonjour, Me Ruel.

11                           **Me RUEL:** Bonne fin d'avant-midi, monsieur  
12           le commissaire.

13                           Nous allons procéder en français  
14           aujourd'hui.

15                           **LE COMMISSAIRE:** Bon, voilà.

16                           **Me RUEL:** J'aimerais souhaiter la bienvenue  
17           à monsieur Émile Robert, le prochain témoin, et son  
18           procureur, Me Justin Bertrand.

19                           **LE COMMISSAIRE:** Bonjour.

20                           **Me RUEL:** Et nous sommes prêts à procéder.

21                           **LE COMMISSAIRE:** Bon. Si vous voulez  
22           assermenter le témoin.

23           **ÉMILE ROBERT, Assermenté/Sworn:**

24                           **LE COMMISSAIRE:** Bon, ce que nous allons  
25           faire -- si vous voulez vous asseoir, Monsieur Robert.

1                   Ce qu'on va faire, c'est qu'on va siéger  
2           jusqu'à 1h00 et ensuite nous allons prendre la pause pour  
3           le repas.

4                   En fin de compte, on doit manger évidemment  
5           mais j'ai une réunion qui -- que je dois -- je me suis  
6           commis à être à une réunion cet après-midi sur l'heure du  
7           dîner.

8                   Donc, dépendant de la température, nous  
9           allons siéger un peu plus tard ce soir, et puis nous allons  
10          écouter aux gens s'ils ont des objections à cet égard.

11                   Monsieur Robert, bonjour.

12                   **M. ROBERT:** Bonjour.

13                   **LE COMMISSAIRE:** Vous allez voir vous avez  
14          de l'eau et un verre près de vous.

15                   **M. ROBERT:** M'hm.

16                   **LE COMMISSAIRE:** Vous avez un écran. On va  
17          vous montrer des documents soit en forme de document ou  
18          électroniquement.

19                   Il y a un microphone. Donc, je vous  
20          demanderais de le fixer pour que vous puissiez parler  
21          directement dans le micro.

22                   Ensuite, les gens vont vous poser beaucoup  
23          de questions. J'aimerais que vous attendiez avant que --  
24          attendiez que la question soit émise au complet et ensuite  
25          donnez moi votre meilleure réponse. Si vous ne savez pas

1 la réponse, vous pouvez me dire ça. Si vous avez oublié,  
2 vous pouvez nous le dire.

3 Ensuite, ce qui est plus important c'est si  
4 vous vous sentez mal à l'aise ou il y a quelque chose qui  
5 vous dérange, tout simplement vous adresser à -- m'adresser  
6 et puis je vais voir si on peut vous aider à ce moment-là.

7 **M. ROBERT:** O.k. Merci.

8 **LE COMMISSAIRE:** Merci.

9 **M. ROBERT:** Est-ce que le micro est trop  
10 près ou ---

11 **LE COMMISSAIRE:** Non, il est bon.

12 **M. ROBERT:** C'est bon.

13 --- INTERROGATOIRE EN-CHEF PAR/EXAMINATION IN-CHIEF BY Me  
14 RUEL:

15 **Me RUEL:** Monsieur Robert, merci d'être ici  
16 aujourd'hui.

17 J'aimerais commencer avec quelques questions  
18 introductives au sujet de votre parcours professionnel.

19 **M. ROBERT:** D'accord.

20 **Me RUEL:** Donc, nous avons votre curriculum  
21 vitae. Je ne sais pas si vous avez une objection à ce  
22 qu'il soit déposé en preuve? Sinon, nous pouvons  
23 simplement faire les points saillants en vous posant des  
24 questions.

25 **M. ROBERT:** O.k. Mon CV n'est pas à date.

1 Depuis lundi, je suis dans un nouveau poste à mon bureau.

2 **LE COMMISSAIRE:** Nous allons mettre le CV en  
3 preuve et ensuite nous allons -- puis c'est quoi votre  
4 nouvelle position?

5 **M. ROBERT:** Je suis coordonnateur pour le  
6 Recours à la force et les révisions section 19 sous la *Loi*  
7 *des services correctionnels*.

8 **Me RUEL:** C'est un long titre.

9 **M. ROBERT:** C'est un long titre.

10 **LE COMMISSAIRE:** Est-ce que je peux voir le  
11 CV pour commencer? Parfait.

12 Merci.

13 La pièce numéro 1193 sera le Curriculum  
14 Vitae d'Emile Robert.

15 **--- EXHIBIT NO./PIÈCE No. P-1193:**

16 Curriculum Vitae d'Emile Robert.

17 **Me RUEL:** Donc, j'aimerais commencer avec la  
18 dernière page, votre formation académique. Vous pouvez  
19 peut-être -- je vous suggérerais, Monsieur Robert, de nous  
20 -- passer à travers le Curriculum Vitae vous-même, en  
21 commençant par votre formation académique et les divers  
22 emplois que vous avez occupés au cours de votre carrière.

23 **M. ROBERT:** O.k., parfait.

24 J'ai gradué de l'Université d'Ottawa en 1976  
25 avec un baccalauréat en sciences sociales, sociologie.

1 De '76 à '78, j'ai complété une Maîtrise en  
2 criminologie appliquée, encore à l'Université d'Ottawa.

3 **Me RUEL:** Vous avez eu quelques emplois  
4 d'été je pense ---

5 **M. ROBERT:** Oui, au ministère. J'ai eu  
6 plusieurs emplois d'été -- bien, des emplois d'été -- des  
7 emplois à temps partiel. J'ai travaillé à Postes Canada.

8 **Me RUEL:** O.k.

9 **M. ROBERT:** J'ai été suppléant à la  
10 Commission scolaire séparée d'Ottawa pendant une période de  
11 trois ans.

12 J'ai été éducateur spécialisé au Pavillon du  
13 Parc à Hull.

14 J'ai fait un stage pratique avec la Sûreté  
15 municipale d'Ottawa dans le temps que je faisais ma  
16 Maîtrise.

17 J'ai travaillé comme agent de classement,  
18 agent correctionnel au Centre correctionnel Rideau comme  
19 étudiant d'été, pour une période de deux étés.

20 **Me RUEL:** Oui. Excusez-moi. J'allais  
21 sauter -- pas que ces emplois-là sont ---

22 **M. ROBERT:** Oh, o.k., mais ---

23 **Me RUEL:** --- pas importants, mais peut-être  
24 sauter plus rapidement au ---

25 **M. ROBERT:** O.k.

1                   **Me RUEL:** --- à votre -- le début de votre  
2                   carrière au -- excusez-moi, monsieur le commissaire.

3                   **LE COMMISSAIRE:** Vous devez -- on ne peut  
4                   pas parler les deux en même temps. Donc ---

5                   **M. ROBERT:** O.k. Je m'excuse.

6                   **LE COMMISSAIRE:** Non, c'est correct. Prenez  
7                   ça calmement.

8                   Maître Ruel, allez-y.

9                   **Me RUEL:** J'aimerais sauter maintenant à  
10                  votre premier emploi à temps plein avec les Services -- le  
11                  Ministère des Services correctionnels.

12                  **M. ROBERT:** Oui. O.k. J'ai été appointé  
13                  comme agent de probation et de libération conditionnelle en  
14                  '78. J'ai commencé à travailler à Kapuskasing, dans le  
15                  nord ontarien.

16                  **Me RUEL:** Est-ce que vous avez eu une  
17                  formation avant d'occuper ce poste-là?

18                  **M. ROBERT:** Durant -- une minute-là, c'est  
19                  une formation durant le travail. C'était pour une période  
20                  de deux ans lorsque tu es appointé agent de probation, tu  
21                  as -- il y a des cours qu'on doit suivre puis des examens  
22                  qu'on devait passer à ce moment-là.

23                  Est-ce que vous voulez que j'aïlle en plus  
24                  de détails?

25                  **Me RUEL:** Non. Je -- donc, c'est quand on

1 postule -- quand vous postulez sur le poste ou quand le  
2 poste est accepté, à ce moment-là vous avez certains cours  
3 et certains ---

4 M. ROBERT: C'est ça.

5 Me RUEL: --- pour passer à certains  
6 niveaux.

7 M. ROBERT: C'est ça. Certaines lectures,  
8 certaines discussions, certains cours.

9 Me RUEL: Donc, les classifications, ça  
10 commence à PO-1, PO-2 et je pense qu'il y a PO-3 aussi?

11 M. ROBERT: Non, pas -- à ce moment-là, le  
12 PO-3 n'existait plus.

13 Me RUEL: D'accord.

14 Donc, vous avez -- excusez-moi -- vous avez  
15 commencé au niveau PO-1?

16 M. ROBERT: C'est ça.

17 Me RUEL: Et vous avez -- vous êtes monté  
18 éventuellement au niveau PO-2; c'est ça?

19 M. ROBERT: C'est ça.

20 Me RUEL: O.k. Et je pense que vous avez --  
21 donc ça, c'était en '78?

22 M. ROBERT: En '78.

23 Me RUEL: Et en '82, vous avez ---

24 M. ROBERT: J'ai eu une mutation.

25 Me RUEL: --- été transféré dans un autre

1 bureau?

2 M. ROBERT: C'est ça.

3 Me RUEL: À L'Original; c'est ça?

4 M. ROBERT: À L'Original.

5 Me RUEL: Et maintenant en '85, vous avez  
6 accepté un poste de gérant de secteur et, pour la  
7 transcription, c'est le poste de "Area Manager" en anglais.  
8 C'est ça?

9 M. ROBERT: C'est ça.

10 Me RUEL: Pouvez-vous nous donner quelques  
11 détails sur ce processus? Vous avez passé -- ça été suite  
12 à un concours?

13 M. ROBERT: C'était suite à un concours que  
14 j'ai gagné. J'ai commencé -- la date officielle était le  
15 1<sup>er</sup> juillet '85. J'ai été au bureau de Cornwall pour une  
16 période de '85 à '98 et, à ce moment-là, j'ai eu un  
17 transfert au bureau d'Ottawa.

18 Me RUEL: Excusez-moi. Juste avant de  
19 traiter du bureau d'Ottawa, vous étiez pas le seul agent de  
20 probation qui avait postulé pour ce poste-là de gérant de  
21 secteur à Cornwall; c'est exact?

22 M. ROBERT: Oui, c'est ça.

23 Me RUEL: Il y avait d'autres personnes,  
24 d'autres agents de probation?

25 M. ROBERT: Oui, il y avait d'autres agents

1 de probation qui avaient postulé.

2 **Me RUEL:** Savez-vous quels étaient leurs  
3 noms?

4 **M. ROBERT:** À ce que je me souviens, il y  
5 avait Monsieur van Diepen qui avait postulé et il y avait  
6 monsieur Kenneth Seguin qui avait postulé aussi puis,  
7 cependant, il avait retiré sa candidature pour des raisons  
8 qui me sont inconnues.

9 **Me RUEL:** Donc, Monsieur van Diepen, on  
10 parle de monsieur Jos van Diepen?

11 **M. ROBERT:** C'est ça.

12 **Me RUEL:** Et, ultimement, vous avez gagné le  
13 poste?

14 **M. ROBERT:** J'ai gagné le poste.

15 **Me RUEL:** Et le seul autre concurrent -- si  
16 vous me permettez d'utiliser le terme -- était Monsieur van  
17 Diepen pour ce poste-là?

18 **M. ROBERT:** Oui.

19 **Me RUEL:** Vous avez parlé d'une assignation  
20 à Ottawa. Est-ce que c'est pas exact de dire que en --  
21 vous avez eu aussi une courte assignation au Centre de  
22 traitement correctionnel Rideau; c'est ça?

23 **M. ROBERT:** C'est ça. C'était une courte  
24 période. Je pense ça a duré sept semaines.

25 **Me RUEL:** Je pense que ces documents-là ont

1           été déposés en preuve et c'est le document 126503.

2                       **LA GREFFIÈRE:** Onze, quatre-vingt-quatre  
3           (1184).

4                       **Me RUEL:** La pièce 1184.

5                       **LE COMMISSAIRE:** Onze, quatre-vingt-quatre  
6           (1184). O.k.

7                       **Me RUEL:** On me demande de répéter le numéro  
8           de document. C'est 126503.

9                       Monsieur Robert, il s'agit d'une lettre de  
10          madame Deborah Newman, qui était -- qui occupait le poste  
11          de -- en anglais de "District Administrator" -- peut-être  
12          que vous pouvez nous produire ou nous donner une meilleure  
13          traduction ou une traduction de ça -- datée du 14 octobre  
14          '97 et qui se lit comme suit:

15                                "This is to confirm your temporary  
16                                assignment as Acting Supervisor,  
17                                Classification/Discharge Services  
18                                (Social Work PM-16), Rideau  
19                                Correctional and Treatment Centre for a  
20                                period of up to six months, effective  
21                                October 20, 1997."

22                       Donc, c'est exact que vous avez occupé, en  
23          fait, ce poste-là de ---

24                       **M. ROBERT:** C'est ça. Il y avait un échange  
25          entre moi et le directeur du Centre de traitement puis

1 Monsieur Stump, qui était la personne avec qui j'avais eu  
2 un échange, avait eu un malaise cardiaque après sept  
3 semaines au bureau de Cornwall. Puis Madame Newman m'a  
4 demandé de retourner au bureau de Cornwall immédiatement.

5 **Me RUEL:** Et vous avez occupé ce poste-là,  
6 est-ce que c'est exact de dire jusqu'au -- jusqu'en  
7 décembre '97?

8 **M. ROBERT:** C'était une courte période. Je  
9 crois que c'était sept semaines, si ma mémoire est bonne,  
10 là.

11 **Me RUEL:** Peut-être qu'on peut confirmer ça  
12 pour ---

13 **LE COMMISSAIRE:** Est-ce que ça fait grand  
14 différence ---

15 **Me RUEL:** O.k.

16 **LE COMMISSAIRE:** --- si c'est sept ou huit  
17 semaines. Pour une courte durée de temps puis ton  
18 explication c'est que tu es revenu à Cornwall à ton poste  
19 parce que ton remplaçant a eu une crise cardiaque.

20 **M. ROBERT:** C'est ça.

21 **LE COMMISSAIRE:** O.k.

22 **Me RUEL:** Et par la suite et à partir du 2  
23 novembre '98, vous avez accepté une assignation temporaire  
24 comme gérant de secteur à Ottawa-ouest, au Bureau de  
25 Probation; c'est ça?

1 M. ROBERT: C'était ça.

2 Me RUEL: Est-ce que cette assignation-là  
3 temporaire a été confirmée dans un poste permanent  
4 éventuellement?

5 M. ROBERT: Oui, par la suite. Ça avait été  
6 confirmé dans un poste permanent.

7 Me RUEL: Et vous avez quitté le Ministère  
8 des Services correctionnels de l'Ontario en mai 2002; c'est  
9 exact?

10 M. ROBERT: Non, c'est en mars.

11 Me RUEL: Mars. Et vous avez accepté un  
12 poste au Centre Agape à Cornwall?

13 M. ROBERT: Agapé ---

14 Me RUEL: Agapé?

15 M. ROBERT: --- ici à Cornwall.

16 Me RUEL: Oui. Qu'est-ce que c'est le  
17 Centre Agapé?

18 M. ROBERT: C'est un centre multifonctions  
19 pour les moins nantis. Il y a une banque alimentaire; il  
20 y a une cuisine populaire qui offre des dîners et il y a un  
21 magasin, une fripperie pour la vente de vêtements.

22 Me RUEL: O.k. Et par la suite, vous avez  
23 accepté un poste d'enquêteur au Bureau de l'Enquêteur  
24 correctionnel du Canada. C'est exact?

25 M. ROBERT: C'est ça.

1                   **Me RUEL:** C'était quand ça?

2                   **M. ROBERT:** Ça c'est ---

3                   **Me RUEL:** Approximativement.

4                   **LE COMMISSAIRE:** Octobre 2002.

5                   **M. ROBERT:** C'était en octobre 2002 et ---

6                   **Me RUEL:** Excusez-moi.

7                   **M. ROBERT:** --- et je travaille comme  
8 enquêteur jusque -- comme je suis encore dans la fonction  
9 d'enquêteur, mais depuis lundi dernier, je suis dans une  
10 affectation comme coordonnateur des recours à la force.

11                   **Me RUEL:** Donc, comme enquêteur  
12 correctionnel, je comprends que c'était ou c'est ou c'était  
13 un poste d'enquêtes dans les institutions pénitentiaires  
14 fédérales?

15                   **M. ROBERT:** C'est un poste d'ombudsman pour  
16 les délinquants sous la tutelle fédérale.

17                   **Me RUEL:** J'aimerais maintenant vous référer  
18 à la Pièce 1061, et juste un commentaire, Monsieur Robert,  
19 il y a eu plusieurs témoignages jusqu'à maintenant au sujet  
20 des services de probation de Cornwall.

21                   Donc, nous allons discuter un petit peu de  
22 l'organisation du bureau, mais cette preuve a déjà été  
23 entendue en détails. Mais quand même, je voulais passer à  
24 travers brièvement la structure du Bureau de probation de  
25 Cornwall pendant que vous avez été gérant de secteur.

1                   **LE COMMISSAIRE:** Non, il n'est pas là,  
2                   monsieur.

3                   **M. ROBERT:** Merci.

4                   **Me RUEL:** Oui, c'est à la page -- ça va être  
5                   la page Bates 1107900.

6                   **LE COMMISSAIRE:** Donc, Monsieur Robert,  
7                   quand on va vous parler de Bates page, si vous regardez à  
8                   la gauche du document ---

9                   **M. ROBERT:** Oui.

10                  **LE COMMISSAIRE:** --- en haut, dans le petit  
11                  carré, vous allez voir des chiffres. Puis c'est ce qu'on  
12                  utilise souvent pour nous situer. Donc, le numéro de la  
13                  page dont Me Ruel voulait vous référer c'est quoi encore,  
14                  110 ---

15                  **Me RUEL:** Un, un, zéro, sept, neuf, zéro,  
16                  zéro (1107900).

17                  **LE COMMISSAIRE:** Bon. Est-ce que vous  
18                  comprenez ce que je veux dire?

19                  **M. ROBERT:** Oui.

20                  **LE COMMISSAIRE:** Vous allez vous rendre là  
21                  et ce sera avec l'entête "Cornwall 1985, 502 Pitt Street."

22                  **M. ROBERT:** Oui.

23                  **LE COMMISSAIRE:** Vous l'avez? Parfait.

24                  **Me RUEL:** Donc, c'est l'organigramme du  
25                  Bureau de probation de Cornwall en 1985 et vous confirmerez

1 si c'est exact. Les agents de probation à ce moment-là  
2 étaient Carole Cardinal, Ron Gendron, Terry McDonald,  
3 Stuart Rousseau, Ken Seguin, Jos van Diepen et le personnel  
4 de soutien, Marcelle Léger, Louise Quinn et Lise Bourgon.

5 En fait, Marcelle Léger était la gérante du  
6 bureau au plan administratif. Est-ce que c'est exact?  
7 C'était votre assistante administrative?

8 **M. ROBERT:** C'était mon assistante  
9 administrative, oui.

10 **Me RUEL:** D'accord. Donc, c'est exact.  
11 C'était votre -- ces gens-là étaient au Bureau de probation  
12 de Cornwall lorsque vous êtes arrivé?

13 **M. ROBERT:** C'est ça.

14 **Me RUEL:** Il y a eu des changements au cours  
15 des années. Certains agents de probation se sont ajoutés.

16 **M. ROBERT:** Oui, il y a eu plusieurs  
17 changements.

18 **Me RUEL:** Par exemple, à deux pages plus  
19 loin, c'est à la page ou à la page Bates 1107903 ---

20 **M. ROBERT:** M'hm.

21 **LE COMMISSAIRE:** Plus une.

22 **Me RUEL:** C'est "Cornwall 1991."

23 **LE COMMISSAIRE:** C'est ça.

24 **Me RUEL:** On constate que deux nouveaux  
25 agents de probation ont été ajoutés à votre effectif.

1                   **M. ROBERT:** C'est ça.

2                   **Me RUEL:** Susan Larivière et Jacqueline  
3 Grenon. C'est ça?

4                   **M. ROBERT:** Oui.

5                   **Me RUEL:** Donc, entre '85 et '91, les  
6 effectifs sont restés stables essentiellement dans le  
7 bureau avec les gens qui étaient là en 1985; c'est ça?

8                   **M. ROBERT:** Bien on a eu l'addition de deux  
9 agents de probation.

10                  **Me RUEL:** En '91?

11                  **M. ROBERT:** Dans cette période-là.

12                  **Me RUEL:** Dans cette période-là. Et il y a  
13 eu d'autres changements par la suite? Est-ce que d'autres  
14 agents de probation se sont ajoutés sous votre gouverne?

15                  **M. ROBERT:** Oui. Oui.

16                  **Me RUEL:** Qui étaient ces agents-là?

17                  **M. ROBERT:** Ah! Donald Billard s'est  
18 ajouté. Brian Dunham et Viviane ---

19                  **LE COMMISSAIRE:** Quenneville.

20                  **M. ROBERT:** Quenneville, c'est ça.

21                  **Me RUEL:** Est-ce que c'est un peu plus tard?  
22 Est-ce que c'est après le décès de monsieur -- on va parler  
23 de M. Ken Seguin bientôt -- mais est-ce que c'est après son  
24 décès, qui a eu lieu en '93?

25                  **M. ROBERT:** Il faudrait que j'aie les

1 dossiers. Je me souviens pas. Il y a eu beaucoup de  
2 mutations à ce moment-là.

3 **LE COMMISSAIRE:** Bien, si on regarde à  
4 1107904, "Cornwall 1993".

5 **M. ROBERT:** Oui?

6 **LE COMMISSAIRE:** Dans la deuxième colonne,  
7 moi, ma copie est illisible.

8 **M. ROBERT:** Oui, c'est ça.

9 **LE COMMISSAIRE:** Il y a Carole Cardinal,  
10 Terry McDonald, Susan -- Susan ou Suzanne Larivière.

11 **M. ROBERT:** Suzanne Larivière.

12 **LE COMMISSAIRE:** Stuart Rousseau.

13 **M. ROBERT:** C'est ça.

14 **LE COMMISSAIRE:** Le reste je ne peux pas ---

15 **Me RUEL:** On les voit pas, mais ---

16 **M. ROBERT:** On les voit pas. Comme ça,  
17 Monsieur Rousseau, je crois, a pris sa retraite au début  
18 '93. Je pense que c'est Monsieur Billard qui l'avait  
19 remplacé. Je suis pas certain là, mais y'avait eu beaucoup  
20 de roulement dans le bureau comme ça.

21 **Me RUEL:** Très bien. Maintenant, vos  
22 superviseurs à vous ont été monsieur Roy Hawkins, monsieur  
23 Bill Roy ---

24 **M. ROBERT:** Oui.

25 **Me RUEL:** --- et madame Deborah Newman;

1 c'est ça?

2 **M. ROBERT:** Non. Y'en manque un; monsieur  
3 Allan Roberts.

4 **Me RUEL:** Allan Roberts, c'était quand ça?

5 **M. ROBERT:** Je dirais '91-'92 -- comme y'a  
6 été mon superviseur pour à peu près une période d'un an.

7 **Me RUEL:** C'est entre Monsieur Hawkins et  
8 Monsieur Roy; c'est ça?

9 **M. ROBERT:** Roy, oui, c'est ça.

10 **Me RUEL:** O.k. Et c'est gens-là occupaient  
11 le poste de directeur ---

12 **M. ROBERT:** De gérant régional.

13 **Me RUEL:** Excusez-moi; laissez-moi finir.  
14 Directeur régional; c'est ça?

15 **M. ROBERT:** Gérant régional.

16 **Me RUEL:** Gérant régional.

17 **M. ROBERT:** C'est ça.

18 **LE COMMISSAIRE:** Excusez-moi. C'est quoi  
19 son dernier nom?

20 **M. ROBERT:** Allan Roberts.

21 **LE COMMISSAIRE:** Allan Roberts. O.k.

22 **Me RUEL:** Et le gérant régional était la  
23 personne qui était votre superviseur immédiat? C'est  
24 exact?

25 **M. ROBERT:** C'était mon superviseur

1           immédiat, oui.

2                           **Me RUEL:** Qui préparait vos évaluations de  
3           rendement?

4                           **M. ROBERT:** C'est ça.

5                           **Me RUEL:** Et les évaluations de rendement  
6           des autres gérants de secteur dans la région?

7                           **M. ROBERT:** Oui.

8                           **Me RUEL:** O.k. Maintenant, avant de traiter  
9           des certains faits dont on va discuter aujourd'hui, je  
10          voulais discuter avec vous de certaines notions relatives  
11          au travail de l'agent de probation et relatives au travail  
12          du gérant de secteur, si vous le voulez bien.

13                           Donc, on a entendu quand même plusieurs  
14          éléments de preuve là-dessus, mais votre compréhension du  
15          travail d'un agent de probation en quelques mots, pouvez-  
16          vous m'expliquer qu'est-ce que c'était?

17                           **M. ROBERT:** C'était la rédaction de rapports  
18          pré-sententiels et la supervision des ordonnances de la  
19          cour ou -- et la surveillance des certificats de  
20          libérations conditionnelles. Ça c'est très court là. Il  
21          faudrait se référer aux descriptions de tâches pour avoir  
22          plus de détails, mais grosso modo c'était les fonctions  
23          principales des agents.

24                           **Me RUEL:** Donc, on parle généralement de  
25          supervision de criminels dans la société?

1 M. ROBERT: De probationnaires.

2 Me RUEL: Probationnaires.

3 M. ROBERT: Ou de gens qui avaient une  
4 sentence de deux ans moins un jour qui étaient libérés sous  
5 condition.

6 Me RUEL: L'agent de probation est un  
7 officier de justice; c'est exact?

8 M. ROBERT: Que voulez-vous dire par ça?

9 LE COMMISSAIRE: A peace officer.

10 Me RUEL: Bien c'est un ---

11 M. ROBERT: Depuis '78, l'*Acte des services*  
12 *correctionnels de l'Ontario* ne définit pas l'agent de  
13 probation comme étant un agent de la paix. C'est-tu ça ta  
14 question?

15 Me RUEL: C'est pas exactement ça. C'est un  
16 officier de justice dans le sens qu'il agit -- c'est un  
17 membre du système judiciaire, qui a des fonctions définies  
18 par la loi pour assurer le bon fonctionnement du système  
19 judiciaire. Dans ce sens-là.

20 M. ROBERT: Oui, dans ce sens-là, oui.

21 Me RUEL: Et vous serez d'accord que c'est  
22 un poste de confiance; c'est un poste d'autorité?

23 M. ROBERT: Oui.

24 Me RUEL: Compte tenu de ces données-là, du  
25 fait que c'est un poste de confiance, que c'est un -- que

1 l'agent de probation exerce certaines fonctions face à  
2 l'administration de la justice, vous êtes au courant qu'il  
3 était nécessaire ou il est nécessaire que les agents de  
4 probation maintiennent un degré d'indépendance suffisant  
5 face à leurs clients, face aux probationnaires, pour  
6 exercer leur travail de façon ---

7 **M. ROBERT:** Ils devaient maintenir une  
8 relation professionnelle avec leur clientèle.

9 **Me RUEL:** Est-ce que vous pouvez définir la  
10 chose un petit peu plus en détail?

11 **M. ROBERT:** Je peux vous donner ma  
12 définition, puis je ne sais pas si elle concorde avec la  
13 définition du ministère. Ça changeait au cours des années.  
14 Je peux vous donner ma définition d'aujourd'hui.

15 **Me RUEL:** Oui. Oui, s'il vous plaît.

16 **M. ROBERT:** O.k. Aujourd'hui, en tant que  
17 relation professionnelle, c'est une relation d'entraide, de  
18 surveillance. Il faut -- une minute là -- il faut  
19 entretenir une relation d'aide, mais pas être amis. O.k.?  
20 Comme ça il y a une certaine -- une certaine distance que  
21 tu dois maintenir.

22 **Me RUEL:** Ce principe-là de la distance,  
23 est-ce que ça serait pas exact de dire que c'est un  
24 principe qui est fondamental dans le sens que les agents de  
25 probation doivent maintenir une indépendance et une

1           objectivité face aux gens avec qui ils traitent, à leurs  
2           clients?

3                   **M. ROBERT:**   Oui.

4                   **Me RUEL:**   Et est-ce qu'il y a une question  
5           de la confiance du public dans le système judiciaire qui  
6           est en cause dans ce principe-là? Est-ce que vous seriez  
7           d'accord avec ça?

8                   **M. ROBERT:**   J'ai de la difficulté avec votre  
9           terme en cause.

10                  **Me RUEL:**   C'est-à-dire si les agents de  
11           probation ne maintiennent pas une indépendance et une  
12           distance face à leurs clients, ça peut créer une difficulté  
13           en ce qui concerne la confiance du public dans le système  
14           judiciaire.

15                  **M. ROBERT:**   Pour certaines personnes peut-  
16           être. Comme pour maintenir la confiance du public, oui, il  
17           doit y avoir une certaine indépendance. Il doit y avoir un  
18           certain professionnalisme, un certain standard qui doit  
19           être adhérent.

20                  **Me RUEL:**   Il y a aussi des questions de  
21           sécurité, je présume, qui sont en cause; c'est-à-dire si un  
22           agent de probation a des contacts non-professionnels avec  
23           un probationnaire, à ce moment-là il y a des questions de  
24           sécurité, peut-être de sécurité des bureaux et tout ça?

25                  **M. ROBERT:**   Il y a la sécurité publique.

1 Oui, ça serait quelque chose qui pourrait être  
2 problématique. Oui.

3 **Me RUEL:** Est-ce que vous êtes au courant  
4 qu'au cours des années, plusieurs règles ont été adoptées  
5 soit par le Gouvernement de l'Ontario ou par le ministère  
6 des Services correctionnels relativement à la conduite des  
7 agents de probation?

8 **M. ROBERT:** Il y a eu une certaine évolution  
9 des politiques, oui, au cours des années lorsque j'étais  
10 employé du Service. Oui.

11 **Me RUEL:** Par exemple, des règles relatives  
12 aux conflits d'intérêts?

13 **M. ROBERT:** Oui. Il y a une évolution  
14 touchant les conflits d'intérêts, oui, et les contacts avec  
15 les probationnaires ou clients.

16 **Me RUEL:** Est-ce que vous êtes au courant  
17 aussi qu'il y a eu des politiques du ministère des Services  
18 correctionnels concernant les -- spécifiquement concernant  
19 les contacts des clients du ministère avec les agents de  
20 probation?

21 **M. ROBERT:** Oui, il y avait des politiques,  
22 mais comme je vous ai dit, il y avait une évolution des  
23 politiques. Les politiques ont évolué, ont changé au cours  
24 des années.

25 **Me RUEL:** Et je veux comprendre, parce que

1 les politiques sont là. Nous les avons revues ici devant  
2 la Commission, mais votre compréhension -- qu'en est-il de  
3 l'association d'agents de probation ou de contacts hors  
4 bureau d'agents de probation avec des anciens clients du  
5 ministère des Services correctionnels?

6 **M. ROBERT:** Est-ce qu'il y a une période en  
7 particulier que vous vous êtes intéressé?

8 **Me RUEL:** Bien, au cours -- je vous demande  
9 le commentaire, au cours de votre carrière, quelle était  
10 votre compréhension de la question?

11 **LE COMMISSAIRE:** Si vous voulez, vous pouvez  
12 -- si vous dites qu'il y a une évolution ---

13 **M. ROBERT:** Il y a eu une évolution ---

14 **LE COMMISSAIRE:** --- décrit-la.

15 **M. ROBERT:** Comme, les politiques m'ont pas  
16 été partagées depuis -- ça fait plusieurs années.

17 **LE COMMISSAIRE:** Oh non, non, un instant.  
18 Un instant. Pendant votre période de temps comme employé.

19 **M. ROBERT:** Comme employé, c'était rapporter  
20 les contacts avec les clients.

21 **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

22 **M. ROBERT:** Après ça, ça a changé dans les  
23 années '92-'93. Les contacts avec les clients étaient mal  
24 vus au sein du ministère.

25 **Me RUEL:** Peut-être que je pourrais vous

1 aider.

2 Madame la greffière, il s'agit du livre de  
3 documents du ministère des Services correctionnels, Volume  
4 -- sur la présentation, "Corporate Presentation",  
5 présentation corporative, Volume 8.

6 Monsieur Robert, je vais tenter de  
7 rafraîchir votre mémoire avec les politiques qui ont été en  
8 vigueur sur ces questions-là.

9 **M. ROBERT:** O.k.

10 **Me RUEL:** Et je le fais parce que ça a été  
11 discuté déjà devant la Commission avec plusieurs témoins.

12 **M. ROBERT:** D'accord.

13 **Me RUEL:** Alors, je pense que vous devriez  
14 avoir le bénéfice de pouvoir les regarder pour qu'on soit  
15 sur la même longueur d'ondes. Et c'est l'onglet 45. Le  
16 document, en fait -- il y a un document -- un numéro de  
17 document qui est le 600173.

18 **(SHORT PAUSE/COURTE PAUSE)**

19 **LE COMMISSAIRE:** Donc, on parle d'un  
20 document qui a été émis le 9 mai 1986?

21 **Me RUEL:** C'est ça.

22 **M. ROBERT:** O.k.

23 **Me RUEL:** C'est exactement ça.

24 Monsieur Robert, il s'agit d'une -- de ce  
25 que je comprends -- une politique du ministère des Services

1 correctionnels. Je pense que c'est une politique  
2 gouvernementale -- je m'excuse -- sur les conflits  
3 d'intérêts qui date du 9 mai '86 et qui traite des conflits  
4 d'intérêts. Et à la deuxième page on a une décision -- une  
5 définition de conflit d'intérêts.

6 **M. ROBERT:** M'hm.

7 **Me RUEL:** "A conflict of interest is  
8 defined as a conflict between a public  
9 servant's personal interest and his or  
10 her responsibility as a public  
11 servant."

12 Vous voyez ça?

13 **M. ROBERT:** Oui.

14 **Me RUEL:** Donc, est-ce que vous étiez au  
15 courant de l'existence de cette politique-là alors que vous  
16 étiez gérant de secteur à Cornwall?

17 **M. ROBERT:** Je m'en souviens pas.

18 **Me RUEL:** Est-ce que vous saviez que  
19 généralement il y avait des politiques au ministère  
20 traitant des conflits d'intérêts?

21 **M. ROBERT:** Oui.

22 **Me RUEL:** Et qu'il y avait un processus si  
23 une personne se retrouvait en conflit d'intérêts -- un vrai  
24 conflit d'intérêts ou un conflit d'intérêts apparent, à ce  
25 moment-là il devait y avoir une divulgation ---

1 M. ROBERT: C'est ça.

2 Me RUEL: --- aux autorités appropriées?

3 M. ROBERT: C'est ça.

4 Me RUEL: Le document suivant, madame la  
5 greffière, je sais pas quelle est la meilleure façon de  
6 vous indiquer ça. J'ai un numéro de document sur -- ou  
7 c'est par onglet.

8 LA GREFFIÈRE: Oui. Quel onglet?

9 Me RUEL: C'est l'onglet numéro 46.

10 LA GREFFIÈRE: Le numéro de document?

11 Me RUEL: Le 600174.

12 LE COMMISSAIRE: Donc, c'est le document  
13 émis le 21 juin 1989.

14 M. ROBERT: D'accord.

15 Me RUEL: Pardon, monsieur le commissaire.

16 Il s'agit, Monsieur Robert, d'une directive  
17 du ministère des Services correctionnels qui s'intitule,  
18 "Employee Contact With Offenders, Ex-Offenders or Their  
19 Families or Friends."

20 M. ROBERT: M'hm.

21 Me RUEL: Puis au bas de la page:

22 "The purpose of this policy is to  
23 ensure that employees will not be  
24 subjected to pressure or be compromised  
25 in such a way as to jeopardize the

1 security of Ministry facilities, the  
2 care, custody and control of offenders  
3 and the effective functioning of  
4 Ministry programs."

5 Vous voyez ça?

6 **M. ROBERT:** Je le vois pas.

7 **Me RUEL:** C'est au bas de la page.

8 (COURTE PAUSE/SHORT PAUSE)

9 **Me RUEL:** Et au début, donc -- au début du  
10 paragraphe sous "Policy", on peut voir que c'était la  
11 responsabilité de l'employé du ministère de s'assurer que  
12 toute relation de personnel avec un "offender", un client  
13 ou un ancien client, ou des membres de leur famille soit  
14 communiquée par écrit au ---

15 **M. ROBERT:** À l'administrateur.

16 **Me RUEL:** --- à l'administrateur.

17 Donc, est-ce que vous étiez au courant de  
18 l'existence de cette politique-là?

19 **M. ROBERT:** À ce temps-là, oui, fort  
20 probablement là.

21 **Me RUEL:** O.k. Donc, et par la suite, il y  
22 a eu des amendements à ces -- à ces diverses politiques-là  
23 relatives au conflit d'intérêts et au contact avec le  
24 clients.

25 **M. ROBERT:** Oui.

1                   **Me RUEL:** En ce qui concerne les anciens  
2 clients, c'est-à-dire si un agent de probation avait un  
3 contact de nature personnelle avec un ancien client du  
4 ministère, donc, on voit que c'est couvert ici par la  
5 politique.

6                   Est-ce que vous êtes au courant s'il  
7 existait une exigence que ce type de contact-là soit limité  
8 avant l'adoption de cette politique-là?

9                   **M. ROBERT:** Je m'en souviens pas.

10                  **Me RUEL:** Est-ce que vous jugez que c'est  
11 une situation qui -- de façon globale, est-ce que vous  
12 voyez cette situation-là comme étant potentiellement  
13 inappropriée; c'est-à-dire qu'un client ou un ancien  
14 client, pardon, du ministère ait des contacts ---

15                  **M. ROBERT:** Ça pouvait être inapproprié.

16                  **Me RUEL:** Monsieur Roy Hawkins, qui était  
17 votre superviseur immédiat, a témoigné ici devant la  
18 Commission et il a indiqué que même avant l'adoption de ces  
19 politiques-là, elles faisaient partie des attentes du  
20 ministère que -- qu'il soit mis un terme au contact entre  
21 un agent de probation et un client après la fin de la  
22 période de supervision. Donc, c'était une attente du  
23 ministère.

24                  Est-ce que vous seriez d'accord avec ça?

25                  **M. ROBERT:** Oui.

1                   **Me RUEL:** Et quel était -- quelle est  
2 l'importance de ce principe-là selon vous?

3                   **M. ROBERT:** C'est garder, comme vous avez  
4 dit tantôt, l'indépendance, la perception du public que le  
5 service agit de façon indépendante.

6                   **Me RUEL:** Est-ce que ça serait exact de dire  
7 que pour préserver la confiance du public dans le  
8 fonctionnement du système judiciaire et pour préserver  
9 l'intégrité de la fonction d'agent de probation, les  
10 dérogations à ces politiques-là relatives au conflit  
11 d'intérêts ou au contact avec les clients et anciens  
12 clients devraient être exceptionnelles?

13                   **M. ROBERT:** Devraient être exceptionnelles,  
14 oui.

15                   **Me RUEL:** Maintenant, j'aimerais discuter du  
16 rôle du gérant de secteur. On a parlé de l'agent de  
17 probation.

18                   Quelle était la responsabilité du gérant de  
19 secteur d'un bureau de probation comme vous l'avez été?

20                   **M. ROBERT:** C'est de s'assurer du bon  
21 fonctionnement du bureau, s'assurer que -- qu'il y ait des  
22 vérifications de dossiers qui soient faites de façon  
23 régulière, que le budget soit respecté, puis que --  
24 s'assurer du bon fonctionnement du bureau.

25                   **Me RUEL:** Est-ce que vous étiez -- vous

1           étiez responsable de l'embauche du personnel, par exemple?

2                   **M. ROBERT:** Oui.

3                   **Me RUEL:** La supervision des employés?

4                   **M. ROBERT:** Oui.

5                   **Me RUEL:** Des agents de probation?

6                   **M. ROBERT:** Oui.

7                   **Me RUEL:** Est-ce que vous avez obtenu une  
8 formation quelconque au cours de votre mandat de gérant de  
9 secteur en ce qui concerne les principes, les méthodes de  
10 gestion?

11                   **M. ROBERT:** Oui, on a eu de la formation  
12 mais la formation c'était une formation continue. C'était  
13 évolutif comme lorsqu'il y avait des cours de formation, on  
14 était informé des cours puis on les prenait.

15                   **Me RUEL:** Lorsque vous -- excusez moi. Je  
16 vais vous laisser terminer.

17                   **M. ROBERT:** Comme ---

18                   **LE COMMISSAIRE:** En fin de compte, mais une  
19 fois que vous avez gagné le poste, on n'avait pas une  
20 formation directe sur ---

21                   **M. ROBERT:** Non, il n'y avait aucune  
22 formation directe. C'était, "Voici, tu es maintenant  
23 gérant de secteur".

24                   **LE COMMISSAIRE:** Et voilà.

25                   **M. ROBERT:** "Voilà la clé du bureau. Vas-y,

1 mon beau."

2 **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

3 **Me RUEL:** Et on a parlé de la supervision  
4 des employés. Donc, ça pouvait -- est-ce que ça serait  
5 exact de dire qu'il pouvait y avoir deux volets? Un volet  
6 supervision, ça pouvait aller jusqu'à la discipline. Autre  
7 volet qui pouvait être l'assistance, l'aide aux personnes  
8 que vous supervisiez.

9 **M. ROBERT:** C'est ça, oui.

10 **Me RUEL:** En ce qui concerne la discipline,  
11 est-ce que c'était votre compréhension que le gérant de  
12 secteur était responsable de la discipline envers ses  
13 employés?

14 **M. ROBERT:** Le gérant de secteur était  
15 responsable de la discipline. Cependant, il devait être en  
16 consultation -- toute discipline devait être faite en  
17 consultation avec le gérant régional et nos personnes  
18 ressources aux Ressources humaines.

19 **Me RUEL:** Et quelle est la -- quelle est la  
20 raison pour ça selon vous?

21 **M. ROBERT:** Pour s'assurer que la discipline  
22 soit juste selon les standards du gouvernement, puis basée  
23 sur la jurisprudence des cas d'appel qui pouvaient avoir eu  
24 lieu pour des causes égales. Comme c'était des guides de  
25 jurisprudence.

1                   **Me RUEL:** Donc, est-ce que vous pouviez --  
2                   si vous me permettez de reformuler, la décision d'imposer  
3                   une mesure disciplinaire c'était pas seulement la décision  
4                   du gérant de secteur; c'est ce que vous expliquez?

5                   **M. ROBERT:** C'était en consultation avec mon  
6                   patron du temps ou le gérant régional et les Ressources  
7                   humaines parce que le problème c'est si on donnait une  
8                   discipline qui était -- qui était trop forte, lorsqu'un  
9                   détenu -- excusez moi, lorsqu'un probationnaire -- un agent  
10                  de probation, si -- on va dire que si je donnais une  
11                  discipline quelconque sur un membre du personnel, cet  
12                  employé-là pouvait faire un -- initier le processus de  
13                  grief.

14                  **Me RUEL:** Comment ça fonctionnait le  
15                  processus de grief?

16                  **M. ROBERT:** Il y avait trois niveaux de  
17                  grief. C'était que l'employé devait discuter avec le  
18                  gérant de sa décision. L'employé avait un délai de 30  
19                  jours, je crois, suite à une décision à contester la  
20                  décision.

21                  Il devait avoir un dialogue avec le gérant  
22                  et le gérant avait sept jours à répondre au conflit ou au  
23                  grief de l'employé.

24                  Suite à ça, l'employé avait un autre sept  
25                  jours à porter appel à la décision du gérant, puis c'était

1 ---

2 **Me RUEL:** Auprès de qui?

3 **M. ROBERT:** --- auprès du directeur régional  
4 -- ben, il faut que je m'éclaircisse. Ça allait au sous-  
5 ministre, mais c'était appointé. C'était -- le sous-  
6 ministre déléguait ça à un gérant supérieur. Ordinairement  
7 c'était le gérant régional ou une personne des Ressources  
8 humaines.

9 Et là il y avait des discussions, des  
10 négociations et s'il y avait lieu, s'il y avait une peine  
11 quelconque, la région -- la personne qui représentait le  
12 sous-ministre pouvait diminuer la peine ou l'augmenter,  
13 dépendant des circonstances.

14 Il y avait le troisième pallier qui était au  
15 Tribunal du travail, puis c'est un -- des arbitres qui  
16 étaient appointés qui regardaient le processus et prenaient  
17 une décision quelconque qui était -- le terme anglais c'est  
18 "binding". Je sais pas le terme français.

19 **Me RUEL:** Qui liait.

20 **M. ROBERT:** C'est ça, oui.

21 **Me RUEL:** Liait l'employeur.

22 **M. ROBERT:** C'est ça, à une décision.

23 **Me RUEL:** Est-ce que toutes les mesures  
24 disciplinaires ou tout le spectre des mesures  
25 disciplinaires, selon votre compréhension, pouvaient faire

1 l'objet d'un grief par les employés?

2 M. ROBERT: Oui.

3 Me RUEL: C'est-à-dire est-ce qu'une lettre  
4 de réprimande pouvait faire ---

5 M. ROBERT: Une lettre de ---

6 Me RUEL: Laissez moi terminer, Monsieur  
7 Robert.

8 M. ROBERT: O.k. Excusez.

9 Me RUEL: Est-ce qu'une lettre de  
10 réprimande, par exemple, pouvait faire l'objet d'un grief?

11 M. ROBERT: Oui.

12 LE COMMISSAIRE: On a entendu parler de "a  
13 letter of counsel", est-ce que c'est une -- ce que vous  
14 comprenez être une lettre de réprimande?

15 M. ROBERT: Il y avait une différence entre  
16 une "letter of counsel" puis une lettre de réprimande.

17 LE COMMISSAIRE: Ah, okay. C'est quoi  
18 d'après vous?

19 M. ROBERT: La lettre de "counsel" c'était  
20 de donner les attentes. C'était plus éducatif que punitif.  
21 Puis le "letter of counsel" c'était la première étape dans  
22 le processus de discipline progressive.

23 LE COMMISSAIRE: On a entendu dire, et puis  
24 je veux voir si vous partagez l'opinion, qu'une lettre de  
25 "counsel" -- je ne sais pas comment le dire en français --

1           mais n'était pas sujet à un grief. Est-ce que -- c'est  
2           quoi votre connaissance, d'après vous?

3                       **M. ROBERT:** Je pense que vous avez raison.  
4           Je pense qu'une lettre de "counsel" ne pouvait pas et que -  
5           - ne pouvait pas et que -- un grief ne pouvait pas être  
6           porté sur une lettre de "counsel".

7                       **Me RUEL:** J'essayais de trouver la  
8           traduction française de "letter of counsel", mais je pense  
9           qu'on va devoir vivre avec le ---

10                      **LE COMMISSAIRE:** C'est correct.

11                      **Me RUEL:** --- terme anglais.

12                      Donc, ultimement, M. Robert, est-ce qu'il  
13           appartenait aux gérants de secteur de prendre la mesure  
14           disciplinaire?

15                      **M. ROBERT:** Une fois qu'il y a eu  
16           consultation avec la région, oui, c'était le gérant de  
17           secteur qui signait la lettre -- la lettre de discipline,  
18           s'il y avait lieu.

19                      **Me RUEL:** Donc c'est le gérant de secteur  
20           qui avait la responsabilité ultime d'imposer la mesure  
21           disciplinaire?

22                      **M. ROBERT:** Pas nécessairement. S'il y  
23           avait une audience de discipline, la personne qui présidait  
24           l'audience de discipline pouvait -- était la personne  
25           responsable de donner la discipline.

1                   **Me RUEL:** O.k. S'il y avait pas d'audience  
2 de discipline?

3                   **M. ROBERT:** S'il y avait pas d'audience de  
4 discipline, à ce moment-là c'était l'administrateur en chef  
5 de la région qui était -- du secteur qui était responsable  
6 de signer la lettre.

7                   **Me RUEL:** J'essaie de comprendre là. Si il  
8 y une -- vous jugiez qu'un employé avait commis une faute  
9 dans l'exécution de son travail, je comprends -- vous  
10 m'expliquez ou vous nous expliquez qu'il devait y avoir des  
11 consultations avec le directeur régional, c'est ça?

12                   **M. ROBERT:** Avec le gérant régional.

13                   **Me RUEL:** Le gérant régional, pardon.

14                   **M. ROBERT:** C'est ça.

15                   **Me RUEL:** Et, suite à ça, j'essaie d'établir  
16 que la responsabilité d'imposer la mesure disciplinaire  
17 était -- incombait au gérant de secteur?

18                   **M. ROBERT:** C'est ça.

19                   **Me RUEL:** J'aimerais traiter brièvement  
20 maintenant des vérifications de dossiers, ce qu'on a appelé  
21 en anglais les "case audits" des agents de probation, si  
22 vous le voulez bien, ainsi que des évaluations de  
23 rendement. Est-ce que vous pouvez expliquer comment ces  
24 processus-là prenaient place au sein de votre bureau?

25                   **M. ROBERT:** Les "case audits" puis les

1 évaluations de performance étaient quelque chose qui était  
2 fait annuellement.

3 **Me RUEL:** Commençons avec les "case audits".

4 **M. ROBERT:** Les "case audits" étaient faits  
5 annuellement sur environ 10 pour cent du "caseload" de  
6 l'agent. Puis on pouvait -- c'était le minimum requis,  
7 c'était 10 pour cent. Puis on pouvait augmenter, dépendant  
8 de nos trouvailles durant nos enquêtes -- durant nos  
9 vérifications de dossiers.

10 **Me RUEL:** Je comprend que c'était une revue  
11 papier?

12 **M. ROBERT:** C'était une revue papier des  
13 standards qui existaient au moment de la vérification.

14 **Me RUEL:** Donc, parlons des standards  
15 justement. Qu'est-ce que vous comme gérant de secteur  
16 regardiez lorsque vous faisiez une vérification de  
17 dossiers, un "case audit"?

18 **M. ROBERT:** Est-ce que je peux me référer  
19 aux "case audits" que vous m'avez donnés comme ligne  
20 directive, parce que ---

21 **Me RUEL:** Écoutez, on peut -- j'allais  
22 traiter de ça un petit peu plus loin dans mon ---

23 **M. ROBERT:** O.k.

24 **Me RUEL:** --- dans mon plan, mais si vous  
25 voulez qu'on en regarde un maintenant -- vous voulez dire,

1 par exemple, un "case audit" de Monsieur Séguin, c'est ça?

2 **M. ROBERT:** On peut -- oui, parce que ce que  
3 je me souviens c'est qu'on faisait une réconciliation du  
4 "caseload", de la charge de travail de l'agent, pour  
5 s'assurer que pour chaque -- chaque dossier avait -- était  
6 -- chaque dossier informatique -- on avait des cartes quand  
7 j'ai commencé là. On n'avait pas de dossiers  
8 informatiques, alors pour chaque carte il y avait un  
9 dossier. Chaque dossier avait des notes qu'un agent  
10 gardait dans un ---

11 **LE COMMISSAIRE:** Un cartable.

12 **M. ROBERT:** Dans un cartable. Comme ça on  
13 s'assurait que ça c'était fait. On regardait les comptes  
14 de dépenses pour s'assurer que le compte des dépenses était  
15 justifié par les déplacements de l'agent. On vérifiait que  
16 les notes de l'agent concordaient avec les entrevues  
17 cédulées dans le livre de bord de -- le "daily journal",  
18 comme -- le livre de bord de l'agent. Comme ça on faisait  
19 une vérification que tout concordait.

20 Après ça on faisait une vérification papier  
21 des dossiers et des notes selon les standards du temps.

22 **Me RUEL:** O.k. Les standards qui pouvaient  
23 inclure, par exemple, à l'époque -- on va en regarder  
24 quelques un un peu plus tard ---

25 **M. ROBERT:** Oui.

1                   **Me RUEL:** --- mais par exemple il devait y  
2 avoir un plan de supervision pour chaque probationnaire qui  
3 était rencontré par un agent de probation?

4                   **M. ROBERT:** C'est ça.

5                   **Me RUEL:** Les conditions qui étaient  
6 imposées par la cour devaient être revues, par exemple,  
7 avec le client?

8                   **M. ROBERT:** À toutes les entrevues, oui.

9                   **Me RUEL:** Et il devait y avoir une mention  
10 dans le dossier ou dans un rapport?

11                   **M. ROBERT:** C'est ça.

12                   **Me RUEL:** O.k. Est-ce que les vérifications  
13 de dossiers étaient -- les rapports -- excusez-moi, je  
14 reprends.

15                   Une fois que vous faisiez une vérification  
16 de dossier, vous rédigiez un rapport?

17                   **M. ROBERT:** Non. Avant on s'assoyait avec  
18 l'employé; on discutait de ce qu'on avait trouvé dans notre  
19 vérification. Il y avait un dialogue entre l'employé et le  
20 gérant pour s'assurer que -- comme, si j'avais pas vu  
21 quelque chose dans le dossier, que l'agent avait  
22 l'opportunité d'y répondre immédiatement.

23                   **Me RUEL:** Et suite à ça il y avait  
24 production de rapport?

25                   **M. ROBERT:** Et suite à ça il y avait la

1 production du rapport.

2 **Me RUEL:** C'est bien.

3 Est-ce que les clients du ministère, les  
4 probationnaires, étaient rencontrés par vous dans le but de  
5 déterminer -- d'évaluer le travail ou la qualité du travail  
6 des agents de probation?

7 **M. ROBERT:** Il y avait aucun gérant de  
8 secteur qui faisait ça.

9 **Me RUEL:** Est-ce que c'est une idée qui a  
10 été avancée à un moment donné?

11 **M. ROBERT:** C'est une idée que moi j'avais  
12 avancée à un moment donné lorsque je faisais partie d'un  
13 comité pour les évaluations des employés là, les "case  
14 audits".

15 **Me RUEL:** À quel moment vous avez soulevé  
16 ça?

17 **M. ROBERT:** Ça datait de '95-'96, à ce que  
18 je me souviens.

19 **Me RUEL:** Et pourquoi vous avez fait cette  
20 suggestion-là?

21 **M. ROBERT:** Pour s'assurer, un, que le  
22 client savait pourquoi qu'il était supervisé; voir c'était  
23 quoi la relation de l'agent et le client; voir quel type de  
24 progrès que le client faisait, puis avoir du "feedback"  
25 aussi du client face à la supervision qu'il recevait de son

1 agent à ce moment-là.

2 Me RUEL: Cette idée-là, vous mentionnez  
3 '94-'95?

4 M. ROBERT: En '95-'96.

5 Me RUEL: Pardon, '95-'96.

6 Est-ce que cette idée-là vous est venue  
7 suite à un incident ou des incidents quelconques?

8 M. ROBERT: Je ne peux pas rattacher ça à un  
9 incident quelconque, mais c'était basé sur mon ensemble  
10 d'expérience comme gérant de secteur.

11 Me RUEL: Et auprès de qui avez-vous soulevé  
12 cette idée-là?

13 M. ROBERT: C'était des discussions avec le  
14 comité provincial, donc avec qui je siégeais. J'ai eu des  
15 dialogues aussi avec mes employés touchant ça puis avec ma  
16 gérante régionale du temps.

17 Me RUEL: Qui était?

18 M. ROBERT: Madame Newman.

19 Me RUEL: Donc vous avez discuté  
20 spécifiquement de ça avec Madame Newman?

21 M. ROBERT: À ce que je me souviens, oui.

22 Me RUEL: Et quelle a été la réponse de  
23 Madame Newman à vos suggestions?

24 M. ROBERT: C'était que les employés se  
25 sentaient -- avaient de la difficulté avec le processus

1 d'évaluation que je faisais pour les employés. C'était une  
2 vérification qui était exhaustive, puis les employés se  
3 sentaient mal à l'aise avec le processus que j'avais  
4 présenté à ce moment-là.

5 **Me RUEL:** Donc, est-ce que ---

6 **M. ROBERT:** Puis il y avait des problèmes de  
7 relation entre moi et mes employés. Le timing était peut-  
8 être pas nécessairement bon. Y'avait -- je me souviens pas  
9 si c'était avant la grève ou après la grève de '96. Comme  
10 ça, le timing n'était pas bon pour implémenter des  
11 entrevues de vérification avec des probationnaires.

12 **Me RUEL:** O.k. Monsieur le commissaire, je  
13 -- il est une heure. Je me demande si vous souhaitez  
14 suspendre maintenant.

15 **LE COMMISSAIRE:** Exactement. Nous allons  
16 prendre la pause. On revient à deux heures et quart.

17 **Me RUEL:** Merci.

18 **LA GREFFIÈRE:** Order; all rise. À l'ordre;  
19 veuillez vous lever.

20 This hearing will resume at 2:15.

21 ---Upon recessing at 1:01 p.m. /

22 L'audience est suspendue à 13h01

23 ---Upon resuming at 2:15 p.m. /

24 L'audience est reprise à 14h15

25 **THE REGISTRAR:** Order; all rise. À l'ordre;

1           veuillez vous lever.

2                           This hearing is now resumed. Please be  
3           seated. Veuillez vous asseoir.

4                           **THE COMMISSIONER:** Thank you.

5                           Good afternoon all.

6                           **Me RUEL:** Bon après-midi, monsieur le  
7           commissaire.

8                           **LE COMMISSAIRE:** Merci.

9           **ÉMILE ROBERT:** Sous le même serment/Resumed

10           **--- INTERROGATOIRE EN CHEF PAR/EXAMINATION IN-CHIEF BY Me**  
11           **RUEL: (Suite/Continued)**

12                           **Me RUEL:** Monsieur Robert.

13                           **M. ROBERT:** Bonjour.

14                           **LE COMMISSAIRE:** Monsieur Robert.

15                           **Me RUEL:** Nous -- avant la ---

16                           **LE COMMISSAIRE:** Oui, allez-y; allez-y.

17                           **Me RUEL:** Oui.

18                           Avant la pause du midi, Monsieur Robert,  
19           nous parlions des responsabilités du gérant de secteur et  
20           des évaluations, les vérifications de dossiers,  
21           l'évaluation de rendement. On a parlé de façon assez  
22           détaillée des vérifications de dossiers.

23                           Pour ce qui est des évaluations de  
24           rendement, c'était le même principe; c'était fait  
25           annuellement; c'est ça?

1                   **M. ROBERT:** C'était annuel, oui.

2                   **Me RUEL:** Et est-ce que vous rencontriez le

3                   ---

4                   **M. ROBERT:** Y'avait ---

5                   **Me RUEL:** --- les agents de probation?

6                   **M. ROBERT:** Je m'excuse. Y'avait des  
7 rencontres scédulées avec l'agent de probation avant la  
8 rédaction du rapport. Y'avait des discussions avec  
9 l'agent. Puis si y'avait des discordes dans l'évaluation,  
10 l'employé avait l'opportunité d'en discuter avec moi avant  
11 le rapport écrit.

12                   **Me RUEL:** Généralement, l'exercice de  
13 vérification de dossiers, "case audit", et les évaluations  
14 de rendement, lequel processus prenait place avant?

15                   **M. ROBERT:** Ordinairement, c'était  
16 l'évaluation des dossiers. Le "case audit" était la  
17 première chose que le gérant de secteur faisait. Puis, par  
18 la suite, l'évaluation de rendement suivait.

19                   **Me RUEL:** Donc, nous parlions des  
20 responsabilités du gérant de secteur de façon un peu  
21 théorique. Mais je voulais vous demander d'emblée, vous-  
22 même comme gestionnaire, comme gérant de secteur, comment  
23 vous -- décririez-vous alors que vous avez été gérant de  
24 secteur pendant 13 ans ou près de 13 ans au bureau de  
25 Cornwall?

1                   Quel type de gestionnaire étiez-vous?

2                   **M. ROBERT:** Je suivais les politiques au  
3 meilleur de mes habilités. J'étais quelqu'un qui était à  
4 cheval sur les principes, sur les politiques. Cependant,  
5 j'étais aussi à l'écoute des employés.

6                   Comme si -- mettons, on pouvait toujours  
7 m'influencer si y'avait un désaccord, puis l'employé  
8 pouvait m'apporter des points que j'avais pas considérés.  
9 À ce moment-là, je pouvais reconsidérer ma position, puis,  
10 si nécessaire, la changer ou maintenir ma position.

11                  **Me RUEL:** Mais, généralement, je dois  
12 comprendre que vous étiez assez strict dans l'application  
13 des politiques du ministère?

14                  **M. ROBERT:** Ordinairement, j'étais assez  
15 strict.

16                  **Me RUEL:** Lorsque -- donc, vous avez  
17 commencé le 1<sup>er</sup> juillet 1985 comme gérant de secteur à  
18 Cornwall; c'est exact?

19                  **M. ROBERT:** C'est ça.

20                  **Me RUEL:** Votre prédécesseur était monsieur  
21 Peter Sirrs?

22                  **M. ROBERT:** C'était monsieur Leo White.

23                  **Me RUEL:** Pardon. Monsieur Leo White.

24                  Et avant Monsieur White, c'était monsieur  
25 Peter Sirrs?

1 M. ROBERT: C'est ça.

2 Me RUEL: Est-ce que vous connaissiez  
3 Monsieur Sirrs?

4 M. ROBERT: Oui. Il a été mon superviseur  
5 pour une très courte période de temps, avant -- en '84, je  
6 crois; il est devenu mon superviseur l'été '84.

7 Me RUEL: Donc, vous, vous étiez à ce  
8 moment-là au bureau de L'Orignal?

9 M. ROBERT: J'étais agent de probation au  
10 bureau de L'Orignal, oui, c'est ça.

11 Me RUEL: Qui est dans la région de  
12 Hawkesbury?

13 M. ROBERT: C'est ça.

14 Me RUEL: Donc, pas très loin d'ici?

15 M. ROBERT: À une heure de route.

16 Me RUEL: Une heure de route.

17 Est-ce que vous avez eu vent, alors que vous  
18 étiez agent de probation à L'Orignal, de difficultés de  
19 fonctionnement avec le Bureau de probation de Cornwall,  
20 avant que vous deveniez gérant de secteur?

21 M. ROBERT: Lorsque j'étais sous la tutelle  
22 d'Ottawa, j'avais aucun contact avec le bureau de Cornwall.  
23 Alors, j'avais aucune idée qu'est-ce qui se passait au  
24 bureau de Cornwall.

25 Cependant, lorsque j'ai tombé sous la

1       tutelle de Monsieur Sirrs, j'avais entendu parler des  
2       employés-là que y'avait certaines tensions entre Monsieur  
3       Sirrs et ses employés.

4                Puis, j'avais été invité à une session de  
5       planification régionale. C'était à Ivy Lea dans le bout de  
6       -- Ivy Lea dans le bout de Gananoque, pour une session de  
7       discussions de planification opérationnelle.

8                Puis, c'était -- le but de la rencontre  
9       c'était ça, mais lorsque je suis arrivé là-bas, les sujets  
10      de discussion étaient différents.

11               **Me RUEL:** Mais je veux juste comprendre.  
12      Cette rencontre-là c'était une rencontre -- est-ce que  
13      c'était lié avec le Bureau de probation de Cornwall?

14               **M. ROBERT:** Oui. C'était la première fois  
15      que je rencontrais les agents du bureau de Cornwall?

16               **Me RUEL:** Donc, c'était une rencontre auquel  
17      participait le gérant du secteur de Cornwall et les agents  
18      de probation sous sa responsabilité.

19               **M. ROBERT:** C'est ça.

20               **Me RUEL:** Donc, qu'est-ce que vous avez  
21      entendu? Qu'est qui a été discuté à cette rencontre-là?

22               **M. ROBERT:** À ce que je me souviene,  
23      certains employés étaient mécontents, puis ils faisaient  
24      des attaques personnelles sur Monsieur Sirrs.

25               **Me RUEL:** Vous souvenez-vous quels employés?

1                   **M. ROBERT:** Y'avait Monsieur van Diepen qui  
2                   était un employé. Y'avait Madame Cardinal aussi qui avait  
3                   donné ses opinions, et y'avait un autre monsieur qui était  
4                   au bureau de Brockville qui avait donné ses opinions aussi.  
5                   Je me souviens, attends une minute, son nom-là -- John --  
6                   John Osborne. Ça c'est -- ah, mon Dieu. Les méninges ont  
7                   marché là.

8                   **Me RUEL:** Donc, les commentaires qui étaient  
9                   faits à l'égard du fonctionnement du bureau étaient pas  
10                  positifs. C'est ce que je dois comprendre de votre  
11                  témoignage?

12                  **M. ROBERT:** C'était des attaques  
13                  personnelles, comme c'était pas -- c'était pas constructif.  
14                  C'était des attaques personnelles. C'était pas comme sur  
15                  son style de gérance ou ce qu'il -- sur ce qu'il avait fait  
16                  personnellement, puis c'était des attaques comme à la  
17                  personne, non pas à -- face à une situation. Puis j'avais  
18                  sorti de là avec un certain mépris-là. J'étais mal à  
19                  l'aise.

20                  **Me RUEL:** Lorsque vous avez -- on vous a  
21                  proposé le poste de gérant de secteur à Cornwall, est-ce  
22                  que vous avez rencontré quelqu'un qui a expliqué comment  
23                  fonctionnait le bureau et les questions qui devaient être  
24                  connues relativement au fonctionnement de ce bureau-là?

25                  **M. ROBERT:** Oui. J'ai rencontré monsieur

1 Roy Hawkins, puis Monsieur Dalgleish.

2 **Me RUEL:** Qui était Monsieur Dalgleish?

3 **M. ROBERT:** Dalgleish était l'agent des  
4 ressources humaines principal pour la région. C'était un  
5 mois avant que je débute. Je ne suis pas certain si c'est  
6 la fin mai ou début de juin-là puis on m'avait donné --  
7 dressé un portrait de chaque individu au bureau-là. Et ---

8 **Me RUEL:** Pardon. Excusez-moi, vous alliez  
9 dire?

10 **M. ROBERT:** Puis on m'avait dit qu'il y  
11 avait eu une période éponge entre Mr. Sirrs et moi, o.k.,  
12 avec monsieur Leo White, puis que la situation s'était  
13 grandement améliorée.

14 **Me RUEL:** Est-ce qu'on faisait état de  
15 difficultés avec le personnel de ce bureau-là?

16 **M. ROBERT:** On m'avait parlé de -- ben on  
17 avait donné un court résumé de chacun des employés. À ce  
18 que je me souviens, y'avait Monsieur van Diepen qui avait  
19 été souligné comme étant un employé qui pouvait être  
20 problématique.

21 Madame Cardinal avait donné des opinions à  
22 Monsieur Hawkins, puis Monsieur Hawkins avait pas aimé ce  
23 qu'elle avait dit.

24 **Me RUEL:** À quel sujet?

25 **M. ROBERT:** Je m'en souviens pas, mais je

1       sais que y'avait donné comme disant que Madame Cardinal  
2       avait -- l'avait mis dans un situation pénible avec -- elle  
3       l'avait confronté pour un sujet quelconque là que je me  
4       souviens pas.

5                   **Me RUEL:**   Donc. vous avez commencé le 1<sup>er</sup>  
6       juillet mille neuf cent quatre-vingt ---

7                   **LE COMMISSAIRE:**   Un instant.

8                   **Me RUEL:**   Pardon?

9                   **LE COMMISSAIRE:**   Est-ce qu'on pourrait aller  
10       à travers les autres employés, qu'est-ce qu'on vous a dit  
11       au sujet de Monsieur Seguin, ces choses-là?

12                   **M. ROBERT:**   Monsieur Seguin, ce qu'on  
13       m'avait dit, c'est un employé de longue date qui était un  
14       pilier dans le bureau; qui était quelqu'un que je pouvais  
15       me fier -- que je pouvais me fier dessus.

16                   **LE COMMISSAIRE:**   M'hm.

17                   **M. ROBERT:**   Monsieur Rousseau, on m'avait  
18       dit qu'il y avait des difficultés avec Monsieur Rousseau.  
19       C'était un problème de classement.

20                   **LE COMMISSAIRE:**   De classement?   P-1, P-2?

21                   **M. ROBERT:**   C'est ça.   Monsieur Rousseau --  
22       attend une minute-là -- était un ancien directeur de la  
23       prison de Cornwall.

24                   **LE COMMISSAIRE:**   M'hm.

25                   **M. ROBERT:**   Puis si ma mémoire m'est juste

1           là, aux environs de 1978, avait été transféré au bureau de  
2           Cornwall comme agent de probation, puis c'était mon  
3           assignation.

4                        Puis y'avait tenté de passer ses examens de  
5           classement pour être agent de probation au niveau II à  
6           plusieurs reprises. Puis c'était mon défi de faire -- de  
7           passer du temps avec pour qu'il passe ses examens, parce  
8           que sinon le ministère pensait à le rétrograder comme agent  
9           de réhabilitation, comme ça.

10                      **LE COMMISSAIRE:** Est-ce qu'on vous a parlé à  
11           ce moment-là de Monsieur Barque?

12                      **M. ROBERT:** On m'avait dit -- une minute là  
13           -- c'est bien loin là.

14                      **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

15                      **M. ROBERT:** Je pense qu'on avait eu une  
16           discussion puis y m'avait dit quelque chose comme "The bad  
17           apple is gone", quelque chose comme ça.

18                      **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

19                      **M. ROBERT:** O.k.

20                      **LE COMMISSAIRE:** Est-ce que vous avez  
21           demandé des détails?

22                      **M. ROBERT:** Non, j'avais pas demandé plus de  
23           détails à ce moment-là. C'était -- y'était tard comme le -  
24           - la discussion était dans une chambre d'hôtel. Y'était  
25           tard, o.k., puis y me donnait un petit compte-rendu là de

1           quoi m'attendre à mon arrivée au bureau.

2                       **Me RUEL:** Juste pour reprendre au sujet de  
3           Monsieur Barque, est-ce que vous connaissiez Monsieur  
4           Barque personnellement?

5                       **M. ROBERT:** Je l'ai rencontré une fois à une  
6           conférence en 1980-81 à Montréal, puis on s'était introduit  
7           à ce moment-là.

8                       **Me RUEL:** Est-ce que vous savez les raisons  
9           pour lesquelles il a quitté le Bureau de probation de  
10          Cornwall en 1982? C'est-à-dire, est-ce que vous le saviez  
11          avant de prendre la position, d'occuper le poste de gérant  
12          de secteur?

13                      **M. ROBERT:** Lorsque j'ai transféré de  
14          Kapusking à l'Orignal, j'avais -- comme je savais qu'il y  
15          avait un agent de Cornwall qui s'appelait Monsieur Barque.  
16          J'avais posé la question à mes -- comme je partageais le  
17          bureau avec des gens -- avec des agents de probation  
18          juvénile, puis je leur avais demandé "Sais-tu, aye, Barque  
19          est-tu dans les parages?" Puis là, eux m'avaient dit qu'il  
20          avait quitté pour des raisons déshonorables en '82 je  
21          crois.

22                      **Me RUEL:** Est-ce qu'on vous a donné les  
23          détails?

24                      **M. ROBERT:** On m'a donné -- une minute là --  
25          on m'avait dit que y'avait -- y'avait eu des relations avec

1 un client ou quelque chose comme ça.

2 **Me RUEL:** Relations?

3 **M. ROBERT:** Relations sexuelles, puis qu'il  
4 avait parti; y'avait démissionné.

5 **Me RUEL:** Donc, vous avez eu une séance de  
6 breffage de Monsieur Hawkins et Monsieur Dalgleish; c'est  
7 ça?

8 **M. ROBERT:** Dalgleish, oui.

9 **Me RUEL:** Dalgleish, c'est ça, sur les  
10 employés et tout ça.

11 Est-ce qu'il y d'autres employés? Monsieur  
12 Gendron aussi qui était membre de ce bureau-là?

13 **M. ROBERT:** Monsieur Gendron était tout  
14 nouveau.

15 **Me RUEL:** D'accord.

16 **M. ROBERT:** O.k. Je crois qu'il avait été  
17 engagé à l'automne 1984. Monsieur MacDonald avait été  
18 engagé en même temps. Comme ça, c'était des nouveaux  
19 employés au bureau.

20 **Me RUEL:** Donc vous avez commencé le 1<sup>er</sup>  
21 juillet '85 à Cornwall?

22 **LE COMMISSAIRE:** Maître Ruel, est-ce qu'on  
23 peut parler un peu aussi du personnel de soutien ---

24 **Me RUEL:** Oui, absolument.

25 **LE COMMISSAIRE:** --- comme Marcelle Léger?

1                   **M. ROBERT:** O.k. Oui, y'avait Marcelle  
2 Léger qui était la secrétaire administrative pour le gérant  
3 de secteur.

4                   **LE COMMISSAIRE:** Qu'est-ce qu'ils vous ont  
5 dit à son sujet?

6                   **M. ROBERT:** Je m'en souviens pas.

7                   **LE COMMISSAIRE:** Correct.

8                   **M. ROBERT:** Mais le gros de la discussion  
9 était sur Monsieur van Diepen, Madame Cardinal. Les  
10 employés de soutien, je pense pas qu'on m'en avait parlé.

11                   **LE COMMISSAIRE:** O.k. Allez-y, Monsieur  
12 Ruel.

13                   **Me RUEL:** Donc, vous avez commencé à  
14 Cornwall en 1985, en juillet, et est-ce que la transition  
15 s'est bien faite lorsque vous êtes arrivé ici à Cornwall  
16 comme gérant de secteur?

17                   **M. ROBERT:** J'ai eu un accueil un peu  
18 perturbé. Dans la première semaine que j'étais au bureau  
19 de Cornwall, y'avait trois employés qui ont venu me voir  
20 puis y m'ont dit tout bonnement, "On s'était débarrassé de  
21 Monsieur Sirrs. Fais attention parce que ça va être ton  
22 tour si ça marche pas de notre façon."

23                   **Me RUEL:** Qui étaient ces employés-là?

24                   **M. ROBERT:** Y'avait madame Louise Quinn.

25                   **Me RUEL:** Madame Quinn était membre du

1           personnel de soutien?

2                       **M. ROBERT:** C'est ça. Y'avait Monsieur van  
3 Diepen et Monsieur Rousseau.

4                       **Me RUEL:** Puis est-ce que vous sentiez que  
5 c'était quelque chose contre vous personnellement ou  
6 c'était un manque de respect envers l'autorité?

7                       **M. ROBERT:** C'était un manque de respect  
8 face au gérant de secteur, la position de gérant de  
9 secteur. C'était, "On s'est débarrassé de Monsieur Sirrs.  
10 Fais attention."

11                       **LE COMMISSAIRE:** Est-ce qu'ils vous ont dit  
12 ça en anglais, en français?

13                       **M. ROBERT:** C'est en anglais.

14                       **LE COMMISSAIRE:** Les trois ensemble ou un à  
15 la queue leu leu?

16                       **M. ROBERT:** C'était -- une minute-là -- les  
17 trois ont parlé, o.k.

18                       **LE COMMISSAIRE:** Ils sont entrés vous voir -  
19 --

20                       **M. ROBERT:** Oui.

21                       **LE COMMISSAIRE:** --- dans le bureau ---

22                       **M. ROBERT:** Oui.

23                       **LE COMMISSAIRE:** --- les trois ensemble?

24                       **M. ROBERT:** Oui, c'est ça.

25                       **LE COMMISSAIRE:** O.k.

1                   **M. ROBERT:** Les trois en même temps.

2                   **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

3                   **M. ROBERT:** Pis là tu dis, "Oh, mon Dieu que  
4 j'ai du pain sur la planche!"

5                   **Me RUEL:** C'est ce que j'allais vous  
6 demander. Comment avez-vous réagi?

7                   **M. ROBERT:** J'ai appelé mon superviseur,  
8 Monsieur Hawkins, puis j'ai eu une discussion avec Monsieur  
9 Hawkins regardant ce qui venait tout juste d'arriver, o.k.

10                   Monsieur Hawkins m'avait dit, "Ben o.k.  
11 Émile, donne-leur la chance. O.k. Ne réagis pas. On  
12 cherche le fond -- on cherche pour -- on veut te tester.  
13 On veut voir comment tu vas réagir. Prends ça mollo là."  
14 Tu sais parce que j'étais vraiment insulté qu'on vienne me  
15 menacer de cette façon-là comme ça. J'ai eu une discussion  
16 avec Monsieur Hawkins qui a réussi à m'apaiser.

17                   **Me RUEL:** Je veux couvrir un sujet, le sujet  
18 des relations de travail maintenant. En fait, c'est le  
19 début de ce sujet-là dans le bureau. Evidemment c'est une  
20 période qui est très longue. Donc, on va essayer de --  
21 très longue, 13 ans de travail dans ce bureau-là. Je vais  
22 essayer de le faire de façon un peu globale et en parlant  
23 de certains individus.

24                   Mais nous avons eu plusieurs témoignages  
25 devant la Commission qui indiquent que les relations de

1 travail dans le bureau de Cornwall ont été difficiles ou  
2 très difficiles pendant plusieurs années.

3 Est-ce que vous seriez d'accord avec cette  
4 affirmation?

5 **M. ROBERT:** Il y a eu une période de temps  
6 que les relations ont été difficiles, oui.

7 **Me RUEL:** Vous parlez de période de temps.  
8 Quelle période?

9 **M. ROBERT:** Moi, je date -- je vois ça après  
10 la mort de Monsieur Seguin. Comme, je me suis senti lésé  
11 que certains employés savaient qu'il y avait une enquête  
12 sur Monsieur Seguin. Personne m'avait communiqué  
13 absolument rien. Comme c'est là, j'ai eu un manque de  
14 confiance face à certains de mes employés qui -- comme, je  
15 m'attendais qu'on aurait venu m'avertir qu'il y avait un  
16 problème avec Monsieur Seguin, puis que j'aurais pu prendre  
17 les mesures nécessaires pour corriger, arrêter la  
18 situation, mais il n'y avait pas de communication. On  
19 n'est pas venu me voir.

20 **Me RUEL:** Mais avant ça, est-ce que vous  
21 impliquez de par votre témoignage qu'il n'y avait pas de  
22 difficultés au bureau de Cornwall avant?

23 **M. ROBERT:** Ah, il y avait des difficultés,  
24 bien oui. Il y a eu des difficultés, mais si vous me  
25 demandez sur une -- faire un ordre chronologique de la

1 situation, je pense qu'après la mort de Monsieur Seguin,  
2 c'était plus difficile.

3 **Me RUEL:** Est-ce que je pourrais utiliser le  
4 terme dégénéré? Les choses ont dégénéré après la mort de  
5 Monsieur Seguin?

6 **M. ROBERT:** Ont commencé à dégénérer de plus  
7 en plus.

8 Avant la mort de Monsieur Seguin j'avais des  
9 employés difficiles. Il y a des situations avec certains  
10 employés qui étaient inacceptables, puis que j'ai dû  
11 accepter. Encore dans ma première semaine au travail,  
12 Monsieur van Diepen m'avait lancé un élastique. J'étais en  
13 appel conférence avec mon patron, Monsieur Hawkins, puis ma  
14 porte avait ouvert, et puis, j'avais eu l'élastique en  
15 plein dans le front. J'avais -- je m'étais excusé auprès  
16 de Monsieur Hawkins, puis j'avais été voir Monsieur van  
17 Diepen, puis je lui avais dit, "Fais jamais ça. Je  
18 t'avertis tout de suite." Je lui avais donné ma façon de  
19 penser à ce moment-là.

20 J'étais nouveau au bureau. Monsieur van  
21 Diepen m'avait approché pour emprunter -- on avait un VHS  
22 dans le temps.

23 **Me RUEL:** Un vidéo?

24 **M. ROBERT:** Un vidéo avec une caméra. Il  
25 voulait l'emprunter pour une fin de semaine, puis moi

1 j'avais dit non. Les politiques du ministère c'est que les  
2 appareils du gouvernement restent pour l'utilisation  
3 uniquement pour le gouvernement, pour le travail.

4 Ce vendredi soir-là, ça me chicotait. J'ai  
5 retourné au bureau, puis les appareils manquaient. Il y  
6 avait une note laissée disant, "Pris par Jos van Diepen."  
7 À ce moment-là j'avais appelé Monsieur Hawkins à sa  
8 résidence parce que je voulais prendre des mesures  
9 disciplinaires, puis encore Monsieur Hawkins m'avait  
10 découragé parce que c'était -- "Sois patient, Emile, sais-  
11 tu, on te teste."

12 **Me RUEL:** Mais pourquoi aller voir Monsieur  
13 Hawkins, par exemple, pour un -- une action qui peut  
14 sembler en apparence assez mineure, prendre un vidéo?  
15 Pourquoi aller voir Monsieur Hawkins? C'était vous le  
16 gérant.

17 **M. ROBERT:** J'étais tout à fait nouveau.  
18 C'était dans les premières semaines. O.k. Je ne voulais  
19 pas sur-réagir. O.k.? Je voulais consulter. Puis quand  
20 t'es nouveau, t'es pas certain de beaucoup -- de ton  
21 autorité. Tu veux vérifier des situations, puis je me suis  
22 -- je me disais, ben, Monsieur Hawkins c'est la meilleure  
23 source. O.k. C'est mon patron. Je veux l'informer. Il  
24 était au courant qu'il y avait des difficultés dans le  
25 passé. J'allais le voir pour qu'il me guide. Comme ça,

1           comme nouvel employé, tu vas voir ton patron lorsque t'es  
2           confronté à des situations qui sont -- qui pourraient être  
3           difficiles.

4                   **Me RUEL:**   Donc, je dois comprendre que le  
5           début de mandat avec Monsieur van Diepen a été assez  
6           difficile?

7                   **M. ROBERT:**   Oui, très difficile.  Encore là,  
8           lorsque -- après avoir eu nos entrevues, Monsieur van  
9           Diepen avait communiqué avec moi lorsque j'étais à  
10          L'Orignal.

11                   **Me RUEL:**   Excusez-moi, vous parlez des  
12          entrevues pour ---

13                   **M. ROBERT:**   Pour le poste ---

14                   **Me RUEL:**   --- le poste ---

15                   **M. ROBERT:**   --- de gérant de secteur.

16                   **Me RUEL:**   --- de gérant de secteur.

17          D'accord.

18                   **M. ROBERT:**   Il avait communiqué avec  
19          moi, puis il voulait qu'on fasse un pacte de -- qu'on était  
20          pour s'entraider, puis se dire qui qui était pour gagner la  
21          compétition, puis moi j'étais pas d'accord avec lui.  Puis  
22          monsieur ---

23                   **LE COMMISSAIRE:**   Je comprends pas.

24                   **M. ROBERT:**   Il voulait que je communique  
25          avec lui immédiatement quand j'étais pour connaître les

1 résultats de la compétition.

2 **LE COMMISSAIRE:** Puis lui aussi? C'est lui  
3 qui ---

4 **M. ROBERT:** Non, lui voulait que moi je le  
5 communique, puis moi je lui dis, "Non, excuse, moi je ne  
6 joue pas de jeux." Comme, s'il est pour avoir une  
7 compétition, le processus va prendre son cours, et puis,  
8 les annonces vont suivre leur cours aussi.

9 **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

10 **M. ROBERT:** Puis, suite à ça, une fois que  
11 j'avais gagné la compétition, il m'avait appelé pour dire,  
12 "Non, j'aurai jamais confiance en toi parce que tu voulais  
13 pas embarquer dans un pacte avec moi," et cetera, et  
14 cetera.

15 **Me RUEL:** Donc, les -- en tous cas, les  
16 difficultés que vous énoncez au sujet de Monsieur van  
17 Diepen, est-ce que la source de ça aurait été la  
18 compétition, le concours?

19 **M. ROBERT:** Fort probablement.

20 **Me RUEL:** Le fait que vous avez gagné et non  
21 pas lui?

22 **M. ROBERT:** Fort probablement.

23 **Me RUEL:** Est-ce qu'il vous l'a reproché ça  
24 directement?

25 **M. ROBERT:** Oui, oui, oui.

1                   **Me RUEL:** Qu'est-ce qu'il vous disait?

2                   Qu'est-ce qu'il vous a mentionné à ce sujet-là?

3                   **M. ROBERT:** Il croyait que c'était lui qui  
4                   était le candidat qui aurait dû avoir le poste. Il m'avait  
5                   dit que la seule raison pourquoi j'avais eu le poste c'est  
6                   parce que j'étais bilingue.

7                   **Me RUEL:** Par la suite, au cours des années,  
8                   est-ce que vos rapports avec Monsieur van Diepen se sont  
9                   améliorés ou se sont détériorés? Comment vos rapports ont-  
10                  ils évolué au cours des années avec Monsieur van Diepen?

11                  **M. ROBERT:** Améliorés se serait trop un gros  
12                  terme -- ce serait un -- ça serait pas un bon qualificatif.  
13                  Ça s'est stabilisé. Il y avait des hauts et des bas, mais  
14                  ça a jamais été -- il y a jamais eu de hauts, hauts, hauts  
15                  là. Comme, c'était -- on se parlait, mais est-ce que  
16                  j'avais confiance en lui? Très peu. C'était une relation  
17                  professionnelle, mais pas d'amis. Il me testait  
18                  régulièrement pour un paquet de choses.

19                  **Me RUEL:** Avez-vous d'autres exemples à  
20                  donner, d'autres incidents avec Monsieur van Diepen au  
21                  cours des années?

22                  **M. ROBERT:** D'autres incidents? Bien, au  
23                  cours des années il y avait eu une cliente qui avait fait -  
24                  - porté allégation contre Monsieur van Diepen qui avait  
25                  porté des propos sexuels à son égard. J'avais communiqué

1 avec la région, puis c'était monsieur Alan Roberts à ce  
2 moment-là. Moi, je voulais pas porter -- faire l'enquête  
3 parce que je me disais que si je ferais enquête sur  
4 Monsieur van Diepen, Monsieur van Diepen pourrait dire,  
5 "Ben, Monsieur Robert avait des préjugés contre moi."  
6 Comme ça, j'ai demandé à la région d'appointer un autre  
7 gérant de secteur pour faire l'enquête.

8 **Me RUEL:** Et qu'est-ce qui s'est passé?  
9 Est-ce que l'enquête a eu lieu?

10 **M. ROBERT:** L'enquête a eu lieu.

11 **Me RUEL:** Est-ce que la plainte a été jugée

12 ---

13 **M. ROBERT:** La plainte a ---

14 **Me RUEL:** --- fondée?

15 **M. ROBERT:** --- pas été fondée. Cependant,  
16 j'ai eu des discussions par la suite avec Monsieur Tayles,  
17 qui avait fait l'enquête, puis il m'avait donné des propos  
18 qui m'avaient choqué.

19 **Me RUEL:** Mais est-ce que cet incident-là a  
20 eu un impact sur vos relations -- un impact additionnel sur  
21 vos relations avec Monsieur van Diepen?

22 **M. ROBERT:** Oui. Monsieur van Diepen --  
23 d'autres exemples -- dans une rencontre de personnel,  
24 Monsieur van Diepen avait sacré contre moi. Encore là,  
25 j'avais demandé, parce que j'étais une personne lésée, je

1           voulais pas faire la discipline sur Monsieur van Diepen.  
2           Comme ça, j'avais demandé à un directeur d'une prison de  
3           faire la discipline sur Monsieur van Diepen.

4                   **Me RUEL:** Est-ce qu'une mesure disciplinaire  
5           avait été imposée?

6                   **M. ROBERT:** Oui, y'avait perdu trois jours  
7           de paye. Y'avait refusé -- j'avais une auto de location  
8           pour le bureau et il l'avait apportée chez eux une fois,  
9           puis y'avait refusé de la prendre. Puis il m'avait donné  
10          un compte de dépenses que j'avais refusé de payer.

11                   Il avait parti du bureau. Une autre fois,  
12          je m'étais aperçu qu'il faisait rien au bureau puis j'avais  
13          été le voir pour lui demander, "Je veux voir le travail que  
14          tu as accompli aujourd'hui puis dans les derniers quelques  
15          jours." Puis y'avait pas réussi à rien me produire puis --  
16          -

17                   **Me RUEL:** Ces difficultés-là  
18          interpersonnelles avec Monsieur van Diepen, est-ce que ça  
19          eu un impact sur d'autres employés au bureau au cours des  
20          années vous avez été gérant de secteur?

21                   **M. ROBERT:** Oui.

22                   **Me RUEL:** Pouvez-vous expliquer un peu?

23                   **M. ROBERT:** C'était des employés qui  
24          faisaient partie du même syndicat. Moi, je ne pouvais pas  
25          discuter des dossiers ou des conflits que j'avais avec

1 Monsieur van Diepen avec mes employés.

2 Cependant, Monsieur van Diepen pouvait  
3 conter à sa façon les faits, o.k., puis me peindre comme  
4 étant quelqu'un qui était déraisonnable, quelqu'un qui  
5 l'identifiait comme un employé problématique. Puis il y a  
6 des gens qui, malheureusement, supportaient Monsieur van  
7 Diepen dans sa façon d'agir puis ---

8 **Me RUEL:** Quand vous dites des gens  
9 supportaient, à qui vous faites référence? À qui faites-  
10 vous référence?

11 **M. ROBERT:** Ah, Madame Quinn; Madame  
12 Cardinal; Monsieur Gendron à l'occasion.

13 **Me RUEL:** Monsieur van Diepen a témoigné  
14 devant la Commission et il a parlé de l'environnement de  
15 travail. Il a qualifié l'environnement de travail sous  
16 votre gestion comme, en anglais, "a highly poisoned work  
17 environment".

18 Je n'sais pas si vous avez un commentaire à  
19 faire au sujet de cette affirmation-là de Monsieur van  
20 Diepen?

21 **M. ROBERT:** Quelle responsabilité qu'il  
22 avait là-dedans lui? C'est mon seul commentaire. C'est  
23 quoi les responsabilités qu'il avait dans l'empoisonnement  
24 du bureau?

25 **LE COMMISSAIRE:** Il semblerait qu'il mettait

1 la responsabilité sur vous; que c'était grosso modo votre  
2 faute.

3 **M. ROBERT:** Je suis pas d'accord avec ça.

4 **Me RUEL:** Il a aussi indiqué que sa capacité  
5 de communiquer avec vous était compromise, était difficile.

6 **M. ROBERT:** Il y a des choses qu'il m'a dit  
7 qui sont pas répétables ici.

8 **LE COMMISSAIRE:** Tout est répétable ici,  
9 Monsieur.

10 **M. ROBERT:** Bien, il a sacré contre moi. Il  
11 m'a traité de toutes sortes de choses.

12 **Me RUEL:** Mais est-ce que vous vous parliez  
13 de façon ---

14 **M. ROBERT:** Oui.

15 **Me RUEL:** --- ouverte?

16 **M. ROBERT:** Oui. Oui, lorsque j'avais un --  
17 lorsqu'il y avait un problème, j'lui adressais la parole.  
18 Je tentais d'établir une relation avec. Et comme j'ai dit  
19 tantôt, y a des moments donnés que ça allait mieux que  
20 d'autres fois, mais c'était pas -- c'était pas le grand  
21 amour, disons, entre Monsieur van Diepen et moi, mais y  
22 avait un certain respect à un certain moment donné là.

23 **Me RUEL:** Mais est-ce que vos relations  
24 quand même devaient être -- d'après ce que vous décrivez,  
25 bon, au plan professionnel, il semblait y avoir une

1 relation, mais au plan personnel, est-ce qu'il y avait une  
2 certaine relation, certaines discussions avec Monsieur van  
3 Diepen? Je veux dire comme collègue de travail?

4 **M. ROBERT:** Comme collègue de travail, peut-  
5 être qu'on parlait à l'heure du -- bien, on prenait pas  
6 d'heure de café-là, de pause-café comme telle, mais peut-  
7 être qu'il parlait que -- il parlait de ses enfants. Il  
8 parlait de choses qu'il faisait autour de la maison, la  
9 construction, son bénévolat avec les pompiers de St.  
10 Andrews, des choses comme ça. Oui, il y avait des  
11 discussions qui étaient -- qui étaient plaisantes.

12 **Me RUEL:** Il a aussi affirmé que sous votre  
13 gouverne, le Bureau de probation n'était pas fonctionnel et  
14 que ça affectait -- en fait, tout le bureau était affecté  
15 là par cette situation-là. Est-ce que ---

16 **M. ROBERT:** Je suis pas d'accord avec ça.

17 **Me RUEL:** Vous êtes pas d'accord?

18 **M. ROBERT:** Non.

19 **Me RUEL:** Le bureau fonctionnait bien malgré  
20 ces dissensions-là à l'intérieur du -- à l'intérieur des --  
21 avec les troupes?

22 **M. ROBERT:** Bien ça dépend à quelle période  
23 que vous ---

24 **Me RUEL:** Le commentaire était général là,  
25 mais ---

1                   **M. ROBERT:** Commentaire général, je suis pas  
2 d'accord, o.k. Le travail se faisait, o.k. Le ministère à  
3 plusieurs -- ben il y avait les "operational review", o.k.,  
4 qui venaient faire des vérifications de dossiers au bureau.  
5 Ils ont venu à quelques reprises. Y'avait pas de  
6 recommandations. Le travail se faisait.

7                   **Me RUEL:** Monsieur van Diepen, de ce que je  
8 comprends de son témoignage, impute, comme monsieur le  
9 commissaire l'indiquait, la responsabilité sur vous en ce  
10 qui concerne l'environnement de travail et le problème de  
11 gestion en disant essentiellement que vous étiez tatillon  
12 dans l'application des règles et que vous étiez  
13 particulièrement difficile avec lui.

14                   Est-ce que c'est exact?

15                   **M. ROBERT:** Pas particulièrement avec lui.  
16 C'est -- comme je me souviens d'une situation où que --  
17 puis c'est dans les -- dans les choses qu'on m'avait  
18 envoyées -- où que Monsieur Seguin et Monsieur van Diepen  
19 avaient quitté la Cour de Morrisburg tôt et les deux ont dû  
20 me donner leur agenda puis qu'est-ce qu'ils ont fait à  
21 partir du moment qu'ils avaient quitté la cour.

22                   Comme ça, c'est pas -- c'était pas plus  
23 Monsieur van Diepen que Monsieur Seguin. Les deux ont été  
24 traités de la même façon.

25                   **Me RUEL:** Ça, c'est un autre point de

1 Monsieur van Diepen que le traitement des employés était  
2 pas égal. En d'autres termes, que certains employés  
3 étaient favorisés alors que d'autres étaient défavorisés.

4 Est-ce que vous avez des commentaires?

5 **M. ROBERT:** Pas à ce que je sache. Est-ce  
6 qu'il vous a donné des exemples?

7 **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

8 **Me RUEL:** Je pense qu'il traitait des "case  
9 audits" que vous avez été plus dur avec lui en ce qui  
10 concerne les "case audits" que d'autres employés.

11 **M. ROBERT:** Je le sais pas ça, pourquoi ce -  
12 - sur quoi qu'il se base là-dessus. Il y a des moments  
13 donnés lorsque tu fais un "case audit", lorsque tu trouves  
14 des problèmes, ça te donne raison de fouiller encore plus  
15 creux, o.k.

16 Monsieur van Diepen, à certains moments  
17 donnés, réclamait qu'il allait à Morrisburg. Y'avait aucun  
18 client de cédulé. Y'avait aucun client vu. Alors, comme  
19 gérant, j'étais diligent dans mon travail puis j'lui  
20 demandais qu'il soit redevable, qu'il me soit redevable  
21 face à des périodes de temps qu'il disait qu'il allait à  
22 Morrisburg. Il voyait pas de client. Y'avait aucun client  
23 à son agenda.

24 Si je lui avais pas demandé d'être  
25 redevable, o.k., peut-être que -- peut-être qu'aujourd'hui,

1 on serait ici en train de discuter de Monsieur van Diepen  
2 pour d'autres raisons. Je le sais pas.

3 **Me RUEL:** M'hm.

4 **M. ROBERT:** O.k. Comme ça, j'étais --  
5 j'étais méticuleux dans mon travail.

6 **Me RUEL:** Plus particulièrement face à lui  
7 ou face à tout le monde?

8 **M. ROBERT:** Non. J'étais particulier avec  
9 tout le monde. C'est lui qui causait des problèmes,  
10 disons, o.k., puis moi je répondais face à la situation.  
11 Je lui demandais d'être redevable à moi, comme gérant, puis  
12 aux payeurs de taxes.

13 **Me RUEL:** Madame Cardinal maintenant, vos  
14 relations avec Madame Cardinal. Pouvez-vous nous dire  
15 quelques mots à ce sujet-là?

16 **M. ROBERT:** Oui. Au début, on avait une  
17 très bonne relation, mais à un moment donné, ça s'est  
18 envenimé. Madame Cardinal avait bien de la difficulté à  
19 travailler le vendredi après-midi. Puis j'avais établi des  
20 standards de travail, des heures de travail. Elle avait de  
21 la difficulté avec l'interprétation de la Cédule 6 des  
22 agents de probation.

23 **Me RUEL:** Qu'est-ce que c'est la Cédule 6  
24 Monsieur Robert?

25 **M. ROBERT:** La Cédule 6, les agents

1 tombaient sur la Cédule 6 qui disait qu'ils devaient  
2 travailler un minimum de 37 heures et quart -- 37 heures et  
3 quart ou 37 heures et demie par semaine. Puis les heures  
4 normales du bureau qui avaient été établies par la région  
5 étaient de 8h30 à 4h30. Alors les agents étaient obligés  
6 de travailler ces heures-là. Puis un peu plus tard, on a  
7 eu quelque chose qui s'appelait des "core hours".

8 **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

9 **M. ROBERT:** O.k. Comme ça, elle avait de la  
10 difficulté à travailler le vendredi après-midi puis on a eu  
11 plusieurs discussions puis plusieurs -- elle n'était pas  
12 d'accord de travailler vendredi après-midi. Puis ça, elle  
13 a eu des difficultés avec ça pis moi, je tenais mon bout.

14 **Me RUEL:** Puis à ce moment-là, est-ce que  
15 les relations se sont détériorées à partir de ce moment-là?

16 **M. ROBERT:** Oui, les relations se sont  
17 détériorées. Aussi, Madame Cardinal, j'ai mis Madame  
18 Cardinal sur le "Attendance Enhancement Review".

19 **LE COMMISSAIRE:** The what?

20 **Me RUEL:** Qu'est-ce que c'est ça?

21 **M. ROBERT:** "Attendance Enhancement Review."

22 **Me RUEL:** O.k.

23 **LE COMMISSAIRE:** "Attendance Enhancement  
24 Review?"

25 **M. ROBERT:** C'est ça.

1                   **LE COMMISSAIRE:** O.k. C'est quoi ça?

2                   **M. ROBERT:** Alors, c'était des employés qui  
3                   prenaient des congés de maladie au-delà -- au-dessus de la  
4                   normale du bureau.

5                   **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

6                   **M. ROBERT:** Pour tenter de réduire les  
7                   problèmes d'assiduité. Puis, il y avait des rencontres  
8                   formelles qui étaient suivies puis il y avait un suivi là  
9                   pour dire, o.k., bien « Voici les buts pour les prochains  
10                  trois mois. Il ne faut pas que tu prennes de congé de  
11                  maladie à moins que ---

12                  **LE COMMISSAIRE:** À moins que?

13                  **M. ROBERT:** --- à moins qu'il y ait un  
14                  certificat médical ou quelque chose comme ça. »

15                  O.k. parce qu'elle dépassait de beaucoup les  
16                  -- comme ça, oui, il y a eu des relations tendues avec  
17                  Madame Cardinal.

18                  **Me RUEL:** Excusez-moi; ça a débuté vers  
19                  quelle époque ça?

20                  **M. ROBERT:** Quatre-vingt-quatorze ('94),  
21                  '95. Aussi, il y a eu des problèmes avec Madame Cardinal  
22                  sur les piquets de grève, o.k., son comportement comme  
23                  gréviste ou qu'elle m'avait attaqué personnellement là,  
24                  m'avait bloqué l'accès au bureau lorsque j'avais sorti  
25                  dehors durant la grève avec du café pour offrir -- c'était

1 une journée qui faisait froid puis je voulais offrir du  
2 café aux employés qui étaient en grève, qui faisaient du  
3 piquetage. Puis j'avais descendu avec deux pots de café --  
4 bien un cabaret avec deux pots de café, de la crème, du  
5 sucre, des tasses en styromousse. Puis j'avais sorti  
6 dehors puis elle m'avait bloqué l'accès de retour au  
7 bureau.

8 **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

9 **M. ROBERT:** Comme ça là, à ce moment-là, il  
10 a fallu que j'appelle les policiers.

11 **Me RUEL:** La grève était en quelle année,  
12 Monsieur Robert?

13 **M. ROBERT:** En '96.

14 **Me RUEL:** En '96. Et Madame Cardinal a  
15 témoigné devant la Commission, elle a fait état aussi de  
16 difficultés interpersonnelles avec vous et elle a mentionné  
17 que les problèmes auraient commencé début '90 et progressé  
18 de façon -- comme utiliser le terme anglais, je ne sais pas  
19 s'il y a un meilleur terme en français -- « They peaked, »  
20 ils sont devenus plus apparents dans les années '97. Est-  
21 ce que ce serait exact ça de dire que les problèmes, les  
22 difficultés avec Madame Cardinal ont commencé dans le début  
23 des années '90?

24 **M. ROBERT:** Oui. Oui.

25 **Me RUEL:** En ce qui concerne messieurs --

1 les autres employés brièvement -- Monsieur Rousseau? Il y  
2 a eu cet incident-là au début que vous m'avez mentionné?

3 **M. ROBERT:** Oui.

4 **Me RUEL:** Est-ce qu'il y a eu d'autres  
5 incidents avec Monsieur Rousseau?

6 **M. ROBERT:** Non. J'ai passé beaucoup de  
7 temps avec Monsieur Rousseau afin qu'il passe ses examens  
8 d'agent de probation et de libération conditionnelle. Puis  
9 il les avait passés, ses deux examens, avec mon assistance.  
10 Comme ça, ça bien été avec Monsieur Rousseau.

11 **Me RUEL:** Donc, pas de tension à part au  
12 début? C'est ce que vous nous dites?

13 **M. ROBERT:** À part au début. Comme Monsieur  
14 Rousseau avait des griefs en suspens lorsque je suis arrivé  
15 au bureau, mais c'était rien de personnel. Lui, ses  
16 problèmes étaient avec les cadres supérieurs du Ministère,  
17 non pas avec le gérant local.

18 **Me RUEL:** Qu'en est-il de Monsieur Gendron  
19 maintenant?

20 **M. ROBERT:** Monsieur Gendron. Il y avait eu  
21 des allégations -- comme en premier, ça avait bien été,  
22 o.k., une bonne relation au début.

23 Il y avait eu des allégations d'harcèlement  
24 sexuel sur une cliente juvénile. J'avais fait appel au  
25 « IIU, Independent Investigations Unit. »

1 J'avais suspendu Monsieur Gendron pour une  
2 période de temps durant l'enquête. J'avais communiqué avec  
3 lui pour lui offrir une assignation dans un établissement  
4 pour pas qu'il se sente là ---

5 **LE COMMISSAIRE:** M'hm, isolé.

6 **M. ROBERT:** Isolé, o.k. Je lui avais offert  
7 le service de support aux employés. Puis le fait qu'il  
8 avait été suspendu et enquêté, je pense qu'il avait eu  
9 beaucoup de difficulté avec ça.

10 **Me RUEL:** Quel a été le résultat de cet --  
11 ce que vous avez ---

12 **M. ROBERT:** La plainte n'avait pas été  
13 fondée.

14 **Me RUEL:** Très bien et ça créé une -- en  
15 fait, les rapports entre vous et Monsieur Gendron ont été  
16 affectés par cet événement-là?

17 **M. ROBERT:** Je crois qu'oui.

18 **Me RUEL:** Savez-vous c'était à quel moment?

19 **M. ROBERT:** Ça fait tellement longtemps là  
20 que -- ça devrait être à quelque part dans son dossier  
21 personnel.

22 **Me RUEL:** O.k.

23 **LE COMMISSAIRE:** Mais au début de votre ---

24 **M. ROBERT:** C'est des ---

25 **LE COMMISSAIRE:** Juste nous donner une idée.

1                   **M. ROBERT:** Quatre-vingt douze ('92), '93.

2                   **LE COMMISSAIRE:** Avant ou après la mort de  
3 Monsieur Seguin ---

4                   **M. ROBERT:** C'est -- une minute là ---

5                   **LE COMMISSAIRE:** Autours de cette année-là.

6                   **M. ROBERT:** C'est dans -- comme c'est dans  
7 ce temps-là parce que la politique d'harcèlement venait  
8 tout juste d'être implantée, je crois, en '92 ou '93 là --  
9 je pense c'est '92-'93.

10                   **LE COMMISSAIRE:** O.k.

11                   **M. ROBERT:** Puis la plainte avait venu dans  
12 les mois suivants la politique -- l'établissement de la  
13 politique.

14                   **Me RUEL:** Monsieur Gendron a témoigné aussi,  
15 il a parlé de votre style de gestion et que votre  
16 personnalité ont créé plusieurs conflits au bureau,  
17 particulièrement à partir de 1990. Je sais pas si vous  
18 avez un commentaire à faire à ce sujet-là?

19                   **M. ROBERT:** Pas de commentaire, non.

20                   **Me RUEL:** Il nous a aussi indiqué qu'il --  
21 en fait, il avait un problème de confiance -- qu'il ne vous  
22 faisait pas confiance, que c'était un problème qui était  
23 généralisé au bureau. Je sais pas si c'est une question  
24 qui a été discutée avec Monsieur Gendron ou avec d'autres  
25 employés, la question de confiance?

1                   **M. ROBERT:** Ça avait été discuté en '98  
2                   lorsqu'on avait eu une session de -- avec comment il  
3                   s'appelle encore?

4                   **Me RUEL:** On va regarder ça un petit peu  
5                   plus tard.

6                   **M. ROBERT:** En tous les cas ---

7                   **Me RUEL:** Oui?

8                   **M. ROBERT:** --- on avait discuté de ça en  
9                   '98. Je pense c'est mars '98.

10                  **Me RUEL:** Donc, vous avez parlé de Madame  
11                  Quinn aussi; certaines tensions avec Madame Quinn, Louise  
12                  Quinn?

13                  **M. ROBERT:** Madame Quinn était une employée  
14                  difficile. O.k.

15                  Oui.

16                  **LE COMMISSAIRE:** De quelle façon?

17                  **M. ROBERT:** De quelle façon? Elle avait des  
18                  problèmes interpersonnels avec certains agents. O.k.,  
19                  c'était aujourd'hui, ça va très mal avec Monsieur van  
20                  Diepen; demain, ça allait très bien avec Monsieur van  
21                  Diepen.

22                  Elle avait des problèmes d'assiduité.

23                  C'était pas des problèmes -- c'était des  
24                  problèmes d'attitude.

25                  **Me RUEL:** Madame Léger?

1                   **M. ROBERT:** Madame Léger, comment je peux  
2 bien dire ça. C'était une personne intègre à ce que je me  
3 souviens.

4                   **Me RUEL:** C'était votre assistante?

5                   **M. ROBERT:** C'était mon assistante. C'était  
6 mon bras droit. C'était ma confiante.

7                   **Me RUEL:** Maintenant, il y a eu d'autres --  
8 je veux parler de Monsieur Seguin parce que c'est un sujet  
9 en soi, évidemment, compte tenu de ce qu'on sait, mais les  
10 autres employés, les autres agents de probation dans le  
11 bureau au cours des années avec qui vous avez travaillé,  
12 est-ce que vous avez eu des difficultés, tensions, avec  
13 eux? Madame Larivière et autres?

14                   **M. ROBERT:** Madame Larivière était bonne  
15 amie avec Madame Cardinal. Puis je sais qu'elle a été --  
16 elle supportait Madame Cardinal lorsqu'elle était sur le  
17 "Attendance Enhancement Program".

18                   **LE COMMISSAIRE:** Elle supportait dans quel  
19 sens?

20                   **M. ROBERT:** Ben, elle n'était pas d'accord -  
21 --

22                   **LE COMMISSAIRE:** Ah, o.k.

23                   **M. ROBERT:** --- que Madame Cardinal soit  
24 mise sur ce programme-là.

25                   **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

1                   **M. ROBERT:** Elle trouvait ça injuste. Mais  
2                   c'était une politique du ministère qui devait être  
3                   appliquée.

4                   **Me RUEL:** Est-ce que ça serait exact de dire  
5                   que avant -- en fait, que le moral, les difficultés de --  
6                   avec le personnel au bureau, il y en avait une partie  
7                   importante qui s'est déroulée avant la mort de Monsieur  
8                   Séguin, donc avant 1993? Les difficultés relatives à  
9                   l'environnement de travail, est-ce que ---

10                  **M. ROBERT:** O.k. Bien, o.k. À ce moment-là  
11                  j'étais sur le "Employment Systems Review", pour une  
12                  période -- une longue période de temps, j'étais sur un  
13                  comité.

14                  **LE COMMISSAIRE:** O.k.

15                  **M. ROBERT:** Je travaillais à Toronto.

16                  **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

17                  **M. ROBERT:** J'étais plus souvent à  
18                  l'extérieur du bureau qu'à l'intérieur du bureau à faire  
19                  d'autres tâches pour le ministère. Puis, comme gérant,  
20                  lorsque que le gérant est absent pour une période de temps,  
21                  il y avait certains employés qui avaient profité de la  
22                  situation.

23                  **Me RUEL:** Dans quel sens?

24                  **M. ROBERT:** Ben, il n'y a pas de gérant le  
25                  vendredi alors je vais partir de bonne heure.

1                   **Me RUEL:** En quelle année avez-vous fait ce  
2                   projet-là?

3                   **M. ROBERT:** J'ai été appointé en '91. Le  
4                   projet, le gros du projet était en '92-'93.

5                   **Me RUEL:** O.k.

6                   **M. ROBERT:** Puis j'ai passé beaucoup de  
7                   temps à Toronto.

8                   **Me RUEL:** Monsieur Séguin maintenant, est-ce  
9                   que vous pouvez décrire vos rapports avec monsieur Ken  
10                  Séguin qui était un des agents de probation qui travaillait  
11                  pour vous?

12                  **M. ROBERT:** Bien, c'était un employé,  
13                  lorsque je suis arrivé, qui avait -- il a commencé en '68,  
14                  si ma mémoire est bonne, à la fin mars '85. Il avait peut-  
15                  être 16 ans d'expérience, si ma -- mais là je n'ai pas de  
16                  crayon là mais c'est à peu près ça là.

17                  **LE COMMISSAIRE:** Il avait de l'expérience.

18                  **M. ROBERT:** Il avait de l'expérience dans le  
19                  bureau. C'était -- tout le monde -- tous mes prédécesseurs  
20                  en parlaient en bien. Monsieur Séguin gérait le programme  
21                  de bénévoles pour le bureau. Monsieur Séguin, lorsque je  
22                  j'ai initié un programme avec la réserve d'Akwesasne pour  
23                  la supervision de probationnaires sur le territoire de  
24                  d'Akwesasne, Monsieur Séguin m'a assisté avec la formation  
25                  des agents de probation. Je pense qu'il a formé trois

1 agents de probation autochtones. Il m'assistait à la  
2 formation des étudiants qui travaillaient l'été chez nous.  
3 Il y a certains avocats qui ont été formés par Monsieur  
4 Séguin, qui sont ici dans la salle. Il y a d'autres  
5 avocats en ville qui ont été formés par Monsieur Séguin  
6 comme étudiants d'été. Madame Larivière a été formée par  
7 Monsieur Séguin. C'était quelqu'un qui semblait avoir  
8 l'intérêt du client à la bonne place. J'ai bien dit  
9 "semblait".

10 **Me RUEL:** Donc, comme -- pardon, excusez-  
11 moi.

12 **M. ROBERT:** Comme ça, lorsqu'il y avait une  
13 surcharge de travail, lorsqu'il y avait un rapport pré-  
14 sentenciel qui était demandé à la dernière minute, M.  
15 Séguin acceptait de le faire sans avoir trop de -- sans  
16 avoir trop de discussion, il faisait le rapport. Il était  
17 bien vu dans la communauté, à ce que je sache. À un moment  
18 donné, il a assisté la Police de Cornwall lorsqu'il y avait  
19 eu une prise d'otage. Les policiers de Cornwall l'avaient  
20 appelé et il s'était rendu sur la scène et avait négocié  
21 avec succès le retour de l'otage.

22 **Me RUEL:** Savez-vous c'est en quelle année?

23 **M. ROBERT:** En '88, '89, '90, dans ces  
24 environs-là.

25 **Me RUEL:** Donc, il était bien connu des

1 services de police, le Service de police de Cornwall?

2 M. ROBERT: Il était bien connu de la Police  
3 de Cornwall.

4 Me RUEL: De la communauté?

5 M. ROBERT: Il avait eu une lettre de  
6 "commendation" du chef de police du temps.

7 Me RUEL: Qui était le chef de police?

8 M. ROBERT: Comme je n'ai pas le dossier de  
9 Monsieur Séguin, comme -- c'est dans son dossier sûrement.  
10 Si vous regardez, vous allez trouver une lettre de  
11 "commendation" du chef de police du temps. C'était tu  
12 Monsieur Johnson? C'était tu Monsieur Shaver, je le sais  
13 pas.

14 Me RUEL: Pour quelle raison est-ce qu'une  
15 lettre de recommandation avait été préparée, selon votre  
16 souvenir?

17 M. ROBERT: Parce que il avait été appelé à  
18 une scène d'otage.

19 Me RUEL: Ah, c'est pour ça ---

20 M. ROBERT: C'est pour cette situation-là.  
21 Et basé sur la lettre que le Service policier de Cornwall  
22 m'avait donnée, moi j'avais nommé Monsieur Séguin pour une  
23 médaille de bravoure du ministère.

24 Me RUEL: Est-ce qu'il a eu cette médaille-  
25 là?

1 M. ROBERT: Oui, il a eu cette médaille-là.

2 Me RUEL: Donc, Monsieur Séguin était un  
3 agent de probation respecté dans la communauté, c'est ce  
4 que vous indiquez?

5 M. ROBERT: À ce que je savais, oui.

6 Me RUEL: Et respecté de ses superviseurs  
7 précédents?

8 M. ROBERT: C'est ça. Et de ses pairs.

9 Me RUEL: Et de ses pairs, vous voulez dire

10 ---

11 M. ROBERT: Des autres agents de probation  
12 qui étaient au bureau.

13 Me RUEL: Et, quant à vous, vous avez décrit  
14 plusieurs éléments de son travail. Est-ce que vous avez --  
15 -

16 M. ROBERT: J'ai parlé du côté positif, mais  
17 il y avait d'autres côtés qui étaient moins positifs aussi.

18 Me RUEL: Oui. Donc, est-ce que -- oui,  
19 vous pouvez ---

20 M. ROBERT: Bien ---

21 Me RUEL: Si vous voulez, on peut regarder -  
22 - je voulais bientôt regarder ces "case audits".

23 M. ROBERT: Retourner au "case audits".

24 Me RUEL: Oui, on va les regarder.

25 M. ROBERT: C'est ça.

1                   **Me RUEL:** Très bien.

2                   Mais, généralement, est-ce que vous aviez de  
3 bons rapports professionnels avec Monsieur Séguin?

4                   **M. ROBERT:** À ce que je sache, oui.

5                   **Me RUEL:** Pourquoi vous dites "à ce que je  
6 sache"? Je ne sais pas si en parlant d'une réponse ---

7                   **M. ROBERT:** Si vous parlez de si moi j'avais  
8 une bonne relation avec Monsieur Séguin, comme employeur,  
9 oui.

10                   **Me RUEL:** O.k. Est-ce que vous sentiez que  
11 c'était un agent de probation sur lequel vous pouviez  
12 compter dans le bureau?

13                   **M. ROBERT:** À ce moment-là, oui.

14                   **Me RUEL:** À ce moment-là, c'est-à-dire?

15                   **M. ROBERT:** Bien, il y a des choses qui se  
16 sont passées depuis. La commission d'enquête en est une.  
17 Comme ça, à ce moment-là, oui, je pouvais avoir confiance  
18 en Monsieur Séguin.

19                   **Me RUEL:** Alors que vous avez été son  
20 superviseur?

21                   **M. ROBERT:** Alors que j'ai été son  
22 superviseur, c'est ça.

23                   **Me RUEL:** Est-ce que vous avez déjà reçu des  
24 plaintes concernant son travail?

25                   **M. ROBERT:** Jamais aucune plainte de

1 clients. Jamais aucune plainte de corps policiers. Jamais  
2 aucune plainte du tribunal. Jamais aucune plainte de ses  
3 collègues de travail.

4 **Me RUEL:** Je ne voudrais pas faire une  
5 extrapolation qui serait pas juste pour vous, mais vous  
6 avez décrit les rapports que vous avez eus avec plusieurs  
7 du personnel que -- des membres du personnel que vous avez  
8 supervisés comme étant difficiles et les rapports avec  
9 Monsieur Séguin semblaient corrects.

10 Est-ce que ça serait exacte de dire que  
11 c'était un de vos seuls alliés dans le bureau?

12 **M. ROBERT:** Il y avait monsieur Terry  
13 McDonald qui faisait de l'excellent travail, que j'avais  
14 une bonne relation avec. Il y avait madame Jacqueline  
15 Grenon, avec qui j'avais une bonne relation. Il y avait  
16 Monsieur Rousseau que j'avais une bonne relation. Il y  
17 avait Monsieur Billard, dans le temps, que j'avais une  
18 bonne relation. Il y avait Monsieur Dunham, qui était un  
19 agent de probation à la fin avec qui j'avais une bonne  
20 relation. J'ai eu une bonne relation avec Lise Bourgon.  
21 J'ai eu une bonne relation avec Marcelle Léger.

22 **Me RUEL:** Donc, ma proposition serait pas  
23 exacte?

24 **M. ROBERT:** Je pense pas.

25 **Me RUEL:** Il y a plusieurs ---

1                   **LE COMMISSAIRE:** Est-ce que vous pouvez --  
2                   vous avez dit que peut-être que Monsieur Séguin avait  
3                   certaines lacunes comme officier -- pas officier, agent de  
4                   probation?

5                   **M. ROBERT:** Il avait ses forces.

6                   **LE COMMISSAIRE:** Oui.

7                   **M. ROBERT:** Puis, il avait ses défauts  
8                   aussi.

9                   **LE COMMISSAIRE:** Oui, comme tout le monde.

10                  **M. ROBERT:** Comme tout le monde.

11                  **Me RUEL:** O.k.

12                  **LE COMMISSAIRE:** Il était -- puis, o.k. Ça  
13                  c'est bien.

14                  Est-ce que Monsieur van Diepen -- comment  
15                  faisait-il son travail comme agent de probation?

16                  **M. ROBERT:** Il était raide avec les clients.

17                  **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

18                  **M. ROBERT:** O.k.

19                  **LE COMMISSAIRE:** Raide?

20                  **M. ROBERT:** Une attitude paramilitaire,  
21                  « Marche au bureau. » Une attitude -- revoir les  
22                  conditions, revoir l'ordonnance, revoir si tu -- si y'a un  
23                  changement d'adresse, « Bing, bang, bong, bonsoir. » O.k.  
24                  Y avait pas -- c'était plus orienté sur l'enforcement des  
25                  conditions et non pas pour changer l'attitude ---

1                   **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

2                   **M. ROBERT:** --- de la personne, la pensée  
3 criminelle, travailler avec les problèmes de violence, de  
4 toxicomanie ---

5                   **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

6                   **M. ROBERT:** --- et cetera, et cetera.  
7 C'était plus, « Voici tes conditions; boom,  
8 boom, boom ... »

9                   **LE COMMISSAIRE:** Puis, Madame Cardinal?

10                  **M. ROBERT:** Madame Cardinal avait l'attitude  
11 « Je suis un agent de la paix, » ça c'est quelque chose  
12 d'autre qu'on a eu des discussions. O.k. « Je suis un  
13 agent de la paix. » Les agents de probation de l'Ontario,  
14 ça faisait depuis '78 qui étaient pu agents de la paix.  
15 Elle a été engagée, je pense en '82.

16                  **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

17                  **M. ROBERT:** Comme, c'était l'attitude agent  
18 de la paix. O.k. L'attitude enforcement, enforcement,  
19 enforcement. « Je suis un agent de la paix. Mais, non, tu  
20 n'es pas un agent de la paix. » O.k. C'est une personne  
21 qui travaille pour le Service de probation. « T'es pas un  
22 -- t'es pas une policière. »

23                  **LE COMMISSAIRE:** O.k.

24                  **M. ROBERT:** O.k.

25                  **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

1                   **Me RUEL:** « Si tu veux être policière, t'es  
2 dans le méchant métier. » On est ici dans une situation  
3 d'entraide ---

4                   **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

5                   **Me RUEL:** --- pour influencer le  
6 comportement pour que la personne change; ---

7                   **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

8                   **Me RUEL:** --- référer la personne à des  
9 programmes de traitement.

10                   **LE COMMISSAIRE:** M'hm. Mais elle faisait  
11 ça?

12                   **M. ROBERT:** Elle faisait ça, oui, mais  
13 c'était plus ---

14                   **LE COMMISSAIRE:** Régimenté.

15                   **M. ROBERT:** --- régimenté, côté enforcement.

16                   **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

17                   **M. ROBERT:** --- que, « Voici les bénéfices  
18 que tu pourrais ... »

19                   **LE COMMISSAIRE:** Oui.

20                   **M. ROBERT:** Comme lorsque tu traites un  
21 probationnaire, si tu veux le rendre prêt à un changement,  
22 faut que tu lui donnes les bénéfices que la personne  
23 pourrait avoir pour le changement. O.k. Forcer une  
24 personne à un traitement ---

25                   **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

1                   **M. ROBERT:** --- lorsqu'elle n'est pas prête,  
2                   ce que tu fais, tu t'assures que le programme échoue. O.k.  
3                   Alors, faut que tu travailles sur la préparation de la  
4                   personne pour la rendre prête au programme. Alors, faut tu  
5                   parles de bénéfiques, non pas, « Si tu fais pas ça. Si tu  
6                   veux, je te donne une semaine à aller te présenter à tel  
7                   programme pour ... »

8                   **LE COMMISSAIRE:** Bon, je comprends.

9                   **M. ROBERT:** O.k. Comme ça faut tu prépares  
10                  la personne.

11                  **Me RUEL:** Juste revenir sur un point au  
12                  sujet de Monsieur ---

13                  **LE COMMISSAIRE:** Allez-y.

14                  **Me RUEL:** --- de Monsieur ---

15                  **LE COMMISSAIRE:** On va finir ce point-là,  
16                  ensuite on prendra la pause.

17                  **Me RUEL:** Oui. Excusez.

18                  --- de Monsieur Seguin, vous avez indiqué  
19                  qu'il était -- participait à plusieurs projets spéciaux à  
20                  l'intérieur du bureau, ce serait exact la question de la  
21                  réserve Akwasasne, par exemple, et tout ça. Donc ---

22                  **M. ROBERT:** M'hm. Oui.

23                  **Me RUEL:** Si vous aviez un projet  
24                  particulier ou une assignation plus difficile à faire  
25                  réaliser, est-ce que Monsieur Seguin était la personne que

1           vous alliez voir dans le bureau?

2                       **M. ROBERT:** Non. D'habitude j'approchais  
3           tout le personnel dans mes rencontres mensuelles avec mon  
4           personnel. Je tenais des rencontres mensuelles avec tous  
5           mes employés, à tous les mois.

6                       **Me RUEL:** Trois (3) -- monsieur le  
7           commissaire, peut-être j'avais des extraits de  
8           transcriptions à réviser. Je sais pas si vous souhaitez  
9           prendre la pause ---

10                      **LE COMMISSAIRE:** Oui.

11                      **Me RUEL:** --- maintenant ou ---

12                      **LE COMMISSAIRE:** Oui. On prend la pause  
13           maintenant.

14                      **Me RUEL:** Maintenant?

15                      **LE COMMISSAIRE:** Oui. C'est correct.

16           Merci.

17                      **LA GREFFIÈRE:** Order all rise. À l'ordre,  
18           veuillez vous lever.

19                               This hearing will resume at 3:35.

20           ---Upon recessing at 3:18 p.m./

21                       L'audience est suspendue à 15h18

22           ---Upon resuming at 3:40 p.m./

23                       L'audience est reprise à 15h40

24                      **LA GREFFIÈRE:** Veuillez vous lever.

25                               The hearing is now resumed. Please be

1 seated. Veuillez vous asseoir.

2 **EMILE ROBERT, Resumed/Sous le même serment**

3 **---EXAMINATION IN-CHIEF BY/INTERROGATOIRE EN CHEF PAR Me**

4 **RUEL: (Cont'd/Suite)**

5 **Me RUEL:** Monsieur Robert, certains des  
6 agents de probation du bureau de Cornwall qui ont témoigné  
7 devant la Commission, ont fait état que vous auriez donné  
8 un traitement favorable à Monsieur Seguin en comparaison  
9 avec d'autres employés.

10 Je voulais juste vous lire un passage du  
11 témoignage de Monsieur Gendron, et avoir vos -- votre  
12 réaction, vos commentaires. Donc, c'est le Volume 177.

13 **LE COMMISSAIRE:** Un instant. Merci. Quelle  
14 page?

15 **Me RUEL:** Je pense ---

16 **LE COMMISSAIRE:** Merci.

17 **Me RUEL:** --- que les pages ne sont pas  
18 indiquées sur la version que j'ai. Je pense que c'est la  
19 page 18, et c'est dans le milieu de la page. Oui, c'est  
20 ça. Et la question -- vous l'avez, monsieur le  
21 commissaire, Monsieur ---

22 **LE COMMISSAIRE:** Ligne numéro 13?

23 **Me RUEL:** Oui. Ligne numéro 13, c'est ça.  
24 Si on va à la question de Maître Stauffer, qui était le  
25 procureur de la Commission:

1                   « Did you perceive any favouratism in  
2                   the office; that is, did Mr. Robert in  
3                   terms of Mr. Seguin favour him over  
4                   other probation officer in any  
5                   respect? »

6                   Et la réponse de Monsieur Gendron:

7                   « Well, generally, Ken got favoured  
8                   certainly. But then again, Mr. Robert  
9                   would favour any probation officer at  
10                  any given time, for whatever given  
11                  reason. I think he was never  
12                  consistent. If you -- but, generally,  
13                  Ken -- Ken was always favoured. He --  
14                  I'm not sure exactly why that and --  
15                  but I think it's because Ken always  
16                  gave Emile a lot of respect, a lot --  
17                  most of the other officers or sometimes  
18                  the officers did not give Mr. Robert  
19                  the respect that Mr. Robert thought he  
20                  deserved. »

21                  Donc, est-ce que c'est le cas, Monsieur  
22                  Robert? Est-ce que vous tendiez à favoriser Monsieur  
23                  Seguin parce qu'il était plus -- il montrait plus de  
24                  respect à votre égard que les autres employés?

25                  **M. ROBERT:** C'est une question loadé ça.

1                   **LE COMMISSAIRE:** Oui, parce que -- it's like  
2                   -- c'est comme diviser la question en deux je pense.

3                   **Me RUEL:** Ce que je veux vous demander  
4                   c'est, quelles sont vos réactions aux commentaires qui ont  
5                   été faits par Monsieur Gendron en ce qui concerne la  
6                   possibilité que Monsieur Seguin ait été favorisé par vous?

7                   **M. ROBERT:** J'ai un gros point  
8                   d'interrogation.

9                   **Me RUEL:** Donc, c'est inexact selon vous?

10                  **LE COMMISSAIRE:** On disait que Monsieur  
11                  Seguin avait les vacances quand il voulait avoir des  
12                  vacances, tandis que vous refusiez d'autres personnes pour  
13                  les temps de vacances.

14                  **M. ROBERT:** O.k. Monsieur Seguin était un  
15                  agent de probation sénior.

16                  **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

17                  **M. ROBERT:** Selon la Convention collective,  
18                  si y a pas d'accord entre les agents, puis ça c'est quelque  
19                  chose que -- ce que j'essayais faire c'est que les agents  
20                  m'apportent une cédule de vacances pour pas favoriser les  
21                  gens avec plus d'ancienneté selon la Convention collective.

22                  **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

23                  **M. ROBERT:** O.k. Puis, si y avait pas  
24                  d'accord entre les gens ---

25                  **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

1                   **M. ROBERT:** --- à ce moment-là, mes mains  
2                   étaient liées. Je devais suivre la Convention collective  
3                   qui obligeait de donner les vacances selon l'ancienneté.

4                   **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

5                   **M. ROBERT:** O.k.

6                   **Me RUEL:** Donc, c'est une fausse perception  
7                   selon vous de ---

8                   **M. ROBERT:** Selon moi, oui.

9                   **LE COMMISSAIRE:** Et donc, pour le  
10                  favoritisme, mais est-ce que vous pensez que Monsieur  
11                  Seguin vous respectait?

12                  **M. ROBERT:** Oui.

13                  **Me RUEL:** Monsieur van Diepen a fait un  
14                  commentaire à l'égard de Monsieur Seguin. Je peux vous  
15                  référer au passage, si vous le souhaitez, que Monsieur  
16                  Seguin était devenu, j'utilise le terme utilisé par  
17                  Monsieur van Diepen « the office snitch » vis-à-vis vous-  
18                  même. Donc, il était devenu en quelque sorte le  
19                  démontrepreneur du bureau et qu'il allait vous voir, en fait,  
20                  pour vous faire ces dénonciations-là. Est-ce que ça serait  
21                  exact ça, ce commentaire-là?

22                  **M. ROBERT:** Ça c'est inexact. C'est pas  
23                  vrai.

24                  **Me RUEL:** Donc, vos rapports -- vos bons  
25                  rapports avec Monsieur Séguin, vous auriez pas utilisé ces

1       rapports-là pour tenter d'obtenir de l'information sur  
2       d'autres employés dans le bureau?

3                   **M. ROBERT:** Du tout. Du tout.

4                   **Me RUEL:** J'aimerais maintenant vous --  
5       faire référence -- pardon -- à une entrevue que vous avez  
6       donnée à la Police provinciale de l'Ontario et c'est la  
7       Pièce 1098B, et on se retourne au moment où -- vous avez le  
8       document, Monsieur Robert?

9                   **M. ROBERT:** M'hm.

10                  **Me RUEL:** Il semble -- c'est un rapport  
11       d'entrevue que vous auriez donnée à la Police provinciale  
12       de l'Ontario, les policiers Genier et McDonell le 15  
13       février 1994. Est-ce que vous avez un souvenir de ça?

14                  **M. ROBERT:** J'ai donné plusieurs entrevues  
15       aux policiers. Celle-là en particulier, non, je m'en  
16       souviens pas.

17                  **Me RUEL:** Mais vous niez pas qu'elle ait pu  
18       avoir lieu?

19                  **M. ROBERT:** Je nie pas qu'elle a eu lieu  
20       parce que j'ai signé, à ce que je me souviens ---

21                  **LE COMMISSAIRE:** Ce serait celle ---

22                  **M. ROBERT:** --- la partie écrite.

23                  **LE COMMISSAIRE:** C'est ça qui est au devant.

24                  **Me RUEL:** C'est la Pièce 1098A.

25                  **M. ROBERT:** Le document à l'avant, je me

1           souviens d'avoir signé.

2                           **LE COMMISSAIRE:** O.k.

3                           **Me RUEL:** Très bien.

4                           Dans le milieu de la première page vous  
5           indiquez -- je vais prendre la version qui est  
6           dactylographiée:

7   « When I came here in 1995, my admin  
8   clerk, Marcelle Léger, told me that if  
9   something happened with Ken's work, he  
10    would commit suicide. That always  
11    stayed with me. I can't remember why  
12    we were talking about Ken. »

13                           Est-ce que vous vous souvenez de ce  
14           commentaire-là?

15                           **M. ROBERT:** Oui.

16                           **Me RUEL:** Est-ce que vous vous souvenez du  
17           contexte?

18                           **M. ROBERT:** Madame Léger me donnait une mise  
19           à jour de ce qu'elle pensait des agents. À ce que je me  
20           souviens, je crois qu'elle disait que Ken, sa vie était  
21           son travail.

22                           **Me RUEL:** D'accord.

23                           **M. ROBERT:** Puis que s'il y avait quelque  
24           chose qui était pour arriver à son travail, que comme il  
25           vivait pour travailler, il était fier de sa réputation

1 d'être agent de probation, puis que -- comme, sa vie était  
2 son travail.

3 **Me RUEL:** Donc ---

4 **M. ROBERT:** C'est la façon que je l'ai  
5 interprété.

6 **Me RUEL:** C'était pas une indication, selon  
7 vous, d'un problème particulier face au travail de Monsieur  
8 Séguin?

9 **M. ROBERT:** Non, parce que Madame Léger  
10 aurait été plus directe. Elle m'aurait dit ---

11 **LE COMMISSAIRE:** Que c'est un gars  
12 dépressif.

13 **M. ROBERT:** --- c'est un gars dépressif. Il  
14 avait des hauts et des bas.

15 **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

16 **Me RUEL:** Tant qu'à être sur cette page-là,  
17 le paragraphe suivant traite de Monsieur -- de Nelson  
18 Barque, et je vais vous le lire:

19 « Léger was filling me in on my staff.  
20 She clued me in about Nelson Barque and  
21 there was possibly someone else  
22 involved in his problem. »

23 Et avant de vous demander de commenter, il y  
24 a une version qui est plus détaillée de cette entrevue-là,  
25 qui est le document 727727 et c'est les pages ---

1                   **LE COMMISSAIRE:** Un instant. C'est un  
2 nouveau document?

3                   **Me RUEL:** C'est un nouveau document, oui.

4                   **LE COMMISSAIRE:** Bon, un instant.

5                   **Me RUEL:** Madame la greffière, je ne sais  
6 pas si vous voulez prendre les pages. Je ne sais pas si  
7 vous avez le document, juste les quelques pages parce que  
8 c'est un extrait d'un document ou de notes de policier qui  
9 sont plus volumineuses.

10                   **(COURTE PAUSE/SHORT PAUSE)**

11                   **LE COMMISSAIRE:** I'm sorry? Un instant, un  
12 instant. Monsieur Bertrand, on peut pas vous entendre. Si  
13 vous voulez dire de quoi, vous devez vous approcher au  
14 microphone.

15                   **Me BERTRAND:** Monsieur le juge, je voulais  
16 simplement poser la question à Maître Ruel quel document on  
17 se réfère parce que la divulgation qu'on a reçue est en  
18 format d'onglet. Donc, j'ai de la difficulté à trouver le  
19 document auquel il se réfère.

20                   **LE COMMISSAIRE:** Premièrement, on va  
21 commencer par le trouver nous-mêmes.

22                   **MR. NEVILLE:** Mr. Commissioner, I was just  
23 going to suggest to you I believe it's a cross document  
24 that was -- for which notice was given by the OPP  
25 Association.

1                   **THE COMMISSIONER:** Okay. Thank you.

2                   Donc, nous sommes là avec -- donc, la Pièce  
3                   numéro 1194 c'est un extrait des notes de qui ça, Maître  
4                   Ruel?

5                   **--- EXHIBIT NO./PIÈCE NO. P-1194:**

6                   Handwritten notes of Don Genier dated  
7                   February 15, 1994

8                   **Me RUEL:** Si vous me laissez peut-être juste  
9                   une seconde, je vais juste trouver la référence. Mon  
10                  collègue me demande mon aide et je vais essayer de vous  
11                  donner -- donc, c'est les pages 7106458 et la page  
12                  suivante.

13                  **LE COMMISSAIRE:** C'est les notes de qui ça?

14                  **Me RUEL:** C'est les notes du policier Don  
15                  Genier.

16                  **LE COMMISSAIRE:** O.k.

17                  **Me RUEL:** Et vous constaterez qu'il s'agit  
18                  de la même entrevue visiblement, donc « Tuesday, February  
19                  15, '94 - Extortion - Silmsen. »

20                  **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

21                  **Me RUEL:** À la page suivante, 11h00,  
22                  « Interview Émile Robert. »

23                  **LE COMMISSAIRE:** O.k. Donc, juste pour vous  
24                  situer, Monsieur Robert, quand un policier travaille, il  
25                  remplit son calepin de notes.

1 M. ROBERT: M'hm.

2 LE COMMISSAIRE: Donc, ce qu'on va faire  
3 c'est qu'on revoit, il semblerait, ce qu'il a écrit dans  
4 ses notes, puis on va vous poser des questions à cet égard.

5 M. ROBERT: O.k. Puis la relation avec ça  
6 avec la partie écrite?

7 Me RUEL: Ma compréhension, Monsieur Robert,  
8 c'est que la -- le sommaire -- en fait, il s'agit -- la  
9 partie écrite c'est votre rapport -- votre sommaire  
10 d'entrevue et les notes que je vous montre, qu'on vous  
11 exhibe maintenant, ce sont les notes du policier qui ont  
12 été prises au moment de cette entrevue-là.

13 M. ROBERT: J'ai une question peut-être  
14 simpliste là. Est-ce que les notes écrites devraient être  
15 la même chose que ça ici?

16 Me RUEL: Oui.

17 M. ROBERT: Comme, c'est ---

18 LE COMMISSAIRE: Non, non.

19 M. ROBERT: C'est juste simpliste de ma part  
20 là.

21 LE COMMISSAIRE: Oui. Non, mais c'est  
22 correct. Ce que vous avez écrit -- ce que vous avez signé,  
23 le rapport d'entrevue, c'est ce que vous avez écrit et ce  
24 que vous avez signé.

25 M. ROBERT: C'est pas moi qui l'a écrit.

1                   **LE COMMISSAIRE:** Non, non, o.k. C'est pas  
2                   toi qui l'a écrit mais c'est l'officier qui l'a écrit ou  
3                   quelqu'un l'a écrit, mais vous l'avez signé?

4                   **M. ROBERT:** Oui.

5                   **LE COMMISSAIRE:** Vous l'avez revu avant de  
6                   le signer?

7                   **M. ROBERT:** Oui.

8                   **LE COMMISSAIRE:** O.k. Donc, disons qu'on  
9                   peut -- on pourrait argumenter que c'est vos paroles ça.  
10                  Vous avez -- vous avez accepté ce qu'il y a dans ce  
11                  document-là.

12                  Le policier ensuite lui fait des notes. Lui  
13                  fait des notes, disons, de l'ensemble de qu'est-ce qui  
14                  s'est passé puis peut se référer à des choses dans un  
15                  différent contexte.

16                  **M. ROBERT:** O.k.

17                  **LE COMMISSAIRE:** Ces choses-là. Ça fait  
18                  qu'on va juste ---

19                  **M. ROBERT:** O.k.

20                  **LE COMMISSAIRE:** --- le prendre de cette  
21                  façon-là. O.k.?

22                  **M. ROBERT:** O.k. Parfait.

23                  **LE COMMISSAIRE:** Merci.

24                  **Me RUEL:** Merci, monsieur le commissaire.

25                  Je vais lire -- c'est à la deuxième page du

1 document, « Interview Émile Robert. » Vous allez voir,  
2 c'est très similaire au paragraphe dont je -- que je viens  
3 de vous lire. C'est au milieu de la page:

4 « When Robert started in Cornwall,... »

5 Est-ce que vous l'avez? C'est ça; vous avez  
6 la flèche, madame la greffière. C'est exactement ça.

7 **M. ROBERT:** Attends une minute là.

8 **LE COMMISSAIRE:** "When Robert started..." o.k.

9 **M. ROBERT:** O.k., oui.

10 **Me RUEL:** "When Robert started in Cornwall,  
11 Marcelle Léger..." ---

12 **LE COMMISSAIRE:** "Admin clerk..."

13 **Me RUEL:** "...admin Clerk filled in Robert on  
14 his staff. She clued him on Nelson  
15 Barque and that there was possibly  
16 another officer involved in sexual  
17 encounters with clients. Back then,  
18 Robert had no suspects..."

19 Est-ce que vous lisez ça?

20 **M. ROBERT:** Oui.

21 **Me RUEL:** Donc, est-ce que -- je prends la  
22 version qui a été -- des notes du policier Genier -- est-ce  
23 que c'est bien ce que Madame Léger vous a indiqué au sujet  
24 de Monsieur Barque?

25 **M. ROBERT:** Elle relatait son expérience

1        parce que c'est elle qui avait eu la plainte de l'ancien  
2        client à ce moment-là, puis elle me donnait l'information  
3        là qu'elle -- elle parlait là tout bonnement de ce qu'elle  
4        pensait de ce qui s'était passé avec Nelson Barque.

5                Puis, oui, elle avait mentionné qu'il y  
6        avait possibilité -- c'était -- si ma mémoire m'est juste  
7        là -- que c'était des nettoyeurs à 302 Pitt qui avaient dit  
8        aux enquêteurs du ministère qu'il y avait une possibilité  
9        d'un autre agent qui était impliqué. Puis à ce que je  
10       sache, c'était des ouï-dire, puis que -- à ce que je sache  
11       aussi, c'est que les enquêteurs du ministère à ce moment-là  
12       n'avaient pas poursuivi cette information pour une raison  
13       que je connais pas.

14                **Me RUEL:** Quand vous dites "un autre agent",  
15       quelle était votre compréhension? Est-ce que c'était un  
16       autre agent de probation?

17                **M. ROBERT:** Un autre agent?

18                **Me RUEL:** "Another officer."

19                **M. ROBERT:** "Another officer" o.k.

20                Ça aurait pu être un autre agent, o.k. Elle  
21       m'avait pas donné plus de détails que ça. Elle parlait  
22       d'un autre agent.

23                O.k., "another officer" ---

24                **LE COMMISSAIRE:** Elle vous parlait en  
25       anglais ou en français à ce moment-là?

1                   **M. ROBERT:** Madame Léger parlait -- était  
2 plus confortable en anglais qu'en français.

3                   **LE COMMISSAIRE:** O.k.

4                   **M. ROBERT:** Alors, elle, elle parlait --  
5 lorsqu'elle m'adressait, elle m'adressait toujours en  
6 anglais.

7                   **LE COMMISSAIRE:** Bon, puis est-ce que ---

8                   **M. ROBERT:** Comme ça, le terme "officer"  
9 c'était le terme qu'elle avait utilisé.

10                   **LE COMMISSAIRE:** Vous avez une mémoire  
11 qu'elle vous aurait dit, "There may be another officer  
12 involved."

13                   **M. ROBERT:** C'est ça. O.k., ça aurait pu --  
14 puis beaucoup plus tard, j'avais tombé sur un rapport  
15 d'enquête de Monsieur Barque.

16                   **LE COMMISSAIRE:** Oui?

17                   **M. ROBERT:** Je crois, lorsque j'ai fait le  
18 "disclosure" là en '98, quelque chose comme ça. Puis  
19 j'avais eu de l'information là, puis c'est pour ça que je  
20 dis c'était de l'information qui avait -- que Madame Léger  
21 m'avait dit que ça venait des nettoyeurs du 302 Pitt, puis  
22 que les enquêteurs du ministère n'avaient pas poursuivie  
23 pour une raison ou une autre.

24                   **Me RUEL:** Selon les notes du policier, vous  
25 indiquez:

1 "Back then, Robert had no suspect."

2 Et mon interprétation de ça, vous me  
3 corrigerez, c'est que vous devez nécessairement comprendre  
4 que c'était quelqu'un du bureau parce que si vous aviez pas  
5 de suspect ---

6 **M. ROBERT:** J'avais aucun suspect ---

7 **Me RUEL:** Laissez-moi terminer.

8 **M. ROBERT:** O.k.

9 **Me RUEL:** Si c'était pas un suspect -- si  
10 c'était pas un suspect dans la communauté, il fallait que  
11 ce soit quelqu'un -- en fait, qu'on vous donne une  
12 indication qu'il y avait peut-être quelqu'un d'autre  
13 impliqué dans le bureau.

14 **M. ROBERT:** J'avais aucune indication que ce  
15 soit quelqu'un du bureau.

16 **Me RUEL:** Non. Et cette divulgation-là au  
17 sujet de Nelson Barque n'a pas précipité chez vous une  
18 volonté d'assurer une supervision plus étroite des agents  
19 ou du personnel de votre bureau pour détecter si des  
20 problèmes similaires pourraient exister?

21 **M. ROBERT:** Faut se rapporter à ce moment-  
22 là. T'es gérant de secteur. L'enquête avait été faite,  
23 complétée par le ministère deux ans auparavant. Ouvrir une  
24 situation qui avait été fermée par des enquêteurs du  
25 ministère sans plainte, o.k., puis questionner, je m'aurais

1       embarqué dans une situation d'harcèlement. Je m'aurais  
2       embarqué dans une situation peut-être -- ça suggérait peut-  
3       être qu'il y a eu des problèmes face à la Charte des droits  
4       de la personne, o.k.

5                   Moi, j'étais satisfait que c'était des ouï-  
6       dire, puis c'était des ouï-dire que les enquêteurs du  
7       ministère avaient été mis au courant, qu'eux, dans leur  
8       enquête, n'avaient peut-être pas trouvé que ces ouï-dire là  
9       étaient fondés, puis qu'ils avaient pas procédé plus loin,  
10      o.k.

11                   Comme ça, il faut que tu regardes; c'est  
12      quelqu'un qui te parle, qui a pas fait l'enquête, qui a  
13      entendu des ouï-dire, o.k., qui te le dit trois ans après.  
14      C'est arrivé en '82, l'enquête sur Barque.

15                   Trois ans après ou quatre ans après, c'était  
16      pas immédiatement comme c'était lorsque j'étais  
17      nouvellement arrivé. Ça aurait pu être dans ma première  
18      année, ma deuxième année, la troisième année qu'elle  
19      m'aurait dit ça.

20                   **LE COMMISSAIRE:** Bien ---

21                   **M. ROBERT:** Bien c'était -- j'étais nouveau  
22      là, o.k.

23                   **LE COMMISSAIRE:** M'hm. Mais elle était en  
24      train de vous expliquer, d'après votre rapport d'entrevue,  
25      c'est:

1 "When I came here in 1985, my admin  
2 clerk, Léger..." ---

3 **M. ROBERT:** Oui.

4 **LE COMMISSAIRE:** "...told me if something  
5 happened with Ken."

6 **M. ROBERT:** C'est ça.

7 **LE COMMISSAIRE:** "...and she was filling me in  
8 on my staff."

9 **M. ROBERT:** C'est ça.

10 **LE COMMISSAIRE:** On peut déduire que c'est  
11 plus près ---

12 **M. ROBERT:** Plus près de mon ---

13 **LE COMMISSAIRE:** --- de votre arrivée que --  
14 -

15 **M. ROBERT:** Oui, c'est ça.

16 **LE COMMISSAIRE:** O.k.

17 **M. ROBERT:** O.k. comme -- mais je me  
18 souviens pas exactement quand elle m'en a parlé.

19 **Me RUEL:** Maintenant, un autre point  
20 concernant Monsieur Seguin; on n'a pas parlé vraiment de  
21 ses assignations de travail, du type de clientèle ou de  
22 secteur avec lesquels il devait faire affaires comme agent  
23 de probation.

24 Est-ce que vous pouvez nous expliquer  
25 quelles étaient ses assignations comme agent de probation -

1 - quelles ont été ses assignations comme agent de  
2 probation?

3 **M. ROBERT:** Lorsque je suis arrivé au bureau  
4 de Cornwall, Monsieur Seguin était responsable pour la  
5 région de Morrisburg.

6 **Me RUEL:** Exclusivement ou il avait aussi  
7 des responsabilités ---

8 **M. ROBERT:** Il avait des responsabilités au  
9 bureau de Cornwall aussi là. Le "case load" à Morrisburg  
10 était relativement petit, puis le travail était équilibré  
11 entre ses cas de Morrisburg et les cas de Cornwall.

12 **Me RUEL:** Donc à Morrisburg, est-ce qu'il  
13 traitait -- et à Cornwall -- est-ce qu'il traitait avec --  
14 quel type de clientèle, adulte, jeunes contrevenants?

15 **M. ROBERT:** Il traitait -- à mon arrivée, il  
16 traitait uniquement -- des deux, des cas adultes et des cas  
17 de jeunes contrevenants.

18 **Me RUEL:** Et à Morrisburg et à Cornwall?

19 **M. ROBERT:** C'est -- oui, parce qu'il y  
20 avait un agent qui allait à Morrisburg, mais aux environs  
21 de '88, il y a eu une réallocation des cours. Il y avait  
22 la cour aussi à Chesterville puis la cour allait uniquement  
23 maintenant à Morrisburg. Puis j'avais Monsieur van Diepen  
24 et Monsieur Seguin qui couvraient -- un qui s'occupait de  
25 Dundas-Nord; l'autre, Dundas-Sud.

1                   **Me RUEL:** Vous avez parlé de Chesterville.  
2           Monsieur van Diepen était à Chesterville; c'est ça?

3                   **M. ROBERT:** Il s'occupait de la région de  
4           Chesterville, puis il avait un "case load" aussi à  
5           Cornwall.

6                   **Me RUEL:** Et les régions se sont ---

7                   **M. ROBERT:** Les ---

8                   **Me RUEL:** --- laissez-moi terminer -- se  
9           sont fusionnées au plan administratif; c'est-à-dire le  
10          district judiciaire s'est fusionné, c'est ça, à Morrisburg?

11                   **M. ROBERT:** C'est ça.

12                   **Me RUEL:** Et maintenant vous étiez pris, si  
13          je peux m'exprimer ainsi, avec deux agents de probation  
14          pour le même district. C'est ça?

15                   **M. ROBERT:** C'est ça.

16                   **Me RUEL:** O.k.

17                   **M. ROBERT:** O.k. et ce que j'ai décidé de  
18          faire à ce moment-là, c'était laisser les deux agents aller  
19          au tribunal parce qu'il y avait des cas de chaque région.  
20          Puis à un moment donné, il est venu à mon attention que  
21          Monsieur Seguin et Monsieur van Diepen n'étaient pas à la  
22          cour une journée où qu'il y avait -- si ma mémoire est  
23          bonne, c'était lorsqu'il y avait un jeune contrevenant qui  
24          était sentencé à un milieu ouvert, les agents, qui étaient  
25          à la cour, faisaient la liaison avec mon bureau pour savoir

1            quelle résidence envoyer le jeune, puis faire diriger les  
2            policiers pour les escortes pour envoyer le jeune à la  
3            bonne résidence.

4                    À ce moment-là, la cour m'avait appelé pour  
5            dire, "Monsieur Seguin et Monsieur van Diepen ne sont pas à  
6            la cour."

7                    Puis c'est pour ça que je leur avais écrit  
8            une note demandant leurs allées et venues cette journée-là  
9            particulière.

10                   Me RUEL: O.k.

11                   M. ROBERT: Suite à ça ---

12                   Me RUEL: Oui?

13                   M. ROBERT: Suite à ça, j'ai réaligné le  
14            travail. Monsieur Séguin m'avait approché parce qu'il  
15            n'aimait pas travailler avec les jeunes contrevenants.

16                   Me RUEL: Est-ce qu'il vous a expliqué  
17            pourquoi?

18                   M. ROBERT: C'était une clientèle qui était  
19            plus demandante, plus difficile. Puis, il m'avait demandé  
20            à être assigné à un "caseload" d'adultes seulement.

21                   Me RUEL: Donc, quand on parle de jeunes  
22            contrevenants à cette époque-là, c'était ---

23                   M. ROBERT: C'est les 16-17 ans.

24                   Me RUEL: Seize (16), 17 ans. Les phases 2?

25                   M. ROBERT: Les phases 2, c'est ça.

1                   **Me RUEL:** C'est ça.

2                   Donc, c'était la raison qui a été invoquée.  
3                   Pas de détails, pas de détails additionnels?

4                   **M. ROBERT:** Pas de détails additionnels.  
5                   Alors, j'ai pris l'opportunité de rapatrier Monsieur  
6                   Seguin au bureau de Cornwall et j'ai laissé Monsieur van  
7                   Diepen à ce moment-là au bureau de Morrisburg.

8                   **Me RUEL:** Est-ce que ces changements-là se  
9                   sont faits avec le consentement des deux officiers de  
10                  probation, les deux agents de probations?

11                  **M. ROBERT:** Bien oui. Bien oui.

12                  **Me RUEL:** La solution n'a pas été imposée?

13                  **M. ROBERT:** Non. Non, parce que Monsieur  
14                  Seguin, comme je vous ai dit, était intéressé à avoir un  
15                  "caseload" d'adultes seulement. Monsieur van Diepen  
16                  voulait garder la cour de Morrisburg. Alors c'était un  
17                  compromis qui était équitable pour les deux employés, puis  
18                  ça rencontrait aussi mes besoins comme employeur.

19                  **Me RUEL:** O.k. Maintenant j'aimerais passer  
20                  à travers certaines -- certains "case audits" de Monsieur  
21                  Séguin. Donc, vous avez parlé de certains commentaires  
22                  négatifs sur son travail. Je pense que c'est ce à quoi  
23                  vous faisiez référence. Le premier document c'est la  
24                  Pièce 947.

25                  Et, Monsieur Robert, ce document-là a été

1       déposé en preuve déjà avec une ordonnance de non  
2       publication relativement aux noms qui sont indiqués. Donc,  
3       puisque que certains des noms qui sont là, bon, font  
4       référence à des gens qui étaient jeunes contrevenants, donc  
5       on a pas besoin de mentionner les noms ---

6                   **M. ROBERT:** D'accord.

7                   **Me RUEL:** --- publiquement. Je veux juste  
8       avoir les commentaires -- je vais vous référer à certains  
9       commentaires que vous avez faits concernant Monsieur  
10      Seguin. Ça va être la même règle qui va s'appliquer pour  
11      d'autres "case audit reports" similaires, d'accord?

12                   Donc c'est un document qui est daté du 25  
13      novembre '85 et, d'après ce que je comprends, qui  
14      s'intitule "Case Audits" que vous avez -- et que vous et  
15      que Monsieur Seguin ont signé.

16                   Est-ce que vous avez souvenir de préparer ce  
17      document-là?

18                   **M. ROBERT:** Oui, j'ai souvenir.

19                   **Me RUEL:** Vous l'avez révisé avant de  
20      témoigner aujourd'hui?

21                   **M. ROBERT:** Oui, ça faisait partie des  
22      documents que vous nous avez déposés.

23                   **Me RUEL:** Donc, dans ce document-là, je  
24      comprends qu'on -- vous faites état du -- de ce que vous  
25      avez expliqué un peu plus tôt, du fait que vous avez

1 sélectionné certains dossiers de Monsieur Seguin par -- de  
2 façon ---

3 **M. ROBERT:** Aléatoire.

4 **Me RUEL:** --- aléatoire, c'est ça. Donc le  
5 nom des clients -- les noms sont indiqués et vous faites  
6 certains commentaires. Et si on prend, par exemple, le  
7 premier:

8 "One item of concern that is identified  
9 is the consistent absence of legal  
10 declaration and explanation."

11 Pouvez-vous expliquer quel était le problème  
12 avec la question de "legal declaration and explanation"?

13 **M. ROBERT:** La déclaration légale était que  
14 toute discussion que le probationnaire avait avec l'agent  
15 pourrait être utilisée plus tard au Tribunal. C'était  
16 aussi expliquer les conditions de probation. C'était aussi  
17 expliquer la section 666 du *Code criminel* dans le temps.  
18 Je me souviens de ça; il y a longtemps. Les bris de  
19 probation. Expliquer le processus -- le bris de probation,  
20 la section qui touchait le bris de probation. Ça touchait  
21 aussi sur la révocation des ordonnances de probation.

22 **LE COMMISSAIRE:** Donc, ce que vous notiez  
23 c'est que, bien que peut-être il l'aurait transmis aux  
24 clients, il ne l'avait pas noté?

25 **M. ROBERT:** Il ne l'avait pas noté dans ses

1 notes.

2 **Me RUEL:** O.k. Est-ce que c'est un problème  
3 qui était sérieux, selon vous, ce problème particulier?

4 **M. ROBERT:** Ben, ce problème, c'était un  
5 problème qui pouvait -- comme, le Tribunal acceptait --  
6 c'était une preuve que le ministère voulait pour que  
7 lorsque il y avait un bris de probation, que l'agent  
8 pouvait référer à ses notes ---

9 **Me RUEL:** M'hm.

10 **M. ROBERT:** --- pour dire, "Oui, Votre  
11 Honneur, telle date, j'ai rencontré le client. Je lui ai  
12 fait part des avis légaux regardants -- touchants un bris  
13 de probation, touchants une révocation, touchants aussi que  
14 les commentaires que le probationnaire discutait avec  
15 l'agent pourraient être apportés comme évidence plus tard  
16 en cour."

17 **Me RUEL:** O.k.

18 **M. ROBERT:** Comme ça si le -- si c'était  
19 quelque chose d'important, oui pis non, o.k. Si le -- si  
20 le tribunal acceptait l'information que l'agent donnait  
21 sans questionner, c'est tu -- l'as-tu documenté? C'était  
22 pas un problème, mais si un avocat se serait levé pour  
23 poser des questions, "Monsieur Seguin, quelle date vous  
24 avez fait ça," et cetera, et cetera, et cetera, l'avocat  
25 aurait pu créer un doute raisonnable si ça n'avait pas été

1 fait.

2 **Me RUEL:** Merci. Le deuxième item, je vais  
3 vous le lire ici. Je vais pas lire tous les éléments dans  
4 tous les rapports mais c'est parce qu'il y a certaines  
5 répétitions, mais celui-là quand même :

6 "The second item of concern is that no  
7 supervision plan is included during the  
8 initial interview of your cases. The  
9 supervision plan should give the LSI  
10 score, the level of supervision and the  
11 goals or objectives to be attained  
12 during the probationary term."

13 Juste pour clarifier, on a entendu de la  
14 preuve mais le "LSI score", qu'est-ce que c'est exactement?

15 **M. ROBERT:** C'était le "LSI, Level of  
16 Supervisory Inventory -- une minute là, "LSI", oui, "Level  
17 of Supervisory Inventory" ou quelque chose. "Supervision  
18 Inventory", quelque chose comme ça. C'était un outil qui  
19 avait été développé pour évaluer le risque de récidive d'un  
20 client.

21 **Me RUEL:** Et le niveau de supervision serait  
22 requis par la suite?

23 **M. ROBERT:** Oui, dépendant des moments  
24 donnés là, pour les standards. Ça inclus -- oui.

25 **Me RUEL:** En regardant ça, Monsieur Robert,

1 il me semble que c'est une préoccupation qui semble assez  
2 sérieuse puisque le travail des agents de probation est  
3 justement de superviser les clients et l'absence de plan de  
4 supervision semble une préoccupation assez sérieuse dans le  
5 cas de Monsieur Séguin. Est-ce que je me trompe?

6 **M. ROBERT:** C'était une préoccupation que  
7 j'avais à ce moment-là, oui.

8 **Me RUEL:** Mais est-ce que objectivement  
9 c'est une préoccupation sérieuse?

10 **M. ROBERT:** Bien, c'est le -- une minute là  
11 -- c'est le but d'une période de supervision. Alors, ce  
12 que tu dois faire c'est identifier qu'est-ce que tu vas  
13 faire durant une période de X, que ça soit 16 mois, 18  
14 mois, trois ans, que -- c'est quoi tes buts que tu veux  
15 accomplir durant le terme de supervision.

16 **Me RUEL:** Est-ce que ça vous donnait  
17 l'impression, lorsque vous avez revu les dossiers de  
18 Monsieur Seguin, qu'il tentait peut-être de cacher quelque  
19 chose dans sa gestion du -- dans sa gestion de son  
20 "caseload", de ses clients?

21 **M. ROBERT:** Non.

22 **Me RUEL:** C'est pas l'impression que vous  
23 avez eue?

24 **M. ROBERT:** C'est pas l'impression que  
25 j'avais. Il faut mentionner que les standards avaient été

1 implémentés pour la région de l'est, si ma mémoire est  
2 bonne, '82, peut-être '83. C'était -- puis ils étaient en  
3 évolution aussi les standards. Comme ça, un employé qui  
4 opère d'une façon pour une longue période de temps a besoin  
5 d'un coup de pouce pour changer.

6 **Me RUEL:** Est-ce que c'est un problème qui  
7 était seulement apparent pour Monsieur Seguin ou c'était un  
8 problème qui apparaissait dans des revues de dossiers de  
9 d'autres agents de probation?

10 **M. ROBERT:** Ça paraissait dans d'autres  
11 dossiers, à ce que je souviens.

12 **Me RUEL:** Et un autre -- à la page suivante,  
13 un autre item:

14 "The third item is that the condition  
15 must be reviewed at that meeting and a  
16 statement that this was done must be  
17 entered in the record of case  
18 supervision."

19 Donc, questions des conditions de  
20 supervision qui devaient être discutés.

21 **M. ROBERT:** Oui.

22 **Me RUEL:** Donc, il n'y avait pas  
23 d'indication au dossier que ça avait été fait; c'est ça?

24 **M. ROBERT:** C'est ça.

25 **Me RUEL:** Il y a d'autres items.

1 "The fourth item is that your case  
2 notes were not completed on two cases."

3 On nommera pas les individus. Mais encore  
4 une fois, est-ce que c'est une préoccupation ça que  
5 Monsieur Seguin ne laisse pas de trace de ses interactions  
6 avec ses clients?

7 **M. ROBERT:** C'est pour ça que je lui  
8 soulevais.

9 **Me RUEL:** Est-ce que vous considérez que  
10 sur la base de cette revue de dossiers-là qu'il s'agissait  
11 de problèmes sérieux avec la gestion de dossiers de  
12 Monsieur Seguin?

13 **M. ROBERT:** C'était un problème, puis  
14 lorsque vous lisez un peu plus loin, j'ai refait une  
15 vérification. Je planifiais faire une vérification dans  
16 les quatre mois qui suivent pour s'assurer qu'il rencontre  
17 les standards du ministère.

18 **Me RUEL:** Vous indiquez aussi à la page 2:

19 "In summary, I find that the present  
20 case notes do not render you justice as  
21 I find that you are a responsible and  
22 conscientious probation and parole  
23 officer."

24 Donc, c'était votre interprétation. Malgré  
25 les problèmes qui étaient notés, vous jugiez que les notes

1 ne rendaient pas justice au travail de Monsieur Seguin?

2 **M. ROBERT:** Comme tout employeur, lorsque  
3 t'apportes des point négatifs -- j'avais apporté des points  
4 qui devaient s'attarder. J'avais apporté cinq points qu'il  
5 devait améliorer et là je lui donnais le "pat on the back",  
6 disant, "Vas-y; t'es capable. T'es quelqu'un qui je vois  
7 qui est capable mieux faire. Vas-y. Va faire ton  
8 travail." O.k. Comme ça, je tentais de terminer mon -- ma  
9 vérification sur un côté, disant, "Vas-y, t'es capable,  
10 puis je vais revérifier dans quatre mois, voir s'il y a des  
11 changements."

12 **Me RUEL:** J'aimerais vous -- il s'agit d'un  
13 nouveau document, monsieur le commissaire, qui reprend  
14 essentiellement les mêmes noms qui sont mentionnés dans le  
15 document précédent, mais il s'agit de détails au sujet du  
16 "case audit." C'est le document 100432 et ça vient, je  
17 crois, des documents qui ont été identifiés pour le contre-  
18 interrogatoire.

19 **LE COMMISSAIRE:** M'hm. Pièce en preuve  
20 numéro 1195, Case Audit, Kenneth G. Seguin. Ça c'est  
21 quelle date?

22 --- **EXHIBIT NO./PIÈCE NO. P-1195:**

23 (100432) Case Audit of Kenneth G. Seguin

24 **Me RUEL:** Il semble pas que ce soit daté.

25 Peut-être que Monsieur Robert peut nous expliquer de quoi

1 il s'agit. Qu'est-ce que c'est? Quelle est l'explication?  
2 Qu'est-ce que ce document?

3 **M. ROBERT:** Ça c'était mes notes que j'avais  
4 prises au cours de la vérification, qui avaient été  
5 dactylographiées au propre.

6 **Me RUEL:** O.k. Et si on prend le deuxième  
7 individu, par exemple, sur la liste ---

8 **M. ROBERT:** Oui.

9 **Me RUEL:** --- on voit les points que vous  
10 avez notés:

11 "No supervision plan. No legal  
12 declaration or explanation. Condition  
13 not reviewed at each meeting. Notes  
14 not initialed. No referral for  
15 psychiatric or psychological  
16 assessment. Condition of parole."

17 Un autre point plus bas:

18 "No collateral check."

19 Donc, il semble là que concernant ce cas-là,  
20 l'information était très déficiente en ce qui concerne le  
21 dossier de cet individu-là.

22 **M. ROBERT:** Il y avait des problèmes.

23 **Me RUEL:** Mais dans l'échelle des problèmes,  
24 est-ce que c'était un problème qui semblait grave?

25 "No referral for psychiatric or



1 nécessairement -- oui, oui -- il se réfère directement au  
2 rapport du 25 novembre 1985?

3 **M. ROBERT:** Une minute là. Oui.

4 **Me RUEL:** C'est-à-dire, si je peux --  
5 Monsieur, est-ce que je ---

6 **M. ROBERT:** Oui.

7 **Me RUEL:** En d'autres termes, vous avez --  
8 c'est en utilisant ces notes-là que vous avez préparé le  
9 rapport du 25 novembre 1985, c'est ça?

10 **M. ROBERT:** C'est ça.

11 **Me RUEL:** Sur la base de ces notes-là?

12 **M. ROBERT:** Sur la base de mes informations  
13 que j'avais identifiées lors de ma vérification.

14 **Me RUEL:** Et sur la question précise que  
15 l'individu n'a pas été référé à des services psychologiques  
16 ou psychiatriques tel que prévu dans les conditions de --  
17 "condition of parole" -- est-ce que ça a été remédié cette  
18 ---

19 **M. ROBERT:** C'était des conditions de  
20 probation.

21 **Me RUEL:** Conditions de probation.

22 **M. ROBERT:** Juste une minute. Excusez.

23 **Me RUEL:** "Parole" c'est libération  
24 conditionnelle?

25 **M. ROBERT:** C'est ça.

1                   **Me RUEL:** Donc, est-ce que ça a été remédié  
2 ce problème-là? Est-ce que vous êtes au courant?

3                   **M. ROBERT:** C'est une personne qui était en  
4 certificat, oui.

5                   **Me RUEL:** Est-ce que vous savez si cette  
6 question-là, ce problème-là, a été remédié?

7                   **M. ROBERT:** Bien, j'avais demandé à l'agent  
8 d'y remédier.

9                   **Me RUEL:** O.k.

10                  **M. ROBERT:** Puis, à ce que je me souviene,  
11 j'avais fait un "follow-up" quatre mois plus tard. Je me  
12 souviens pas des résultats du "follow-up" que j'avais fait  
13 et j'ose espérer qu'il avait remédié la situation.

14                  **Me RUEL:** J'aimerais maintenant regarder  
15 avec vous le document 100429.

16                  **M. ROBERT:** Puis, il est important aussi à  
17 noter que cette vérification-là c'était une de mes  
18 premières.

19                  **Me RUEL:** Et en quoi ceci est significatif?

20                  **M. ROBERT:** Bien, j'étais nouveau, puis  
21 c'est pour démontrer que j'étais au moins conscient. Je  
22 faisais mon travail adéquatement pour identifier les  
23 problèmes.

24                  **THE COMMISSIONER:** Yes, we're going to have  
25 it marked. It's 1196 and there should be a publication ban

1 on the names of probationers.

2 --- EXHIBIT NO./PIÈCE NO. P-1196:

3 (100429) Memo from Emile Robert to Ken  
4 Seguin re Case Audit dated September 5, 1986

5 Me RUEL: Thank you, Mr. Commissioner.

6 THE COMMISSIONER: And that applies to --  
7 ça, ça s'applique à tous les "case audits" où les noms des  
8 clients sont mentionnés.

9 With the exception of?

10 MR. LEE: With the exception of -- I think  
11 that in the case audits we've just looked at, one man has  
12 been a witness here who is my client, should not be  
13 protected in the publication.

14 THE COMMISSIONER: Which is?

15 MR. LEE: Robert Renshaw.

16 THE COMMISSIONER: Yes. Thank you.

17 MR. LEE: And I think the public should be  
18 made aware that that's what happened.

19 THE COMMISSIONER: All right.

20 So the -- in looking at the case audit,  
21 Monsieur Robert would have audited Robert Dwayne Renshaw's  
22 parole file, and with the accompanying notes and the letter  
23 of September 5<sup>th</sup>, 1986.

24 Me RUEL: Je n'ai pas pris de chance,  
25 monsieur le commissaire, mais juste pour -- quand on

1           parlait un petit plus tôt du fait que l'individu n'a pas  
2           été référé à des services psychiatriques ou psychologiques,  
3           on parlait de Robert Renshaw; c'est exact?

4                       **M. ROBERT:** Oui.

5                       **Me RUEL:** Donc, le document -- la Pièce  
6           1196, qui est le "Case Audit Report" du 5 septembre 1986.  
7           Vous avez ça Monsieur Robert?

8                       Donc, il y a de l'information au sujet de la  
9           même chose, une sélection de certains cas, et la page 2:

10                                "One item that I would like to raise  
11                                with you rests with the completion of  
12                                the LSI."

13                       Donc, encore une fois il semblait qu'il y  
14           avait un problème avec l'évaluation des risques par  
15           Monsieur Seguin de ces clients; c'est exact?

16                       **M. ROBERT:** O.k. C'était pas des risques,  
17           mais de la façon qu'il remplissait leurs formulaires.

18                       **Me RUEL:** Ah, d'accord.

19                       **M. ROBERT:** O.k. Y'a certains agents, dont  
20           Monsieur Seguin, il y avait des parenthèses qu'il devait  
21           remplir avec des chiffres, et cetera, et cetera, puis  
22           c'était ça les indicateurs dans les parenthèses que l'agent  
23           n'identifiait pas. Il pouvait donner un indication que  
24           c'était un risque, o.k., mais y'évaluait pas si c'était un  
25           1, un 2 ou un 3.

1                   **Me RUEL:** D'accord.

2                   **M. ROBERT:** Alors, c'est comme moi je lui  
3                   demandais, "Lorsque tu remplis un outil que le ministère  
4                   demande que tu le remplisses, remplit-le selon les règles  
5                   de l'art."

6                   **Me RUEL:** O.k.

7                   **M. ROBERT:** Est-ce que ça changeait le score  
8                   ou le niveau de supervision? Non. Mais c'était comme --  
9                   il voulait pas faire -- comme y'avait une technique à  
10                  remplir le LSIOR, puis certains agents qui prenaient des  
11                  raccourcis.

12                  **Me RUEL:** Le paragraphe suivant vous parlez  
13                  des "reporting practice". Et à l'autre -- troisième  
14                  paragraphe, vous indiquez:

15                                 "As per the standards, maximum  
16                                 supervision cases must report a maximum  
17                                 (sic) of twice per month. Further --  
18                                 no further than two collaterals  
19                                 contacts per month must be made for the  
20                                 first three months."

21                  **M. ROBERT:** Ma copie, il y a:

22                                 "...a minimum of twice a month."

23                  **Me RUEL:** Oh, pardon.

24                                 Vous avez dit, "minimum"?

25                  **M. ROBERT:** Oui. Vous avez dit, "un maximum

1 de".

2 **LE COMMISSAIRE:** On est sur la pièce 1196;  
3 c'est bien ça?

4 **Me RUEL:** Oui. Je suis pas sûr que je  
5 comprends votre intervention. Je peux reprendre ---

6 **LE COMMISSAIRE:** "As per the standards,  
7 maximum supervision cases must report a  
8 minimum of twice per month."

9 **Me RUEL:** C'est ça.

10 **LE COMMISSAIRE:** Tu avais dit, "a maximum".

11 **Me RUEL:** Ah, o.k., o.k. Je m'excuse.

12 Donc, les contacts collatéraux, deux  
13 contacts par mois pour les premiers trois mois.

14 "Thereafter, at least one collateral  
15 contact shall be made. In the future,  
16 I expect that all maximum supervision  
17 cases will be seen by you as per the  
18 provincial standards."

19 Donc, encore une fois, est-ce qu'il y avait  
20 un problème avec -- que vous avez identifié concernant  
21 Monsieur Seguin relatif à la supervision des ces clients?  
22 Dans ce cas-là, ça semble être un problème de fréquence.

23 **M. ROBERT:** De fréquence, c'est ça.

24 **Me RUEL:** Est-ce que c'est un problème qui  
25 était -- dans l'ordre des choses, est-ce que c'est un

1 problème qui était jugé sérieux selon vous?

2 **M. ROBERT:** C'était un bris des politiques  
3 du ministère. Sérieux? Oui. On devait -- les agents  
4 devaient apporter -- comme les standards demandaient que le  
5 probationnaire soit vu deux fois par mois, et les contacts  
6 collatéraux aussi, pour établir un contact initial. O.k.

7 L'agent, s'il décidait de faire un  
8 "override" au standard, devait documenter le pourquoi, o.k.

9 Alors, si la personne cotait ou disait  
10 maximum sur le LSIOR, à ce moment-là, l'agent, s'il devait  
11 dévier des standards, devait expliquer la raison pour la  
12 déviation des standards.

13 **Me RUEL:** Vous avez parlé des contacts  
14 collatéraux. Quelle était l'importance des contacts  
15 collatéraux?

16 **M. ROBERT:** Les contacts collatéraux c'est  
17 de s'assurer que la personne en communauté suive des  
18 conditions. Les contacts collatéraux pourraient être  
19 examiner les rapports policiers qu'on recevait; communiquer  
20 avec les parents, les personnes proches, l'employeur du  
21 probationnaire pour établir un contact avec l'employeur;  
22 avoir une autre paire de yeux dans la communauté pour voir  
23 si la personne suivait les conditions ou pas.

24 **Me RUEL:** Par exemple, s'il y avait une  
25 condition pour qu'un -- un probationnaire ne devait pas

1        consommer d'alcool, par exemple, un contact collatéral  
2        aurait pu révéler que la -- si la condition avait été  
3        respectée ou non.

4                    **M. ROBERT:**    Été respectée, oui, c'est ça.

5                    **Me RUEL:**    Donc, le fait de ne pas vérifier  
6        les contacts collatéraux était une déficience au niveau de  
7        la supervision de la part de l'agent de probation?

8                    **M. ROBERT:**    C'est ça.

9                    **Me RUEL:**    Donc, j'aimerais passer à la Pièce  
10       946 et le problème qui a été identifié, il s'agit, Monsieur  
11       -- je devrais vous demander d'abord, Monsieur Robert, d'un  
12       document daté du 4 septembre '87 et c'est un autre "Case  
13       Audit Report" du travail de Monsieur Seguin; c'est exact?

14                   **M. ROBERT:**    Oui.

15                   **Me RUEL:**    Celui de 1987. Et à la page 2,  
16       encore une fois le même problème qui est noté, si je me  
17       permets:

18                   "I note that in numerous cases no  
19                   monthly collateral and/or parental  
20                   contacts were made on maximum, medium  
21                   and young offender cases."

22                   C'est exact?

23                   **M. ROBERT:**    Oui.

24                   **Me RUEL:**    Donc, il semblait que c'était un  
25       problème assez généralisé en ce qui concerne les contacts

1 collatéraux. Monsieur Seguin faisait pas ses  
2 vérifications.

3 **M. ROBERT:** C'est ça.

4 **Me RUEL:** Ça faisait deux fois, deux années  
5 de suite que le problème était soulevé. Est-ce que ça a  
6 donné lieu chez vous à une action particulière à cet égard-  
7 là?

8 **M. ROBERT:** Oui, dans me discussions avec  
9 Monsieur Seguin lorsque j'ai revu le rapport, avant de  
10 préparer mon rapport, comme je vous avais dit, on avait des  
11 discussions face à mes trouvailles durant mes vérifications  
12 de dossiers. Puis là c'est -- comme employeur, tu essayes  
13 de dire, "Té capable; té capable; té capable." O.k.

14 Est-ce que Monsieur Seguin était pire que  
15 les autres employés? Pas nécessairement.

16 **Me RUEL:** Pas nécessairement ou c'était --  
17 je veux juste obtenir de la précision sur votre  
18 commentaire. Par rapport aux autres employés, est-ce qu'il  
19 se comparait ---

20 **M. ROBERT:** Monsieur Seguin ---

21 **Me RUEL:** --- avantageusement or  
22 désavantageusement?

23 **M. ROBERT:** Il se comparait aux autres  
24 employés.

25 **Me RUEL:** Donc, c'est un problème

1 généralisé?

2 **M. ROBERT:** Avec les standards, oui.

3 **Me RUEL:** Pour ce qui est des contacts  
4 collatéraux?

5 **M. ROBERT:** Oui.

6 **Me RUEL:** C'était pas Monsieur Seguin  
7 particulièrement?

8 **M. ROBERT:** C'était un problème que la  
9 majorité des agents de probation avaient de la difficulté à  
10 voir -- avec.

11 **Me RUEL:** Vous attribuez ça à quel facteur?

12 **M. ROBERT:** C'était la difficulté de  
13 communiquer avec des personnes durant les heures de bureau.  
14 Comme appeler, je sais pas moi, un parent ---

15 **LE COMMISSAIRE:** Oui.

16 **Me RUEL:** --- durant les heures de bureau  
17 quand que la personne travaille.

18 **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

19 **M. ROBERT:** Ça crée des difficultés.  
20 C'était un problème qui était assez généralisé, tant qu'à  
21 moi-là.

22 **LE COMMISSAIRE:** Donc, qu'est-ce que vous  
23 auriez aimé voir c'est la ---

24 **M. ROBERT:** J'ai tenté de ---

25 **LE COMMISSAIRE:** Pardon?

1                   **M. ROBERT:** J'ai tenté de communiquer avec  
2           Madame X ---

3                   **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

4                   **M. ROBERT:** --- à telle heure, telle  
5           journée. O.k. J'ai -- à la fin du mois ou durant les  
6           notes, j'ai regardé les dossiers, le "court docket", pour  
7           voir si son nom était apparu, o.k.

8                   On avait un psychologue qui travaillait à  
9           contrat au bureau. Si la personne avait été référée, le  
10          psychologue donnait une note de service à tous les mois à  
11          l'agent. Ça c'était un contact collatéral.

12                  **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

13                  **Me RUEL:** Le prochain document et c'est le  
14          dernier que je vais réviser avec vous, c'est le Document  
15          numéro 100425.

16                  **LE COMMISSAIRE:** Vous ne l'avez pas,  
17          Monsieur ---

18                  **M. ROBERT:** O.k.

19                               **(COURTE PAUSE/SHORT PAUSE)**

20                  **LE COMMISSAIRE:** O.k. Merci.

21                   Ce sera preuve 1197, une lettre en date du  
22          19 mai 1988, un mémo à Ken Seguin de Émile Robert, "Case  
23          Audit."

24          --- **PIÈCE No./EXHIBIT NO. P-1197:**

25                   Memo from Émile Robert to Ken Seguin re Case

1                   Audit dated May 19, 1988

2                   **Me RUEL:** C'était, Monsieur Robert, le "Case  
3                   Audit Report" de 1988 pour Monsieur Seguin; c'est ça?

4                   **M. ROBERT:** Oui.

5                   **Me RUEL:** Et à la page 2, il semble, sans  
6                   lire toute la page, que vous avez pas noté de problème  
7                   particulier lors de cette révision de dossier. Et à la  
8                   fin, avant-dernier paragraphe,

9                                   "I have noticed a significant  
10                                   improvement in your case work since  
11                                   your last audit and encourage you to  
12                                   maintain high standards."

13                   Donc, à ce moment-là, Monsieur Seguin avait  
14                   fait des améliorations; exact?

15                   **M. ROBERT:** À ce que -- à ce que je crois.

16                   **Me RUEL:** Et par la suite, est-ce que ces --  
17                   est-ce que les commentaires selon -- concernant les  
18                   révisions de dossiers, les évaluations de dossiers de  
19                   Monsieur Seguin ont été, selon votre souvenir, corrects?

20                   **M. ROBERT:** Je m'en souviens pas.

21                   Honnêtement là, j'en faisais à toutes les années ---

22                   **Me RUEL:** M'hm.

23                   **M. ROBERT:** --- sur tous mes employés. Ça  
24                   date d'encore plusieurs années. Je m'en souviens pas  
25                   exactement là. Peut-être qu'il y a eu -- fort probablement

1 qu'il y a eu amélioration, mais je serais pas prêt là, sous  
2 serment, à dire, "Oui, il y a eu amélioration."

3 **LE COMMISSAIRE:** Je vois que, dans les  
4 "audits" qu'on a vus, que d'année en année les numéros de -  
5 - le nombre de clients augmentait de beaucoup.

6 **M. ROBERT:** Oui, oui. Lorsque j'ai commencé  
7 en '85, le "caseload" était très petit.

8 **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

9 **M. ROBERT:** Dans les années '90, si ma  
10 mémoire est bonne, le "caseload" frisait les 120.

11 **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

12 **M. ROBERT:** C'est pour ça qu'on a eu deux  
13 agents de plus. Après ça, dans les années '96-'97, le  
14 "caseload" avait encore augmenté et j'ai dû faire des --  
15 des réaffectations d'employés pour apporter un employé au  
16 bureau de Cornwall pour stabiliser le "workload".

17 **Me RUEL:** Maintenant, vous avez fait  
18 plusieurs évaluations de rendement de Monsieur Seguin;  
19 c'est exact?

20 **M. ROBERT:** Oui.

21 **Me RUEL:** Est-ce que vous vous souvenez si  
22 Monsieur Seguin -- vous avez noté des problèmes de  
23 rendement-là lors des évaluations de rendement de Monsieur  
24 Seguin?

25 **M. ROBERT:** Non, je pense pas.

1                   **Me RUEL:** Vous pensez pas qu'il y a eu de  
2 problèmes ou de commentaires négatifs?

3                   **M. ROBERT:** Pas que je me souviene.

4                   **Me RUEL:** Est-ce que les difficultés qui  
5 étaient soulevées dans les "case audit reports" étaient  
6 reflétées dans les évaluations de rendement?

7                   **M. ROBERT:** Y'avait des sections dans les  
8 évaluations de rendement qui touchaient au sujet des  
9 perform -- oui, il y avait quelque chose qui touchait.  
10 Puis je pense que je marquais "target met" dans ces choses-  
11 là.

12                   **Me RUEL:** Par exemple, si on prend la Pièce  
13 965 qui est une évaluation de rendement de Monsieur Seguin.

14                   **LE COMMISSAIRE:** L'année '85-'86.

15                   **Me RUEL:** Et si vous allez à la dernière  
16 page -- oui, '85-'86, si vous allez à la dernière page.

17                   **M. ROBERT:** C'est la page de signatures?

18                   **Me RUEL:** Oui, page de signatures -- pardon,  
19 c'est la page avant, je m'excuse. Non, c'est la page où il  
20 y a des commentaires. Je vais vous donner le numéro de --  
21 c'est le 1075573, la page Bates.

22                   **LE COMMISSAIRE:** Donc, c'est la page de  
23 signatures en fin de compte.

24                   **M. ROBERT:** O.k.

25                   **LE COMMISSAIRE:** C'est là.

1                   **M. ROBERT:** Parce que dans le paquet, il y a  
2                   deux pages de signatures.

3                   **LE COMMISSAIRE:** Oui, mais c'est celle-ci.

4                   **M. ROBERT:** O.k.

5                   **Me RUEL:** Donc, il y a un commentaire ici du  
6                   superviseur qui est daté du 30 juillet '86. C'est votre  
7                   signature ça dans le bas de la page?

8                   **M. ROBERT:** Oui.

9                   **Me RUEL:** Donc, vous indiquez,  
10                                   "Mr. Seguin is well motivated and  
11                                   demonstrates a high level of  
12                                   proficiency at his work. He is the  
13                                   mainstay of this office and holds high  
14                                   level of stabilizing influence on his  
15                                   whole co-workers. Mr. Seguin is an  
16                                   asset to the office and I am pleased  
17                                   with his work performance."

18                                   Donc, un commentaire très favorable  
19                   visiblement à l'égard de Monsieur Seguin; c'est exact?

20                   **M. ROBERT:** Oui.

21                   **Me RUEL:** J'ai pas vu là dans ce document-là  
22                   aucun commentaire à l'égard du -- les déficiences qui ont  
23                   été soulevées dans l'évaluation de dossiers de Monsieur  
24                   Seguin de 1985.

25                                   Est-ce qu'il y a une raison -- vous pouvez

1       peut-être vérifier là si -- je vous demanderais peut-être  
2       de regarder, passer à travers le document.

3                   **M. ROBERT:** Est-ce que vous avez ma  
4       vérification que j'avais faite quatre mois après mon  
5       évaluation de '85?

6                   **Me RUEL:** Bien, on a passé à travers ces  
7       documents-là un petit peu plus tôt. L'évaluation de  
8       dossiers de '85 c'est la Pièce 947.

9                   **M. ROBERT:** Oui. Neuf mois après est-ce que  
10      -- quatre mois après, est-ce qu'il y en a une autre?

11                  **Me RUEL:** On n'a pas ça au dossier. On l'a  
12      pas trouvée.

13                  **M. ROBERT:** O.k. Comme ça, s'il y avait eu  
14      des améliorations, o.k., si Monsieur Seguin aurait -- avait  
15      -- il faut que je donne le bon terme -- avait fait des  
16      améliorations dans ma revue quatre mois après, pourquoi  
17      l'indiquer dans son rapport de performance quand il a fait  
18      les changements nécessaires?

19                  **Me RUEL:** Est-ce que c'était le cas? Est-ce  
20      que vous vous souvenez si les changements nécessaires  
21      avaient été apportés?

22                  **M. ROBERT:** C'est tellement longtemps passé  
23      là que je m'en souviens pas.

24                  **Me RUEL:** Je voulais éviter de passer à  
25      travers toutes les évaluations de rendement, mais je vais

1 vous suggérer, parce que je les ai revues, -- on peut en  
2 réviser quelques unes -- qu'il n'y a aucun commentaire  
3 défavorable à l'égard de Monsieur Seguin dans ses  
4 évaluations de rendement au cours des années.

5 Est-ce que ce serait une proposition que  
6 vous seriez prêt à accepter?

7 **M. ROBERT:** Y'avait des bonnes évaluations,  
8 oui, des évaluations favorables au cours des années. Oui.

9 **Me RUEL:** J'essaie de comprendre pour quelle  
10 raison les problèmes ou les déficiences notées dans les  
11 revues de dossiers n'étaient pas mentionnés dans les  
12 évaluations de rendement?

13 **M. ROBERT:** Lorsqu'on a revu les  
14 évaluations, lorsqu'il y avait un problème significatif, je  
15 notais que je faisais une autre évaluation dans les mois  
16 qui suivent puis je revoyais les dossiers qui étaient en  
17 manquement. Puis s'il y avait des améliorations, puis si  
18 les -- si Monsieur Seguin, dans le cas de la personne en  
19 libération conditionnelle, s'il avait fait la référence  
20 pour le suivi psychologique, il avait suivi mes  
21 recommandations.

22 **Me RUEL:** O.k.

23 **M. ROBERT:** O.k. Alors, ce -- comme tout  
24 s'enchaîne, o.k. Y'a un manquement. L'employé fait des  
25 correctifs. Est-ce que tu es pour, comme employeur, dire

1 que l'employé a des manquements si y'a fait les correctifs?  
2 Alors, faut être -- faut faire l'équilibre  
3 des choses.

4 **LE COMMISSAIRE:** Non, mais on aurait --  
5 peut-être quelqu'un aurait pensé de dire, cette année, en  
6 faisant la révision des filières, j'ai remarqué ceci, mais  
7 j'ai aussi remarqué, après une révision, que l'employé  
8 avait révisé et accompli les tâches que je lui avais  
9 données.

10 **M. ROBERT:** Je l'ai pas fait.

11 **Me RUEL:** Maintenant, quelques questions par  
12 rapport au fonctionnement du Bureau de probation.

13 Les heures de travail étaient de quelle  
14 heure à quelle heure, les heures normales?

15 **M. ROBERT:** Ça a changé au cours des années.  
16 Lorsque je suis arrivé les heures normales du bureau  
17 étaient de 8h30 à 4h45 avec une heure pour dîner.

18 **LE COMMISSAIRE:** Et puis on terminera à 5h00  
19 ce soir, je pense.

20 **Me RUEL:** Oui? O.k.

21 **M. ROBERT:** Dans les années '90, on avait  
22 des "core hours". La personne était attendue de travailler  
23 son sept heures et quart par jour, mais elle devait être au  
24 bureau entre 9h00 et 4h00.

25 **LE COMMISSAIRE:** M'hm.

1                   **M. ROBERT:** Puis il y avait une certaine  
2 flexibilité à un moment donné avec les heures -- comment on  
3 dit ça en français "core hours" -- en tous les cas, les  
4 heures que l'agent devait être présent.

5                   Il y avait une certaine flexibilité à  
6 l'heure que l'agent débutait puis terminait sa journée.

7                   **Me RUEL:** Est-ce que le travail de soir  
8 était quelque chose qui se faisait dans votre bureau?

9                   **M. ROBERT:** Le travail le soir se faisait  
10 généralement le dernier jeudi du mois où que les agents --  
11 je suis en train de perdre ma voix -- où les agents  
12 faisaient le reportage de soirée tous ensemble ou tous en  
13 groupe. Ça c'était généralement ce qui se passait.

14                   **Me RUEL:** Et est-ce qu'à part les jeudis --  
15 c'est ce que vous avez dit, le dernier jeudi du mois --  
16 est-ce que ça faisait partie des attentes ou de vos  
17 attentes que les agents de probation travaillent le soir et  
18 rencontrent des clients le soir?

19                   **M. ROBERT:** Non, ce n'était pas une attente.

20                   **Me RUEL:** Est-ce que c'est un -- est-ce  
21 qu'il y a un problème avec cette notion-là?

22                   **M. ROBERT:** Bien, c'était pour la sécurité  
23 de l'agent. On voulait pas que l'agent soit mis dans une  
24 situation où sa sécurité pourrait être compromise.

25                   **Me RUEL:** Vous-même, comme agent de

1 probation, est-ce que vous avez eu une pratique -- lorsque  
2 vous avez été agent de probation, avant de devenir gérant  
3 de secteur -- une pratique de rencontrer des clients en  
4 soirée? Est-ce que ça vous est arrivé?

5 **M. ROBERT:** Lorsque j'étais à Hawkesbury, je  
6 rencontrais -- mon bureau était à l'Orignal et j'allais à  
7 Hawkesbury -- c'était une ou deux fois par mois -- puis je  
8 rencontrais des clients de 4h00 à 7h00. Bien, on va dire  
9 le maximum c'était 7h00 mais ordinairement, je tentais de  
10 finir vers 6h00.

11 **Me RUEL:** Puis, si vous aviez à rencontrer  
12 des clients le soir, est-ce que vous -- donc, vous  
13 finissiez à 7h00 à Hawkesbury de temps à autre. Est-ce que  
14 vous rencontriez les clients en présence d'un autre agent  
15 de probation?

16 **M. ROBERT:** J'étais le seul agent de  
17 probation dans le district. J'avais pas d'employés.  
18 J'avais une secrétaire qui venait d'un autre ministère et  
19 qui était partagée avec moi.

20 Malheureusement, c'était pas sécuritaire pour moi  
21 d'aller faire des entrevues dans l'édifice. Ce que j'avais,  
22 j'avais un système "buddy". Il y avait une dame sur mon  
23 plancher qui s'occupait d'une agence d'emploi et on  
24 quittait ordinairement ensemble. Comme ça, c'était pour  
25 s'assurer de notre sécurité. C'était -- on communiquait

1 des fois si on entendait du bruit. On s'appelait pour  
2 dire, "J'ai entendu du bruit. Y a-t-il un problème?"

3 **Me RUEL:** Mais est-ce que ce ne serait pas  
4 exact de dire que c'est une bonne pratique de gestion  
5 lorsqu'un agent de probation rencontre des clients le soir  
6 de le faire en présence d'un autre agent de probation,  
7 qu'il y ait un deuxième agent présent?

8 **M. ROBERT:** Oui. Ça faisait partie de mes  
9 standards de sécurité que j'avais implémenté dans les  
10 années -- au début des années '90.

11 **Me RUEL:** O.k. Est-ce que Monsieur Seguin a  
12 déjà -- avait -- je reformule, Monsieur Robert.

13 Est-ce que Monsieur Seguin travaillait de  
14 soir lorsqu'il était -- alors qu'il était sous votre  
15 supervision?

16 **M. ROBERT:** Il était responsable du groupe  
17 de bénévoles. Alors, avec le groupe de bénévoles, on avait  
18 à un moment donné jusqu'à 10 bénévoles dans notre bureau.  
19 Il y avait des bénévoles qui rentraient le soir sous --  
20 avec Monsieur Seguin pour faire de la supervision des  
21 clients.

22 **Me RUEL:** O.k.

23 **M. ROBERT:** En plus, Monsieur Seguin donnait  
24 une session -- avait débuté -- fait une -- oui, il avait  
25 fait -- il avait développé une session pour travailler avec

1 les gens qui avaient des problèmes de toxicomanie. Puis  
2 encore, il était accompagné d'au moins un ou deux bénévoles  
3 lorsque les sessions se donnaient.

4 **Me RUEL:** Peut-être, monsieur le  
5 commissaire, juste avant de terminer sur ce point-là,  
6 j'aurais un document à déposer en preuve. C'est le  
7 document 100346.

8 **LE COMMISSAIRE:** Pièce 1198. Lettre en date  
9 du 14 décembre 1987 de Émile Robert à Ken Seguin.

10 **--- PIÈCE No./EXHIBIT NO. P-1198:**

11 (100346) Memo from Émile Robert to Ken Seguin re  
12 Flexible Hours dated December 14, 1987

13 **Me RUEL:** Monsieur Robert, est-ce que vous  
14 vous souvenez d'avoir reçu cette lettre-là?

15 **M. ROBERT:** De Monsieur Seguin, oui.

16 **Me RUEL:** Et le sujet c'est "Flexible Hours"  
17 et elle se lit:

18 "Due to our excellent economy in the  
19 area, the majority of our clientele  
20 appears to be working and there is an  
21 increasing need for interviews in the  
22 evening at the office. In view of  
23 this, on occasion, I may feel it  
24 appropriate to alter my office hours  
25 slightly in order to accommodate extra

1 evening hours."

2 Et c'est signé Ken Seguin.

3 Est-ce que c'est votre écriture ici?

4 **M. ROBERT:** Oui.

5 **Me RUEL:** "Approved..." ---

6 **M. ROBERT:** Oui.

7 **Me RUEL:** ---"...Émile Robert 15/12/87" c'est  
8 ça?

9 **M. ROBERT:** C'est ça.

10 **Me RUEL:** Donc, est-ce que Monsieur Seguin  
11 vous a donné plus de détails au sujet de cette demande-là?

12 **M. ROBERT:** Non. À ce que je me souviens,  
13 l'économie était bonne à ce moment-là. Le taux de chômage  
14 à Cornwall avait beaucoup diminué. Puis les agents aussi  
15 travaillaient plus tard parce que la majorité des clients  
16 travaillaient dans des industries puis pour rencontrer des  
17 clients, ils devaient les voir en soirée.

18 **Me RUEL:** Est-ce que vous avez exigé de  
19 Monsieur Seguin qu'il rencontre les clients en présence  
20 d'un autre agent de probation?

21 **M. ROBERT:** Il y avait des standards de  
22 sécurité lorsque j'avais mentionné tantôt.

23 **Me RUEL:** Mais je vous demande, est-ce que  
24 vous avez demandé à Monsieur Seguin que ça se fasse ainsi?

25 **M. ROBERT:** Je m'en souviens pas.

1                   **Me RUEL:** Et cette demande-là ne vous est  
2 pas parue suspecte d'aucune façon?

3                   **M. ROBERT:** Pourquoi?

4                   **Me RUEL:** Je sais pas. Je vous pose la  
5 question.

6                   **M. ROBERT:** Bien, ma réponse est pourquoi?

7                   **Me RUEL:** La réponse est non?

8                   **M. ROBERT:** C'est non, c'était pas suspect.

9                   **Me RUEL:** O.k. Monsieur le commissaire, je  
10 passerais maintenant à d'autres sujets.

11                   **LE COMMISSAIRE:** Il est 5h00.

12                   **Me RUEL:** Donc ---

13                   **LE COMMISSAIRE:** À demain, 9h30.

14                   Donc, je dois vous aviser que ce qu'on fait  
15 le vendredi, c'est qu'on va siéger de 9h30 à 11h30 -- à  
16 1h30, avec quelques pauses. Donc, si vous voulez vous  
17 amener un fruit ou quelque chose pour une pause, vous  
18 devriez le faire.

19                   **M. ROBERT:** O.k.

20                   **LE COMMISSAIRE:** Parfait, merci.

21                   **LA GREFFIÈRE:** Order; all rise. À l'ordre;  
22 veuillez vous lever.

23                   This hearing is adjourned until tomorrow  
24 morning at 9:30.

25 --- Upon adjourning at 4:55 p.m. /

1           L'audience est ajournée à 16h55  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25

C E R T I F I C A T I O N

I, Dale Waterman a certified court reporter in the Province of Ontario, hereby certify the foregoing pages to be an accurate transcription of my notes/records to the best of my skill and ability, and I so swear.

Je, Dale Waterman, un sténographe officiel dans la province de l'Ontario, certifie que les pages ci-hautes sont une transcription conforme de mes notes/enregistrements au meilleur de mes capacités, et je le jure.



---

Dale Waterman, CVR-CM